

Б. Х. Т О Д А Е В А

ДУНСЯНСКИЙ  
ЯЗЫК

ВИА

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

Б. Х. Т О Д А Е В А

# ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1964

**Ответственный редактор**  
**Г. Д. САНЖЕЕВ**

## ВВЕДЕНИЕ

Дунсяне — одна из монгольских народностей, проживающая в провинции Ганьсу Китайской Народной Республики. По переписи 1953—1954 гг. дунсян насчитывается около 155,5 тыс.

Слово «дунсян» (букв. «Восточное село» — название высокогорной местности к востоку от г. Линься) — китайского происхождения.

Существует предание, что Чингис-хан для охраны западных границ своих владений привел предков дунсян в Ганьсу.

Основное занятие дунсян — земледелие. Неблагоприятные природные условия (горы, отсутствие воды) вынудили часть населения оставить обжитые места и уйти в другие районы.

Дунсянский язык до последнего времени не был изучен. В специальной литературе вообще не упоминалось о дунсянах как о монголоязычной народности, живущей на территории Китая. Лишь в работе Г. Н. Потанина «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия»<sup>1</sup> мы находим первые сведения о так называемых широнгол-монголах, которые в конце XIX в. жили отдельными островками вдоль северного и южного берегов Хуанхэ.

Такими островками на северной стороне реки были Сань-чуань, окрестности городов У-ян-бу и Му-Байшинту (транскрипция Г. Н. Потанина), на южной — местность, названная Г. Н. Потаниным Тун-сян, а также район около г. Боу-нань. Приводимые Г. Н. Потаниным названия местностей сейчас заменены другими: Сань-чуань — теперешний Миньхэ (центр уезда, в котором живут миньхэские монголы), У-янбу — Хучжу (центр уезда хучжуских монголов), Му-Байшинту — Датун (центр уезда датунских монголов). Названия же Тун-сян

<sup>1</sup> Г. Н. Потанин) «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886», т. 1—II, СПб., 1893.

и Боу-нань сохранились до сих пор; в этих местностях живут дунсяне и баоань.

Таким образом, в составе широнгол-монголов, о которых писал Г. Н. Потанин, оказались монголы, дунсяне и баоань — три самостоятельные народности.

В религиозном отношении широнгол-монголы делятся на мусульман и немусульман; «... в Тун-сяне все широнгольские деревни мусульманские»<sup>2</sup>.

«... Язык широнголов монгольский», — писал Г. Н. Потанин, но он отличается от языка монголов, живущих на равнине, следующим:

1) изобилием чуждых элементов, примесью китайского, а у боунавских и частью уяйбуских широнголов — употреблением тангутских слов; встречаются в языке широнголов и тюркские слова;

2) наличием слов, известных только широнголам;

3) особым произношением монгольских слов (гортанным *х*, начальным придыханием, вставкой лишних согласных и др.).

Из грамматических особенностей им замечены:

1) употребление глагольного суффикса прошедшего времени *-джонь* вместо монгольского *-сэн*, например: *ухуджонь* 'умер', *идиджонь* 'ел';

2) наличие в настоящем времени глаголов суффикса *-лонь*: *гелонь* 'говорит', *идилонь* 'ест';

3) употребление таких глагольных форм с отрицанием, как *читада* 'невозможно', *удана* 'нельзя пить', *яудана* 'нельзя проехать' и др.<sup>3</sup>.

Эти языковые особенности соответствуют данным диалекта миньхэ монгорского языка<sup>4</sup>.

Особый интерес представляет «Собрание слов широнгольского и шира-Бгурского наречий»<sup>5</sup> Г. Н. Потанина. Большинство слов «Собрания...» имеет параллели в языке широнгол-монголов различных мест. Из 630 слов, приводимых Г. Н. Потаниным, 168 были записаны им «в дер. Сунь-чжя-чьер, которая населена переселенцами из местности Тун-сян, лежащей между г.г. Лань-чжоу и Хэ-чжоу»<sup>6</sup>, но, как пишет автор, в местности Тун-сян он не был: «Тун-сян я только пересек осенью 1884 г. по дороге из

<sup>2</sup> Там же, т. I, стр. 360.

<sup>3</sup> Там же, стр. 346, 347.

<sup>4</sup> Г. Н. Потанин зиму 1884/85 г. провел в одном из широнгольских дворов в Сань-Чуань (нынешнем центре уезда Миньхе), где проживают миньхэские монголы.

<sup>5</sup> См. *Тангутско-тибетская окраина Китая...*, т. II, стр. 410—425.

<sup>6</sup> Там же, стр. 410.

Лань-чжоу в Хочжоу и видел всего одну деревню Со-ло-ба»<sup>7</sup>.

Таким образом, помимо этих немногих сведений, касающихся так называемых широнгол-монголов и их языка, до последних лет мы не располагали никакими новыми данными.

Б. Я. Владимирцов неоднократно указывал, что большинство монгольских наречий совсем не исследовано или исследовано недостаточно. О монголах, живущих группами среди иноязычного населения в различных местах Азии, известно лишь, что говорят они по-монгольски, но нельзя определить, какие говоры им присущи. «...Некоторые данные, — отмечал Б. Я. Владимирцов, — имеются по языку шара-югуров (уйгуров), живущих на юго-западе от г. Ганьчжоу, и по языку далда или чжа-хор (широнголов), обитающих по Желтой реке, выше г. Ланьчжоуфу, и в других местах Амдо, но данные эти недостаточны для того, чтобы можно было так или иначе классифицировать эти диалекты»<sup>8</sup>.

Лишь в последние годы дунсянский язык стал предметом всестороннего изучения. В 1955—1956 гг. в Китайской Народной Республике работали специальные лингвистические экспедиции, ставившие своей задачей изучение всех монгольских языков и диалектов КНР и выяснение их взаимоотношений.

Экспедиции были организованы Центральной академией национальных меньшинств в Пекине, Институтом языкознания Академии наук Китая, Обществом по изучению монгольского языка в автономном районе Внутренняя Монголия (КНР).

В течение двух лет в провинции Ганьсу работал и особый дунсянский отряд. Он побывал во всех местах проживания дунсян, изучал их язык, знакомился с жизнью и бытом.

Собранные экспедициями материалы показали, что дунсянский язык — один из языков монгольской группы, сохранивший некоторые архаичные черты, утраченные другими монгольскими языками. В этом отношении дунсянский сближается с дагурским, монгорским, бвованьским и могольским языками.

В экспедициях 1955 и 1956 гг. непосредственное участие принимал автор настоящей работы, написанной на основе

<sup>7</sup> Там же, т. I, стр. 345; Со-ло-ба — ныне Сунаба — центр Дунсянского автономного уезда.

<sup>8</sup> Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, Л., 1929, стр. 12.

материалов, собранных и записанных им лично и частично дунсянским отрядом экспедиции.

Результатом экспедиционного изучения дунсянского языка явились работы Б. Х. Тодаевой: «Предварительные итоги изучения дагурского, монгорского, дунсянского и баоаньского языков» («Чжунго юйвэнь», Пекин, 1957, № 9 — на китайском языке); «Über die Sprache der Tung-hsiang» («Acta orient. Hung.», I, IX, f. 3, 1959); «Монгольские языки и диалекты Китая» (М., 1960); «Предварительные итоги изучения дунсянского языка» («Известия Академии педагогических наук», вып. III, 1960) и работа Цэнгэлтэя «Языки монгольских народностей Китая и диалекты монгольского языка» («Монгол хэл бичиг», Хухэ-хото, 1957, № 11, 12; 1958, № 1—4, 6, 7, 12 — на монгольском языке).

## ФОНЕТИКА

### ГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке шесть гласных звуков: *a*, *o*, *y*, *э*, *i*, *ы*.

*a* — гласный заднего ряда нижнего подъема неогубленный: *мавала* 'шапка', *арасун* 'шура', 'кожица', *туман* 'туман', *саби* 'ждать' *катасун* 'гвоздь'.

*o* — гласный заднего ряда среднего подъема огубленный: *орон* 'место', *лото* 'недоуздок', *мо* 'дорога', *тобо-лоц* 'хромой'.

*y* — гласный заднего ряда верхнего подъема огубленный: *усун* 'волосы', *тура* (*шура*) 'земля', 'прах', *фурун* 'губа', *тубунча* 'теленок', *мутун* 'дерево'.

*э* — гласный переднего ряда среднего подъема неогубленный: *лэ* 'он', *фунлэбэ* 'лисица', *бэбэн* 'сноха', 'жена брата', *эмэ* (*жун*) 'женщина'.

*i* — гласный переднего ряда верхнего подъема неогубленный: *ш'ниэ* 'смеяться', *ирулу* 'гноиться', *биджэн* 'мы', *ш'ни* 'новый'.

*ы* — гласный заднего ряда верхнего подъема неогубленный: *тыка* 'курица', *чына* 'варить', *тыджы* 'пуговица', *чыджэ* 'цветок'.

Таким образом, все гласные можно разделить: а) по положению языка — на гласные заднего ряда: *a*, *o*, *y*, *ы* и переднего ряда: *i*, *э*; б) по степени подъема языка — на гласные верхнего подъема: *i*, *ы*, *y*, среднего: *э*, *o* и нижнего — *a*; в) по участию губ — на огубленные: *o*, *y* и неогубленные: *a*, *ы*, *i*, *э*. Классификация гласных представлена в табл. 1

Таблица 1

Ряд \ Подъем	Передний	Задний	
	неогубленные		огубленные
Верхний	<i>i</i>	<i>ɯ</i>	<i>u</i>
Средний	<i>ɛ</i>		<i>o</i>
Нижний		<i>a</i>	

### Особенности вокализма

1. До сих пор в дунсянском языке сохранились отдельные слова в формах, утерянных другими монгольскими языками еще в XII—XIII вв., например: монг. письм. *taγa-*, дунс. *таба-*, совр. монг. *таа-* 'отгадывать' и др.

2. Имеется небольшое количество слов, характерных для монгольской речи XIII—XIV вв., в которых впоследствии исчез интервокальный согласный *γ*, в результате чего образовалось сочетание двух неодинаковых гласных:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>ниу-</i>	<i>нуу-</i>	<i>ниγи-</i>	'прятать'
<i>джалау</i>	<i>залуу</i>	<i>žalaγи</i>	'молодой'
<i>ниэ-</i>	<i>нээ-</i>	<i>неге-</i>	'открыть'

3. В отличие от других монгольских языков гласные дунсянского языка по долготе и краткости не различаются,

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>аса-</i>	<i>асуу</i>	<i>асаγи-</i>	'спрашивать'
<i>ула</i>	<i>уул</i>	<i>аγула</i>	'гора'
<i>наду-</i>	<i>наад-</i>	<i>паγаду-</i>	'играть'

Гласные непервых слогов редукции не подвергаются:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>арасун</i>	<i>арс</i>	<i>арасул</i>	'кожа'
<i>уна-</i>	<i>уна-</i>	<i>ула-</i>	'падать'



Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<u>кара</u>	<u>хар</u>	<u>хаг-а</u>	'черный'
<u>дарасун</u>	<u>дарс</u>	<u>дарасун</u>	'вино' /
<u>сара</u>	<u>сар</u>	<u>сара</u>	'месяц'
<u>дансун</u>	<u>давс</u>	<u>дабусун</u>	'соль'
<u>соносу-</u>	<u>сонс-</u>	<u>сонус-</u>	'слышать'

4. Гармонии гласных в том строгом виде, в каком она проявляется в остальных монгольских языках, в дунсянском языке не наблюдается.

Сущность гармонии гласных в монгольских языках, в частности в современном монгольском, заключается в том, что гласные одного ряда не могут находиться в одном и том же слове вместе с гласными другого ряда. Исключение составляет нейтральный гласный *i*. Немалую роль играет явление губного притяжения. Оно проявляется в том, что после гласного *a* не может следовать *o*, тогда как после *o* может следовать гласный *a* только через один слог; также после гласного *э* в последующем слоге не может быть гласного *ө*, тогда как после *ө* гласный *э* следует через слог.

В дунсянском языке гармония гласных имеет следующие особенности;

а) после гласных заднего ряда *a*, *o*, *y* первого слога в слове могут следовать гласные переднего ряда *э* и *i*: *сам* 'гребенка' — *сандэ* 'гребенку'; *саби-* 'ожидать' — *сабидэнэ* 'ожидавши'; *моби* 'змея' — *мобибала* 'змеей'; *сумэбэ* 'шило' — *сумэбэла* 'шилья' и т. д.;

б) после гласного *y* в первом слогe слова может следовать гласный *o*: *кутуво* 'нож' — совр. монг. *хутва*; *суво* 'слепой' — совр. монг. *сохор*; *куво* 'доставить' — совр. монг. *хүргэ*; *гунзо* (кит. *гунцзо*) 'работа';

в) после гласного *o* первого слога в следующем слогe может стоять гласный *y*, тогда как в остальных монгольских языках подобное явление допускается только через один слог, например: *долу-* 'лизать', *тобун* 'потник', *болу-* 'быть', 'становиться';

г) как и в других монгольских языках, в дунсянском за гласным *a* не может следовать гласный *o*; после же гласного *o* может стоять *a* только через один слог: *нобом* 'зеленый' — *новора-* 'зеленеть'; *боло* 'далеко', 'далекий' — *волода-* 'удаляться';

д) в дунсянском языке обычно происходит уподобление гласного *i* первого слога гласному следующего слога:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>нурун</i>	<i>нуруу</i>	<i>niruᠣᠨ</i>	'спина'
<i>джабасун</i>	<i>загас</i>	<i>jiᠻasun</i>	'рыба'
<i>сумэбэ</i>	<i>шөөг</i>	<i>sibūge</i>	'шило'
<i>нүдун</i>	<i>нүд</i>	<i>nidūn</i>	'глаз'
<i>чусун</i>	<i>чус</i>	<i>ᠻisun</i>	'кровь'
<i>шува</i>	<i>шавар</i>	<i>sibar</i>	'глина'

В некоторых словах гласный *i* (после шипящих — *ы*) ассимиляции не подвергается:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>чына-</i>	<i>чана-</i>	<i>ᠻina-</i>	'варить'
<i>миба</i>	<i>мах(ан)</i>	<i>miᠬ-a</i>	'мясо'
<i>джыда</i>	<i>жад</i>	<i>jiᠳa</i>	'копье'
<i>шыдун</i>	<i>шуд</i>	<i>ᠻidun</i>	'зуб'
<i>джыбуан</i>	<i>зургаа</i>	<i>jiᠷᠲᠦᠭᠠᠨ</i>	'шесть'
<i>шыра</i>	<i>шар</i>	<i>ᠻir-a</i>	'желтый'

### СОГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке 23 согласных звука: *б, в, г, б, д, дж, з, ж, к, к, л, м, н, н, п, р, с, т, ф, х, х, ч, ш.*

*б* — губно-губной взрывной звонкий согласный, встречающийся в начале и в середине слова: *бара-* 'кончать', *шунбун* 'комар', *биэдун* 'толстый'.

*в* — губно-зубной звонкий спират: *ваба-* 'мыть', 'стирать', *вочыра-* 'встречать', *зэвэ* 'рога'. Чаще всего этот согласный встречается в словах, заимствованных из китайского языка, например: *вэнзы* 'комар' (кит. *вэньцзы*), *вэн* 'письменность' (кит. *вэнь*), *ван* 'чашка' (кит. *вань*). Перед начальным гласным *у* в словах китайского происхождения появляется согласный *в*: кит. *у* 'пять' — дунс. *ву*.

*г* — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *гага* (кит. *гэгэ*) 'старший брат', *киэ* 'делать', *шэнгэн* 'жидкий', *гуа* 'дыня' (кит. *сяньгуа*), *гојіэ* 'сам', 'лично'.

*б* — заднеязычный взрывной звонкий согласный: *мабашы* 'завтра', *буби* 'воровство', *бура-* 'убирать', 'собирать'.

*д* — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *даву-* 'переходить', 'перевалить', *донду-* 'чирикать', *дундаду* 'средний', 'срединый', *хөндэ* 'там'. Этот согласный не сочетается с *i*, поэтому заимствования из китайского языка с

префиксом *ди-* передаются в дунсянском через *джи*: кит. *ди-и* 'первый' — дунс. *джи́и*; кит. *дило* 'падать' — дунс. *джи́ла-*.

*дж* — переднеязычная звонкая аффриката: *джи́эсун* 'веревка', *джи́убэ* 'сердце', *джи́-* 'вытягивать ноги', *джи́ун-джи́уба* 'детеныш животного', *джи́ун* 'игла', *джи́оын* 'гость', 'сват':

*з* — переднеязычный звонкий спирант; в основном встречается в словах, заимствованных из других языков: *база* 'город', 'городок' (тюрк. *базар*), *банзы* 'доска' (кит. *баньцзы*).

*й* — среднеязычный звонкий спирант: *йи́ба* 'чашка', *йима́н* 'коза', *йау́-* 'ходить', 'идти', *йара* 'рана', *йэ́сун* 'девять'.

*к* — переднеязычный взрывной глухой согласный: *ту́лубуку* 'толкать', *ки́джиэ-* 'лежать', *кому́раба-* 'перевертывать', *кы́дан* 'сын', 'мальчик'.

*к* — язычковый (увулярный) взрывной глухой придыхательный согласный. Образуется сближением маленького язычка с задней частью спинки языка. Он употребляется как в начале, так и в середине слова: *ка́ласэ* 'откуда', *ка́руба* 'ребро', 'бок', *о́кобан* 'коротковатый', *ты́ка* 'курица', *ката* 'уздечка'. Аналогичный согласный встречается в миньхэском диалекте монгольского языка.

*л* — переднеязычный боковой звонкий согласный: *ла́чын* 'листа', *лу́н* 'дракон', *ло́йи-* 'падать' (кит. *ло*), *суму́ла-* 'думать', *ула́ту* 'гористый', *ху́лара-* 'становиться красным'.

*м* — губно-губной носовой согласный: *ни́аман* 'восемь', *ма́нлэу* 'лоб', *асы́ман* (перс.) 'небо', 'небеса', *а́ми́н* 'жизнь', *аму́са-* 'пробовать', 'отведывать', *ма́нта-* 'копать', *суму́-* 'вытягиваться'.

*н* — переднеязычный носовой звонкий согласный: *та́нлэи* 'твердое небо', *со́носу-* 'слушать', *ху́нла-* 'обманывать', 'провести' (кит. *хун*), *на́дун* 'игра', *на́ран* 'солнце', *ханту́-* 'объединиться', 'работать вместе', *ка́н* 'огонь'.

*ң* — заднеязычный носовой звонкий согласный, встречающийся в конце слога, например: *фу́руң* 'губа', *куру́ң* 'мука', *на́сумца́-* 'достичь возраста', *у́суң* 'волосы'.

*п* — губно-губной взрывной глухой придыхательный согласный, встречается в коренных дунсянских словах и в словах китайского происхождения: *пи́шэ* 'пояс', *пу́тэсэ́н* 'цельный', 'исправный', *по* 'дырявый' (кит. *по*), *пу́йи-* 'стлать', 'стелить' (кит. *пу*), *па́тара-* 'расцветать', *пи́чы-* 'писать'.

В других монгольских языках согласный *п* в качестве самостоятельной фонемы обычно не встречается. Г. Д. Сая-

жеев считает, что «... губные *ш* и *л*, будучи лишь комбинаторными вариантами *б*, не являются самостоятельными фонемами. Только в заимствованных русских и китайских словах последнего периода сильный взрывной *л* оказывается самостоятельной фонемой...; в заимствованных словах более раннего периода иноязычный *л* полностью уподобился собственно монгольскому *б*, претерпевая вместе с ним все его комбинаторные изменения»<sup>9</sup>.

*р* — переднеязычный дрожащий звонкий согласный, встречающийся в середине слова, иногда в начале и в конце: *соторо* 'внутри', *тэрэсйла* 'они', *шыбара* 'нога', *морэв* 'река', *кэрэу* 'использовать', *варада* 'кричать', 'орать', *рымн* 'народ' и др.

*с* — переднеязычный глухой спирит: *олизэу* 'проголодаться', *суру* 'учиться', *ясун* 'кость', *косунни* 'сухой', *осун* 'трава', *хуласун* 'осина'.

*т* — переднеязычный взрывной глухой придыхательный согласный: *кытун* 'твердый', *лотуз* 'верблюд' (кит. *лото*), *отолу* 'резать', 'рубить', *тавуан* 'пять', *тай* 'ставить', *тумала* 'покрываться туманом'.

*ф* — губно-зубной глухой спирит; встречается в коренных дунсянских словах и в словах, заимствованных из других языков: *фудубан* 'длинноватый', *футу* 'удобный' (кит. *фу*), *фураба* 'измениться', 'перемениться', *фунизун* 'зола', *фуру* 'вниз'.

*х* — заднеязычный глухой спирит. Встречается лишь в начале слова, а в заимствованных словах — в начале и в середине слов: *хабар* 'разбиваться', *ходун* 'звезда', *хуулабан* 'красный-красноватый', *хон год*, *холу* 'бегать', *хэрилі* 'рычать'.

*н* — гортанный глухой спирит, встречается, как правило, в начале слова: *ханба* 'ладонь', *ханту* 'вместе', *начм* 'внук', *хэнубун* 'принадлежащий ему', *хэлэз* 'коршун', *хамура* 'отдыхать', *харуан* 'десять'.

*ч* — переднеязычная глухая придыхательная аффриката: *мачым* 'забывчивый', *очизни* 'старый', 'пожилой', *очы* 'пить', *чыджэлі* 'распускаться' (о бутонах), *чына* 'варить', *чыми* 'твой'.

*ш* — переднеязычный глухой спирит: *шиби* 'испаряться', 'высыхать', *шинла* 'пригласить' (кит. *цин*), *шува* 'мазать', *шуджан* 'умный', 'мудрый', *ташы* 'камень', *вадашы* 'наружу', *башы* 'восемьдесят' (кит. *баш*).

Классификация согласных представлена в табл. 2.

<sup>9</sup> Г. Д. Санжеев. *Сравнительная грамматика монгольских языков*, т. 1, М., 1953, стр. 86.

Таблица 2

По месту образования		Губные		Язычные			Язычковые (Уулар-ныне)	Гортанные
		губно-губные	губно-зубные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные		
По способу образования								
Шумные	взрывные	звонкие непрдыхательные	б		д, з		в	
		глухие прдыхательные	п		т, к			к
	спиранты	звонкие непрдыхательные		в	з	ʃ		
		глухие непрдыхательные		ф	ш, с		х	h
	аффрикаты	звонкие непрдыхательные			дж			
		глухие прдыхательные			ч			
Сонорные	носовые	м		н		ŋ		
	боковые			л				
	дрожящие			р				

### Особенности консонантизма

1. В начале многих слов, начинающихся в некоторых монгольских языках на гласный, в дунсянском могут употребляться спиранты *ф*, *х* и *h*, что характерно для консонантизма среднемонгольского периода (XIII—XIV вв.). Помимо дунсянского, они сохранились в монгольском (*ф*, *х*), дагурском (*х*) и бооаньском (*ф*, *h*, *х*) языках. Начальные *ф*, *х* имеются еще в языке желтых уйгуров, говорящих на одном из языков монгольской группы.

Губно-зубной начальный спирант *ф*, как правило, стоит перед гласным огубленным *у*:

Дунсянский

Монгольский  
письменный

*фиди*  
*фумуби*

*urtu*  
*itekei*

'длинный'  
'тухлый', 'зловонный'  
(Сокр. ск., 152: *hume kai*)

Дунсянский      Монгольский  
письменный

<i>фуніэ</i>	<i>uniyar</i>	'мгла', 'дымка'
<i>фуніэбэ</i>	<i>ūnegēn</i>	'лиса'
<i>фуніэсүн</i>	<i>ūnesūn</i>	'зола', 'пепел' (Сокр. ск., 87: <i>hūnesūn</i> )
<i>фугіэ</i>	<i>yeke</i>	'большой'
<i>фугу-</i>	<i>ūkū-</i>	'умирать'
<i>фуру</i>	<i>игиџи</i>	'вниз' (Сокр. ск., 5: <i>hu-</i> <i>giu</i> )
<i>фугіэр</i>	<i>ūker</i>	'рогатый скот' (Сокр. ск., 252: <i>hukercin</i> )
<i>фуда</i>	<i>siṭudai</i>	'мешок'
<i>фурэ</i>	<i>ūr-e</i>	'семена'

Заднеязычный спирит *x* встречается перед гласными заднего ряда *a*, *o*, *y*:

Дунсянский      Монгольский  
письменный

<i>хамі-</i>	<i>ani-</i>	'закрывать, смыкать глаза'
<i>хѠ</i>	<i>aṭur</i>	'гнев'
<i>ходун</i>	<i>odun</i>	'звезда' (Сокр. ск., 183: <i>hot</i> )
<i>хоро-</i>	<i>oriya-</i>	'обвертывать'
<i>хон</i>	<i>on</i>	'год' (Сокр. ск., 126: <i>hon</i> )
<i>хуласун</i>	<i>ūliyasun</i>	'осина'
<i>хуџа-</i>	<i>uṭa-</i>	'привязывать', 'завязывать'

Гортанный спирит *h* предшествует, в основном, неогубленным гласным *a* и *э*:

Дунсянский      Монгольский  
письменный

<i>хамура-</i>	<i>amira-</i>	'отдыхать'
<i>ханџа</i>	<i>ṗaṭa*</i>	'ладонь' (Сокр. ск., 147: <i>ha:agan</i> )
<i>харуан</i>	<i>arban</i>	'десять' (Сокр. ск., 10: <i>harban</i> )
<i>ханкула-</i>	<i>alxula-</i>	'шагать'
<i>начы</i>	<i>ači</i>	'внук'
<i>нэ</i>	<i>*i</i>	'он'
<i>нэсыла</i>	<i>*a</i>	'они'
<i>нэндэ</i>	<i>ende</i>	'здесь'
<i>нэчэву</i>	<i>ečegū</i>	'усталый'

Дунсянский	Монгольский письменный	
<u>hэчэ-</u> <u>хунтура-</u>	<u>еёе-</u> <u>унта-</u>	'уствовать' 'спать'

Как видно из примеров, в дунсянском языке имеется значительное количество слов, начинающихся со звуков *ф*, *х*, *h*. Сопоставление с данными древнейшего монгольского памятника середины XIII в. «Сокровенное сказание» свидетельствует о том, что слова, имеющие в памятнике начальным *h*, в дунсянском могут начинаться с *h*, *ф* или *х*. Кроме того, многие слова утратили начальные *ф*, *х*, *h*, хотя в «Сокровенном сказании» эти слова начинаются с *h*.

В небольшом количестве дунсянских слов встречается начальный спирант *ш*:

Дунсянский	Монгольский письменный	
<i>шинiэдун</i>	<i>iniyedün</i>	'смех', 'насмешка'
<i>шинiэ-</i>	<i>iniye-</i>	'смеяться', 'насмехаться'
<i>шилiу</i>	<i>ilegü</i>	'излишек', 'слишком'
<i>шилiубан</i>	<i>ilegükün</i>	(Сокр. ск., 174: <i>hi.u</i> ) 'с избытком', 'чересчур'
<i>шилiэ-</i>	<i>ege-</i>	'согреваться', 'выставить для согревания'
<i>шиджэ-</i>	<i>ičiyе-</i>	'стесняться', 'стыдиться'

2. Для дунсянского консонантизма характерно выпадение согласных — дрожащего *p*, взрывного *g*, бокового *l* и спиранта *v*, которые сохраняются в тех же словах других монгольских языков. Потеря этих согласных, по-видимому, связана с особенностями слогораздела<sup>10</sup>.

Выпадение *p* и *g* происходит как в конце, так и в середине слова, выпадение *l* и *v* — только в середине слова.

Выпадение *p*:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский	
<u>хазагаг</u>	<u>хазаар</u>	<u>ката</u>	'уздечка'
<u>хабар</u>	<u>хамар</u>	<u>кава</u>	'нос'
<u>ахур</u>	<u>ахар</u>	<u>око</u>	'короткий'
<u>едүр</u>	<u>өдөр</u>	<u>уду</u>	'день'

<sup>10</sup> Об этом см. стр. 18 наст. изд.

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский	
<i>хоjar</i>	<i>хоёр</i>	<i>буа</i>	'два'
<del><i>jar</i></del>	<del><i>гар</i></del>	<del><i>ка</i></del>	'рука'
<i>ондär</i>	<i>өндөр</i>	<i>унду</i>	'высокий'
<i>гаžar</i>	<i>газар</i>	<i>баджа</i>	'земля', 'почва'
<i>хаžar</i>	<i>хачар</i>	<i>кача</i>	'щека'
<i>bergen</i>	<i>бэргэн</i>	<i>бэбэн</i>	'жена', 'сноха'
<i>хугаγ-а</i>	<i>хурган</i>	<i>кубаң</i>	'ягненок'
<i>marta-</i>	<i>марта-</i>	<i>мата-</i>	'забыть'
<i>тарγун</i>	<i>тарган</i>	<i>табун</i>	'жирный'
<i>erle</i>	<i>эрт</i>	<i>эчиз</i>	'рано', 'прежде'
<i>xurдан</i>	<i>хурдан</i>	<i>буджін</i>	'быстрый'

### Выпадение г:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский	
<i>би:аγ</i>	<i>булаг</i>	<i>була</i>	'родник'
<i>xudduγ</i>	<i>худаг</i>	<i>будэу</i>	'колодец'
<i>цаг</i>	<i>цаг</i>	<i>ча</i>	'время'
<i>цэбег</i>	<i>цэцэг</i>	<i>чиджэ</i>	'цветок'
<i>нигэн</i>	<i>нэг(эн)</i>	<i>низ</i>	'один'
<i>соγту-</i>	<i>согт-</i>	<i>содо-</i>	'опьянеть'

### Выпадение л и в:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский	
<i>саγулγа</i>	<i>суулга</i>	<i>сауба</i>	'ведро'
<i>хи:аγай</i>	<i>хулгай</i>	<i>вуби</i>	'воровство'
<i>ebesün</i>	<del><i>өвс(өн)</i></del>	<del><i>осун</i></del>	'травя'
<i>таби-</i>	<i>тави-</i>	<i>тай-</i>	'ставить'
<i>тобči</i>	<i>товч</i>	<i>тыджы</i>	'пуговица'

Вследствие выпадения перечисленных выше согласных в дунсянском языке установился несколько иной состав слогов, чем в других монгольских языках.

3. Звуковые соответствия дунсянского и других монгольских языков.

Дунсянский согласный *н* в ряде случаев соответствует латеральному *л* и носовому *ж* других монгольских языков:



Бурятский	Калмыц- кий	Современный монгольский	Дунсян- ский	
<i>алта(н)</i>	<i>алтн</i>	<i>алт</i>	<i>антан</i>	'золото'
<i>алда-</i>	<i>алд-</i>	<i>алд-</i>	<i>анда-</i>	'терять'
<i>бал</i>	<i>бал</i>	<i>бал</i>	<i>бан</i>	'мед'
<i>гурил</i>	<i>гуйр</i>	<i>гурил</i>	<i>курун</i>	'мукá'
<i>худал</i>	<i>худл</i>	<i>худал</i>	<i>будаЙ</i>	'ложь'
<i>явдал</i>	<i>йовдл</i>	<i>явдал</i>	<i>јавудан</i>	'походка'
<i>гал</i>	<i>гал</i>	<i>гал</i>	<i>кан</i>	'огонь'
<i>малта-</i>	<i>малт-</i>	<i>малт-</i>	<i>манта-</i>	'копать'
<i>гэм</i>	<i>гем</i>	<i>гэм</i>	<i>гiэн</i>	'болезнь'
<i>сам</i>	<i>сам</i>	<i>сам</i>	<i>сан</i>	'гребенка'

17 В единичных случаях дунсянским *л* и *м* в современном монгольском соответствует *н*:

Современный монгольский	Дунсянский	
<i>навч</i>	<i>лачын</i>	'листва'
<i>чис-</i>	<i>мисы-</i>	'лететь'
<i>нуцгэн</i>	<i>мучубун</i>	'голый', 'нагой'
<i>хаана</i>	<i>кала</i>	'где', 'куда'
<i>ногт</i>	<i>лото</i>	'недоуздок'

Подобные соответствия наблюдаются и в некоторых монгольских диалектах Китая.

Аффриката *дж* как в начале, так и в середине многих слов соответствует согласному *д* остальных монгольских языков:

Современный монгольский	Дунсянский	
✓ <i>дээр</i>	<i>джiэрэ</i>	'наверху'
<i>дээс(эн)</i>	<i>джiэсун</i>	'веревка'
<i>дү</i>	<i>джiау</i>	'младший брат' ✓
<i>бид(эн)</i>	<i>биджiан</i>	'мы'
<i>дөрв(өн)</i>	<i>джiэрван</i>	'четыре'
<i>ид-</i>	<i>иджiэ-</i>	'есть', 'кушать'
<i>мэд-</i>	<i>мэджiэ-</i>	'знать'

Причем, если слово заимствовано из китайского языка и слог начинается на *ди* или на *д* + другой гласный, оно подчиняется нормам дунсянского языка: *ди сань* — *джисан* 'третий', *дундэ* — *дунджирэ* 'понимать'.

В немногих словах переднеязычному *т* других монгольских языков соответствует аффриката *ч*:

Современный монгольский	Дунсянский	
<i>тэжээ- этгөн хүйтэн</i>	<i>чиджиз- очэбан күчичэн</i>	'кормить' 'густой' 'холодный'

Аффрикате *ч*, отсутствующей в дунсянском языке, иногда соответствует аффриката *дж*, например: *куджа-* 'лаять' — совр. монг. *хуц*.

Аффрикате *дз* других монгольских языков также соответствует аффриката *дж*:

Современный монгольский	Дунсянский	
<i>зал- зурх зургаан хэзээ</i>	<i>джала- джубэ джыбуан кэдэжэ</i>	'направлять' 'сердце' 'шесть' 'когда'

Изредка встречаются случаи употребления аффрикаты *ч* вместо заднеязычного спиранта *х*:

Современный монгольский	Дунсянский	
<i>хөрөө хөрөөд- охин</i>	<i>чирэу чирэуджиз- очин</i>	'пила' 'пилить' 'девушка'

Вместо заднеязычного спиранта *х*, выступающего в начале слова и особенно в конечном слове других монгольских языков, в дунсянском иногда встречается заднеязычный *б* или язычковый *к*:

Современный монгольский	Дунсянский	
<i>хадаас тохой сахи-</i>	<i>катасун тоби саби-</i>	'гвоздь' 'локоть' 'ожидать'

Обращает на себя внимание сочетание *би* (иногда *кы*), которое, как известно, не встречается в других монгольских языках, например: *ноби* 'собака', *джанби* 'волк', *кыби* 'свинья', *моби* 'змея', *саджиби* 'сорока', *бымусун* 'ногти', 'когти' и т. д.

### СЛОГ

По структуре слогов дунсчнский язык резко отличается от остальных монгольских языков. В нем преобладают открытые слоги, которые могут состоять из одного гласного, согласного + гласный или согласного + сочетание гласных.

Закрытые слоги могут состоять из гласного + *н* (или *ң*), согласного + гласный + *н* (или *ң*), согласного + сочетание гласных + *н* (или *ң*).

Иногда закрытые слоги оканчиваются на *н* или *р*, например: *нам-ра-* 'утихать', *шун-бун* 'комар', *ум-ба-* 'купаться', *фу-гээр* 'рогатый скот', *шы-эр* 'двенадцать' (кит. *ши-эр*), *эр-ван* 'двадцать тысяч' (кит. *эрвань*).

В конце закрытых слогов употребляются только сонорные согласные. Стечение двух (или более) согласных в слоге недопустимо.

### УДАРЕНИЕ

Ударение в дунсчнском языке слоговое, экспираторное. Гласный звук первого слога отличается наибольшей ясностью и четкостью в произношении. Это дает основание говорить о существовании ударения на первом слоге слова, например: *манта-* 'копать', *баджа* 'земля', 'местность', *фунгэбэ* 'лиса' и др.

Отсутствие редуцированных гласных в непервых слогах, по-видимому, указывает и на возможное второстепенное ударение на последнем слоге слова, например: *арасун* 'кожа', 'кожица', 'шкура'; *сумулакү* 'думать', 'обдумывать'.

О возможности второстепенного ударения на последнем слоге монгольских слов говорил и Б. Я. Владимирцов: «Благодаря второстепенному ударению на последнем слоге, которое, возможно, в период возникновения монгольского письменного языка было более сильным, гласные непервого слога обладали достаточной ясностью и определенностью...»<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, стр. 111.

## МОРФОЛОГИЯ

В дунсянском языке выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, местоимение, имя числительное, глагол, наречие, послелоги, союзы, частицы и междометия.

### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное имеет категорию числа и падежа. Категория грамматического рода в дунсянском языке отсутствует.

### Категория числа

Имена существительные различают два числа: единственное и множественное. Единственное число не имеет показателя, множественное число оформляется специальными; ми суффиксами *-ла*, *-тан* и иногда суффиксом *-сыла* — причем необходимо отметить, что при словообразовании и словоизменении суффиксы не имеют фонетических вариантов в зависимости от характера гласного основы, как это наблюдается в других монгольских языках.

Суффикс *-ла* присоединяется к любым именным основам, например: *лауим* 'лист' — *лачимла* 'листья'; *біври* 'жена' — *біврила* 'жены'; *чюджэ* 'цветок' — *чюджэла* 'цветы'; *морі* 'конь' — *моріла* 'конни'; *һэ* 'он' — *һэла* 'они'; *кун* 'человек' — *кунла* 'люди' и т. д.

В остальных монгольских языках суффикс *-ла* не встречается, только в бованьском имеется его фонетический вариант — *-лэ*. По-видимому, дунсянский *-ла* и бованьский *-лэ* образовались от аффиксов множественного числа *-лар*, *-лер* тюркских языков. Как известно, и в некоторых тюркских языках наблюдаются случаи полной потери конечного *р* аффиксами *-лар*, *-лер*.

Суффикс *-тан* присоединяется к именным основам, обозначающим людей; помимо множественности может обозначать и собирательность: *гага* 'старший брат' — *гага-тан* 'старший брат и другие'; *Јунусы* 'Юнус' — *Јунусытан* 'Юнус и другие'.

Очень редко для обозначения множественного числа используется суффикс *-сы*, который не имеет самостоятельного употребления и встречается только в сочетании с суффиксом *-ла* — *-сыла*, например: *кыван* 'мальчик' — *кыва-сыла* 'мальчики'. При присоединении *-сыла* конечный *н* основы выпадает.

Кроме суффикса *-сма*, двойных суффиксов множественного числа в дунсянском языке нет.

Как и в остальных монгольских языках, в дунсянском имя, обозначающая множественность, может стоять в единственном числе. Это возможно в следующих случаях:

1) при обозначении предметов, не требующих исчисления;

2) когда количество предметов определено количественным числительным: *би тазуан чимби* (кит. *цяньби*) *кэ-рәунэ* 'мне нужны пять карандашей'; *һэ ула джизэрэ долон бони осун идж эджыэ* 'на той горе семь овец едят траву';

3) когда при определяемом имеется неопределенно-множественное слово, указывающее на совокупность предметов: *мини гагані гиздэ олон кун ирэвэ* 'к моему старшему брату пришло много народа'.

### Склонение имен существительных

Имя существительное имеет восемь падежей: именительный, родительный, дательно-местный, винительный, исходный, орудный, соединительный и направительный.

Именительный падеж имеет нулевой показатель; по форме совпадает с основой, например: *кан* 'огонь', *ги-эн* 'болезнь', *актан* 'золото', *бундэсу* 'птица', *баджа* 'поле', *осун* 'трава', *кава* 'нос', *сара* 'месяц'.

Родительный и винительный падежи образуются суффиксом *-ні (-ji)* и совпадают по форме: *мабала* 'шапка' — *мабалани* 'шапку', 'шапки'; *осун* 'трава' — *осунни* 'траву', 'травы'; *кыван* 'мальчик' — *кыванни* 'мальчика'; *ту-лиэн* 'топливо' — *ту-лиэнни* 'топливо', 'топлива'; *баджа* 'земля' — *баджанни* 'землю', 'земли'. Значение падежа выясняется из контекста, например: *энэ морині јавудан гау вэ* 'бег этой лошади хорош' (*морині* — род. пад.); *кыван морині андабавэ* 'мальчик выпустил коня' (*морині* — вин. пад.); *энэ мутунни лачын саiban вэ* 'листья этого дерева красивы' (*мутунни* — род. пад.); *һэ мутунни чы уджэ!* 'ты посмотри на это дерево!' (*мутунни* — вин. пад.).

Дательно-местный падеж имеет суффикс *-дэ*: *була* 'родник' — *буладэ* 'роднику'; *база* 'город' — *базадэ* 'город', 'городу'; *абын* 'село' — *абындэ* 'в селе'; *осун* 'сено' — *осундэ* 'сену', 'за сеном'. При указании на местонахождение предмета суффикс *-дэ* опускается: *би мабашы базэ ачыјэ* 'я поеду в город завтра'.

Исходный падеж образуется при помощи суффикса *-сэ*: *нудун* 'глаз' — *нудунсэ* 'из глаза'; *сара* 'луна' — *сарасэ* 'от луны'; *чусун* 'кровь' — *чусунсэ* 'от крови'; *ган* 'сталь'

(кит. *ган*) — *гансэ* 'из стали'; *ада* 'отец' — *адасэ* 'от отца'. Орудный падеж образуется присоединением к основе суффикса *-бала*: *и уга* 'глина' — *иувабала* 'глиной'; *ташы* 'камень' — *ташыбала* 'каменем'; *чирэу* 'пила' — *чирэубала* 'пилой'; *ганбі* 'ручка' — *ганбібала* 'ручкой'.

Соединительный падеж имеет суффикс *-лэ*: *гага* 'старший брат' — *гагалэ* 'со старшим братом'; *кыван* 'мальчик' — *кыванлэ* 'с мальчиком'; *очик* 'дочь' — *очиклэ* 'с дочерью'; *чюджэ* 'цветок' — *чюджэлэ* 'с цветком'. Имя существительное в соединительном падеже часто употребляется с послелогом *ханту* 'вместе': *һэ кыванлэ ханту ирэвэ* 'он пришел вместе с сыном'.

Направительный падеж образуется посредством суффикса *-бун*: *ула* 'гора' — *улабун* 'к горе', 'по направлению к горе'; *баджа* 'поле' — *баджабун* 'к полю', 'по направлению к полю'.

При обозначении места, по которому или на поверхности которого что-либо совершается, используют суффикс *-рэ*: *ула* 'гора' — *уларэ* 'по горе'. Для выражения направления действия формы на *-рэ* и *-бун* употребляются без каких-либо стилистических оттенков: *матан һэ уларэни* (*улабунни*) *торилэ Јавујэ* 'подъемте гулять к той горе' (по направлению к той горе); *улиэ ківсэн оронрэ* (*оронбун*) *һэ ирэвэјэ?* 'не приходил ли он к месту (на место), где работают?'

В дунсянском языке три типа склонения — простое, двойное и притяжательное.

Простое склонение. При простом склонении к основе имени существительного присоединяется соответствующий падежный суффикс<sup>12</sup>.

Таблица 3

Падеж	Суффикс	Склоняемое слово	
		<i>ула</i> 'гора'	<i>джагасун</i> 'рыба'
Именительный	—	<i>ула</i>	<i>джагас, н</i>
Родительный	-ни	<i>улані</i>	<i>джагасунні</i>
Винительный			

<sup>12</sup> В дунсянском языке имена существительные не группируются по типам склонения, характерным, например, для калмыцкого языка, где в зависимости от основ наращиваются различные варианты тех или других падежных суффиксов.

Падеж	Суффикс	Склоняемое слово	
		ула 'гора'	джабасун 'рыба'
Дательно-местный	-да	уладэ	джабасунда
Исходный	-са	уласэ	джабасунса
Орудный	-вала	улавала	джабасунвала
Соединительный	-лэ	улаэлэ	джабасунлэ
Направительный	-бун	улабун	—

Двойное склонение. В отличие от остальных монгольских языков, в дунсянском вторичная основа, от которой образуются двойные падежные формы, может состоять из существительного в родительном падеже и суффикса *-бун*. При этом суффикс родительного падежа *-ни* меняет конечный *i* на гласный *у*, образуя суффикс *-нубун*: *аба* 'отец' — *абанубун* 'принадлежащий отцу'.

От вторичной основы образуются следующие падежи двойного склонения:

а) родительно-дательно-местный: *гага* 'старший брат' — *гагани* 'старшего брата' — *гаганубун* 'принадлежащий старшему брату' — *гаганубунда* 'принадлежащим старшему брату';

б) родительно-винительный: *Абуду* (собств. имя) — *Абудуни* (род. пад.) — *Абудунубун* 'принадлежащий Абуду' — *Абудунубунни* 'принадлежащего Абуду';

в) родительно-исходный: *аба* 'отец' — *абани* 'отца' — *абанубун* 'принадлежащий отцу' — *абанубунса* 'от принадлежащего отцу';

г) родительно-орудный: *кыван* 'мальчик' — *кыванни* 'мальчика' — *кываннубун* 'принадлежащий мальчику' — *кываннубунвала* 'принадлежащим мальчику';

д) родительно-соединительный: *очин* 'девушка' — *очинни* 'девушки' — *очиннубун* 'принадлежащий девушке' — *очиннубунлэ* 'принадлежащим девушке'.

Кроме того, вторичной основой может служить существительное в дательно-местном падеже, причем от нее непосредственно образуется только дательно-местно-исходный падеж: *гиз* 'дом' — *гизэсэ* (*кидэсэ*) 'из дома'.

Когда же к основе в дательно-местном падеже присоединяются суффиксы остальных падежей, то между суф-

фиксом дательного-местного падежа и присоединяемым к нему суффиксом другого падежа вставляется суффикс *-ду*, например: *гіэ 'дом'* — *гіэ дэ 'в доме'* — *гіэдэду 'находящийся в доме'* — *гіэдэдусэ 'от находящегося в доме'* — *гіэдэдулэ 'с находящимся в доме'* — *гіэдэдубала 'находящимся в доме'* и т. д.

Притяжательное склонение образуется следующим образом: к существительному в соответствующей падежной форме прибавляются особые частицы личного или возвратного притяжания, указывающие на принадлежность предмета, что дает возможность выделять в нем личное и возвратное склонения.

В значении личного притяжания 1-го и 2-го лица обоих чисел употребляются личные местоимения в форме родительного падежа, для 3-го лица используется суффикс *-ні*. Лично-местоименные определения находятся в постпозиции по отношению к определяемому: *морі міні 'моя лошадь'*, *морі чыні 'твоя лошадь'*, *моріні 'его лошадь'*.

Возвратное притяжание оформляется посредством частицы *-нэ*, которая присоединяется ко всем падежным суффиксам, за исключением именительного падежа.

В винительном падеже с присоединением частицы возвратного притяжания *-нэ* падежный суффикс опускается, например: *энэ біэрі кываннэ эріджмэвэ 'эта женщина ищет своего сына'*; *чоруінэ вабадэнэ санлачэ 'вымыла свою голову и причёслась'*.

Парадигмы притяжательного склонения представлены в табл. 4.

Таблица 4

Падеж	Частица притяжания	Склоняемое слово	
		<i>мо 'дорога'</i>	<i>как 'огонь'</i>
Родительный	} <i>-(нубун)нэ</i>  <i>-нэ</i>	<i>мо(нубун)нэ</i>	<i>кан(нубун)нэ</i>
Винительный		<i>модэнэ</i>	<i>кандэнэ</i>
Дательного-местный		<i>мосэнэ</i>	<i>кансэнэ</i>
Исходный		<i>мовалэнэ</i>	<i>канбалэнэ</i>
Орудный		<i>молянэ</i>	<i>канлянэ</i>
Соединительный		<i>мобуннэ</i>	—
Направительный			

### Словообразование имен существительных

Производные существительные могут образовываться как от имен, так и от глаголов при помощи сравнительно небольшого числа суффиксов.



От имен существительных образуются существительные, обозначающие названия лиц по роду деятельности. Словообразующим суффиксом является *-чын*, присоединяемый к основе имени, например: *чы шы уаншыккүсэ мэлізшыда бі сурубачын вэіджыэ* 'я работал учителем, перед тем как ты поступил учиться'; *һэ шы асунчын вэ* 'он — пастух'.

Образование имен существительных от глагольных основ происходит при помощи следующих суффиксов:

*-дан*: *жаву-* 'идти', 'ходить' — *жавудан* 'ходьба', 'походка'; *шіджіэ-* 'шить' — *шіджіэдан* 'шов';

*-сун*: *ката-* 'прибивать' — *катасун* 'гвоздь'; *бэнджэ-* 'рвать' — *бэнджэсун* 'рвота';

*-дам*: *бајасу-* 'радоваться' — *бајасулан* 'радость'; *чуду-* 'быть сытым' — *чудулан* 'сытость';

*-дун*: *шініэ-* 'смеяться' — *шініэдун* 'смех'; *уіла-* 'плакать' — *уіладун* 'плач';

*-ліэн*: *сугэ-* 'ругать' — *сугіэліэн* 'ругня'; *эбы-* 'бить' — *эбыліэн* 'битье';

*-н*: *тобу-* 'седлать' — *тобун* 'подседельник'; *туліэ-* 'топить' — *туліэн* 'топливо'.

Помимо суффиксального способа словообразования имен существительных, в дунсянском языке словообразование может происходить и путем словосложения. Сложные слова образуются сочетанием двух синтаксически равноправных основ имен существительных, каждая из которых может функционировать как самостоятельное слово. Это главным образом имена существительные, обозначающие родственные или семейные отношения, например: *бадунмэ-кэ* 'свекровь' [*бадун* 'родня' (по жене или мужу), *экэ* 'мать']; *эрэмэ* 'супруги' [*эрэ(кун)* 'мужчина', *эмэ(кун)* 'женщина']; *бадунмаба* 'деверь' (*аба* 'старший брат'). Как видно из примеров, между основами имен существительных вставляется согласный *м*, при этом иногда происходит выпадение гласного *э* (*эрэмэ*).

### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

#### Качественные прилагательные

Качественные прилагательные обозначают качество или свойство предмета, заключенное непосредственно в самой его природе. Значение качественности выражается корневым элементом прилагательного, например: *око* 'короткий', *тугу* 'сырой', *унду* 'высокий', *шыні* 'новый', *бобони* 'низкий', *косун* 'сухой', *кышун* 'горький', *очіэн* 'старый', *боло* 'далекый', *друн* 'чистый', *шыра* 'желтый', *кытун* 'твердый', *фуду* 'длинный', *біэдун* 'толстый', *калун* 'горячий', *хулан*

'красный', *буджин* 'быстрый', *гау* 'хороший', *гунду* 'тяжелый' и т. д.

Сравнение предметов может быть передано сочетанием имени существительного или местоимения (в исходном падеже) с именем прилагательным, причем имя прилагательное не изменяется: *чусунсэ хулан чыджэ* 'цветок краснее крови'; *гизсэ ундуні мутун* 'дерево выше дома'; *кансэ калун кэі* 'ветер жарче огня'; *масэ унду* 'выше меня'; *чымасэ мэіла* 'меньше тебя' (ростом) и т. д.

В сравнительных сочетаниях такого типа прилагательное находится в постпозиции по отношению к слову, обозначающему предмет, с которым сравнивается данный предмет. Оно называет качество, свойственное другому предмету в большей степени, чем первому: *уласэ унду* 'выше горы' (букв. 'от горы высокое'); *усунсэ нарун* 'тоньше волос' (букв. 'от волос тонкий'); *хайсэ гун* 'глубже моря' (букв. 'от моря глубокий'); *тасэ фугіз* 'больше вас' (букв. 'от вас большой') и др.

Однако не все качественные прилагательные могут образовывать сравнительные конструкции: некоторые из них по своему лексическому значению не допускают образований подобного типа.

Качественные имена прилагательные могут передавать и высшую степень качества, присущую какому-либо лицу или предмету, в силу чего данное лицо или предмет выделяется из ряда других. В дунсянском, как и в остальных монгольских языках, нет специальных суффиксов для выражения высшей степени качества, она образуется следующим образом:

1) сочетанием полной формы прилагательного с его усеченной формой (первым слогом прилагательного), например: *кара* 'черный' — *ка кара* 'черный-пречерный'; *чыбан* 'белый' — *чы чыбан* 'белый-пребелый'; *нобон* 'зеленый' — *но nobon* 'зеленый-презеленый';

2) постановкой частицы *лу* после первого слога основы и прибавлением в конце прилагательного суффикса *-бан*, например: *хулан* 'красный' — *хулулабан* 'красный-прекрасный'; *шыра* 'желтый' — *шыпурабан* 'желтый-прежелтый'. Ср. калмыцк.: *күкнә халх ув улахн* 'щеки у девушки красные-прекрасные'.

Наличие усиленного качества в том или ином предмете передается также посредством слова *чу* (кит. *цзуй* 'самый'): *мутунла дунда энэ шы чу ундуні вэ* 'среди деревьев это самое высокое'; *энэ шы базані чу фугіз гиз вэ* 'это самый большой дом в городе'; *һәні мусысән джизәң чу саiban вэ* 'одежда на нем одежда — самая красивая одежда'.

## Относительные прилагательные

Относительные имена прилагательные называются признаком, основанным на значении соответствующего предмета, к которому обладатель признака находится в определенном отношении. По своей структуре они являются производными от различных частей речи.

Наиболее продуктивен способ образования относительных имен прилагательных от основ имен существительных при помощи суффикса *-ту*: *ташшту байджа эдэ олода* 'каменистых мест здесь много'; *чымадэ фуданэ эдэ осиданэ*, *намадэ нэ таранту фуда вэ* 'не могу дать тебе свой мешок: у меня есть только один мешок с зерном'; *энэндэ усуту орон чэбуан вэ* 'здесь мало местностей с водой'.

При именном способе образования относительных прилагательных менее продуктивны суффиксы *-ду*, *-ра* и *-ча*:

*-ду* — с присоединением этого суффикса прилагательное приобретает значение «находящийся где-то»: *кідэду* 'находящийся в доме'; *бададу* 'находящийся вне'. Последнее прилагательное может иметь значение и «чужой», «посторонний»: *энэ шы баданэду кун вэ* 'это — чужой (посторонний) человек';

*-ра* — прилагательное, образованное при помощи этого суффикса, приобретает значение «склонный к чему-либо»: *тосун* 'масло' — *тосура* 'становиться жирным, маслянистым';

*-ча*: *кідээн* 'речь', 'язык' — *кідээнча* 'разговорчивый'.

От глагольных основ относительные прилагательные образуются присоединением суффикса *-бу*, придающим прилагательному то же значение, что и суффикс *-ра*, и суффикс *-н*: *хоји* 'смешать' — *хојибу* 'смешанный'; *уила* 'плакать' — *уилабу* 'плаксивый'; *дуру* 'наполнять' — *дурун* 'наполненный'.

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском прилагательные могут субстантивироваться, приобретая предметное значение. Субстантивированные имена прилагательные выполняют в предложении роль подлежащего или дополнения. В этом случае они изменяются по падежам и могут принимать частицу личного притяжания. Например: *осун агисэ косунніні агіджы ірэ* 'если покупать сено, то купи и привези сухое'; *біджээн морисэнэ хэ-оши дэ гауніні огівэ* 'мы из коней своих отдали кооперативу хорошего'. В этих двух предложениях слова *осун* 'сено', *мори* 'конь' опущены, их заменяют — *косунніні* 'сухое', *гауніні* 'хорошего'.

Частица личного гротяжания *-ni* указывает на пропущенное имя существительное, которое легко восстанавливается по контексту: *гундуніні агіджы Јавујэ* 'возьмем тяжелые [вещи]' (букв. 'тяжелую ее...'); *хуланнi са'бан вэ* 'красиво красное' (букв. 'красное — его...'); *чы айбукині 'һэндэ бу эчы* 'ты не ходи к боязливому' (букв. 'боязливо-го — его туда...').

### МЕСТОИМЕНИЕ

В дунсянском языке, как и в других монгольских языках, местоимения отличаются от существительных несколько иным образованием множественного числа, а также иным склонением. Эти особенности местоимений сводятся к следующему:

а) множественное число личных местоимений в некоторых случаях образуется супплетивно. В отличие от местоимений большинства современных монгольских языков в дунсянском имеется личное местоимение 3-го лица обоих чисел, причем 3-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе местоимения именного суффикса множественности *-ла*. Подобным же путем образуются и указательные местоимения множественного числа;

б) склонение, например личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа, сопровождается изменениями, происходящими внутри основы.

По значению местоимения делятся на следующие ряды: личные, указательные, вопросительные, отрицательные, определительные.

#### Личные местоимения.

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>би</i> 'я'	<i>биджээн, матан</i> 'мы'
2-е л.	<i>чы</i> 'ты'	<i>та</i> 'вы'
3-е л.	<i>һэ</i> 'он', 'она', 'оно'	<i>һэла</i> 'они'

Особенностью склонения местоимения 1-го лица единственного числа *би* является наличие двух параллельных основ: *ма* и *нама*, от которых образуются винительный, дательный-местный, исходный и соединительный падежи. /

Склонение личного местоимения 1-го лица  
единственного числа *би 'я'*

Именительный	<i>би</i>
Родительный	—
Винительный	<i>ми́ни, ми́ји</i>
Дательно-местный	<i>мадэ, намадэ</i>
Исходный	<i>масэ, намасэ</i>
Орудный	<i>би́бала</i>
Соединительный	<i>малэ, намалэ</i>

Как видно из парадигмы склонения, родительный и винительный падежи по форме частично совпадают: *мини, ми́ји* и, кроме того, имеется самостоятельная форма винительного падежа — *нами*: *кыван кэлиэ: мини (ми́ји) будэудэ баубасэнну шынсианла кизлиэндунэ соносудэнэ би бајаджэзэ* 'человек говорит: «Когда меня (в тот раз) бросили в колодез, я подслушал разговор божеств и стал богат»; *һэ нами гиз даурасэ баданэ кэрибавэ* 'он меня выгнал из комнаты на улицу'.

Основа орудного падежа полностью совпадает с основой именительного падежа, чего не наблюдается во многих других монгольских языках. Ср. например: *чы имуту гундунэ би́бала лајиму?* (калм. *чи Им кунд јумг нанар зблгьмч?*) 'ты такую тяжесть мною (на мне) хочешь перевозить?' — от местоимения *би 'я'* образованы формы с совершенно различными основами: *би́бала* — калм. *нанар*.

Местоимение 1-го лица множественного числа имеет формы инклюзива *биджээн 'мы'* (вместе со слушающим) и эксклюзива *матан 'мы'* (без слушающего), которые служат основой для образования остальных падежей множественного числа.

До сих пор существовало мнение, что местоимение *биде (би́да, бид)* 'мы' в монгольских языках пережиточно сохранилось только в именительном падеже, тогда как местоимение *мадн* встречается во всех прочих падежах. Проф. Г. Д. Санжеев по этому поводу писал: «...некоторые монгольские языки и диалекты прочно и предпочтительно сохраняют основу исключительного местоимения. От включительного местоимения сохраняется преимущественно форма номинатива, а от основы исключительного — формы прочих падежей»<sup>13</sup>.

В отличие от других монгольских языков дунсянский

<sup>13</sup> Г. Д. Санжеев, *Сравнительная грамматика монгольских языков*, т. I, М., 1953, стр. 149.

язык сохранил формы всех без исключения падежей отместоимений *биджээн* и *матан*. Что касается генезиса инклюзивного местоимения *бидэ* (*бида*) и эксклюзивного *ба* в монгольских языках, то на этот счет существуют различные предположения: «...включительное *биде*~*бида* и исключительное *ба* вышли и сложились из одной и той же основы различными путями и, стало быть, в разное время: первое — путем сочетания местоимения *би* 'я' с элементом *-де*~*-да*, т. е. путем агглютинации; сложилось оно в тот период, когда местоимение единственного числа как таковое уже было налично в речи. Второе, исключительное, местоимение *ба* появилось и сложилось в результате использования в семантических целях сложившегося или, точнее, складывающегося тогда чередования гласных (первоначальная внутренняя флексия)»<sup>14</sup>.

Вместо монгольского *ба* в качестве эксклюзивного местоимения используется *матан*, которое чаще всего употребляется с глаголами 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного наклонения; в этом случае говорящий обращается с просьбой или побуждением совершить совместное с другим лицом действие: *энэ уду матан баудэи шлжэ* 'уберем-ка мы сегодня пшеницу' (букв. 'выдернем-ка руками'); *нээ удудэни бизридэнэ кээдээ*: «*Матан буа кыласыланэ нээ виджээн кэрибэйэ*» 'Как-то он говорит своей жене: «Отправь детей в другое место»'.

Оба местоимения имеют широкое распространение и употребление.

#### Склонение личных местоимений *биджээн* и *матан*

Именительный	<i>биджээн, матан</i>
Родительный	<i>биджээннэ</i> { <i>матаннэ</i> <i>маннэ</i> }
Винительный	
Дательно-местный	<i>биджээндэ, матандэ</i>
Исходный	<i>биджээнсэ, матансэ</i>
Орудный	<i>биджээнбала, матанбала</i>
Соединительный	<i>биджээнлэ, матанлэ</i>

Местоимение 2-го лица *чы* 'ты' может выступать и в обобщенном значении, обозначая не конкретное лицо, а всякого вообще человека: *чы кан тулээ* 'ты разведи огонь'; *мори чыни дабалавэ ма?* 'не ожеребилась ли твоя лошадь?'; *би чымадэ нэни кээдээ* 'я говорил тебе о нем'; *нэ ирээм чымадэ эчээ вэ* 'он пришел раньше тебя'; *Си чымадэ ханту сауджывэ* 'я сижу вместе с тобой'.

<sup>14</sup> Там же, стр. 150.

Склонение местоимения 2-го лица  
единственного числа *чы* 'ты'

Падеж	Дунсянский язык	Монгорский язык	Калмыцкий язык
Именительный	<i>чы</i>	<i>чи</i>	<i>чи</i>
Родительный }	<i>чыни (чыји)</i>	<i>чине</i>	<i>чині</i>
Винительный }			
Дательно-местный	<i>чымадэ</i>	<i>чиму (чимі)</i>	<i>чамдэ</i>
Исходный	<i>чымасэ</i>	<i>чимуса</i>	<i>чамсэ</i>
Орудный	<i>чыбала</i>	<i>чимула</i>	<i>чамар</i>
Сосдинительный	<i>чымалэ</i>		
Совместный	—	—	<i>чамтд</i>

Как видно из парадигмы склонения, падежи родительный и винительный совпадают, имея общую форму *чыни* (*чыји*). Основой орудного падежа служит именительный падеж *чы*, к которому присоединяется суффикс орудного падежа *-бала*, что отличает дунсянское местоимение от такого же местоимения в других монгольских языках.

Падежи дательно-местный, исходный и соединительный образуются от основы *чыма*.

Местоимение 2-го лица множественного числа *та* 'вы' в падежах дательно-местном, исходном и соединительном имеют основу *тан*: *таидэ, тансэ, танлэ*. Формы родительного и винительного падежей совпадают — *тани, таји*. Орудный падеж образуется от основы именительного падежа *та* + суффикс *-бала*. Следует отметить, что дунсянские местоимения в орудном падеже (*бибала* 'мною', *чыбала* 'тобою', *табала* 'вами') используются редко.

До сих пор в монголоведении утверждалось, что личные местоимения 3-го лица в монгольских языках и диалектах вообще не сохранились, и только классический монгольский язык зарегистрировал формы некоторых падежей этого местоимения:

единственное число: \**i* (именит. пад.), *ипи* (род. пад.), *итайи* (вин. пад.), *имадур* (дат.-местн. пад.);

множественное число: \**a* (именит. пад.), *апи* (род. пад.), *апи* (вин. пад.)<sup>15</sup>.

Исследования в области дагурского языка показали, что в нем имеются личные местоимения 3-го лица единственного числа *ин* 'он' и множественного — *ан* 'они', причем место-

<sup>15</sup> Там же, стр. 152.

именные *jam* в некоторых косвенных падежах образуется от основы *jam*:

Винительный	<i>jam'ɪ</i>	}
Дательно-местный	<i>jamda</i>	
Орудный	<i>jamɔr</i>	
Исходный	<i>jamac</i>	
Совместный	<i>jamti</i>	

Это дает возможность говорить не только о сохранении всех форм личных местоимений 3-го лица обоих чисел, но и о наличии и других местоимений 3-го лица в некоторых монгольских языках, распространенных на территории Китайской Народной Республики, в частности в дунсянском, что резко отличает его от современного монгольского, бурятского, калмыцкого и других языков.

Местоимение 3-го лица единственного числа *hə 'on'* имеет начальный спирант *h*, не встречающийся ни в одном из других монгольских языков. Множественное число этого местоимения образуется от основы местоимения единственного числа того же лица присоединением суффикса множественности — *-la*: *həla* (иногда *сыла: həсыла*). Эта форма служит основой для образования всех косвенных падежей.

Склонение личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа *hə 'on'*, *həla 'они'*

Падеж	Единственное число	Множественное число
Именительный	<i>hə</i>	<i>həla</i>
Родительный	<i>həni</i>	<i>həlani</i>
Винительный		
Дательно-местный	<i>hənda</i>	<i>həladə</i>
Исходный	<i>həse</i>	<i>həlanse</i>
Орудный	<i>həbala</i>	<i>həlabala</i>
Соединительный	<i>həle</i>	<i>həla.le</i>

Примеры: *həla həni चुчйаву?* 'видели ли они его?'; *биджэн həni морині баривэ* 'мы поймали его коня', *чы həнсэ кэлэйшывдавэ* 'ты пришел раньше его' ('ты его опередил'); *биджэйэн həлалэ ханту таривэ* 'мы сажали с ними вместе'.

Указательные местоимения *энэ 'этот'* и *тада 'тот'* указывают на предмет, выделяемый из круга других однородных предметов.



Местоимение *энэ* служит для обозначения предметов находящихся в непосредственной близости:

*энэни тэрэндэ оги* 'этот отдай ему'; *энэбала чы жан кіэнэ* 'что ты будешь делать этой (вещью)?'; *энэ моріні бі унујама* 'я поеду на этом коне'.

Местоимение *тэрэ* указывает на предмет отдаленный *энэ тэрэни һэндэсэ агіджы ірэсэн вэ* 'это он принес отсюда', *һэ тэрэлэ һанту ірэвэ* 'он пришел вместе с тем (человеком)'.

Множественное число указательных местоимений образуется при помощи суффикса множественности *-ла*, присоединяемого к местоимению единственного числа: *энэ* 'этот' — *энэла* 'эти'; *тэрэ* 'тот' — *тэрэла* 'те'. Указательные местоимения склоняются так же, как имена существительные.

#### Склонение указательных местоимений

Падеж	Единственное число	Множественное число
Именительный	<i>энэ, тэрэ</i>	<i>энэла, тэрэла</i>
Родительный	<i>энэни, тэрэни</i>	<i>энэлани, тэрэлани</i>
Винительный		
Дательно-местный	<i>энэндэ, тэрэдэ</i>	<i>энэладэ, тэрэладэ</i>
Исходный	<i>энэсэ, тэрэсэ</i>	<i>энэласэ, тэрэласэ</i>
Орудный	<i>энэбала, тэрэбала</i>	<i>энэлабала, тэрэлабала</i>
Соединительный	<i>энэлэ, тэрэлэ</i>	<i>энэлаалэ, тэрэлаалэ</i>

**Вопросительные местоимения.** В эту группу входят местоимения: *кіэн?* 'кто?', *жан?* 'что?', *али?* 'какой?', *матунки (матубанни)* 'который?'.

Основы вопросительных местоимений *ka-* (*ke-*) и *ja-* (*je-*) Г. И. Рамstedт относил к древним основам: «... Трудно судить о том, какое исконное различие существовало в значениях этих четырех основ. Современное их положение в различных языках является результатом разнообразных перемещений и новообразований»<sup>16</sup>.

Местоимение *кіэн?* употребляется по отношению к предметам одушевленным, *жан?* — к предметам неодушевленным *віджіэн куіна байсэн кіэн вэ?* 'кто тот, который стоит за дверью?'; *чы шуні кіэндэ огівэ?* 'кому ты отдал книгу?'

<sup>16</sup> См. Г. И. Рамstedт, *Введение в алтайское языкознание*, М., 1957, стр. 76.

*та кіэнсэ мэджіевэ? 'вы от кого (это) узнали?'; чы учу-буду јан кіэджыевэ? 'что ты делал вчера?'; јан кіэліэсэнні һэ соносудаевэ 'что сказали, он не слышал'.*

Склонение вопросительных местоимений *кіэн?* 'кто?'  
*јан?* 'что?'

Именительный	<i>кіэн, јан</i>
Родительный	} <i>кіэнні, јанні</i>
Винительный	
Дательно-местный	<i>кіэндэ, јандэ</i>
Исходный	<i>кіэнсэ, јансэ</i>
Орудный	<i>(кіэнбала), (јанбала)</i>
Соединительный	<i>кіэнлэ, јанлэ</i>

Местоименные *али* и *мату(бан)ни* употребляются по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам: *али ніэ шы чыні мори вэ?* 'который из них твой конь?'; *эңэ моріні бі унујэ ма, јавудан матубан вэікуні бі улиэ мэджіэнэ* 'я поеду на этом коне; (но) насколько хорош его ход, я не знаю'.

Отрицательные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *да* и *ма*, которые имеют обобщающее значение при утвердительных конструкциях, отрицательное значение — при отрицательных. Например:

*һэ ірэджы ірэвэ ма, јама (јан ма) эсэ кіэліэвэ* 'приходить-то он приходил, но ничего не сказал'; *бі эчывэ ма, јама (јан ма) улиэ кіэдаевэ* 'я ходил (хотя я и ходил), но ничего не смог сделать'.

Определительное местоимение *ман* 'весь' имеет собирательное значение:

*һэла ман манталэ эчывэ* 'они все ушли копать'; *чы ніэ фа эчысэда ман уджэджы барабаданэ* 'хотя и пойдешь (еще) раз, но все не сумеешь посмотреть'.

В дунсянском языке в значении «сам» употребляется слово *годжіа (гојіэ)*, чаще с суффиксом возвратного притяжания *-нэ*: *годжіанэ (гојіэнэ)*, например:

*эңэні чы годжіанэ кіэ ба* 'это ты сам сделай'; *һэ гојіэнэ ірэнэ гіэнэ, эсэ ірэвэ* 'он сам сказал, что придет, но не пришел'.

При склонении падежный суффикс располагается между основой и частицей возвратного притяжания: *һэла удан хом гојіэдэнэ гіэ байбавэ* 'они в прошлом году построили себе дом'.

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В дунсянском языке выделяются количественные, порядковые, собирательные, разделительные и дробные числительные.

Количественные числительные служат базой для образования всех остальных разрядов числительных.

Количественные числительные от одного до десяти включительно — общемонгольские.

### Числа от одного до десяти

<i>нiэ</i>	'один'	<i>джыбуан</i>	'шесть'
<i>буа</i>	'два'	<i>долон</i>	'семь'
<i>буран</i>	'три'	<i>ниаман</i>	'восемь'
<i>джiэруан</i>	'четыре'	<i>jэсун</i>	'девять'
<i>тавуан</i>	'пять'	<i>харуан</i>	'десять'

В отличие от числительных многих современных монгольских языков дунсянские *нiэ* 'один', *буа* 'два', *харуан* 'десять' имеют следующие особенности: 1) в числительном *нiэ* 'один' выпал согласный *г* (ср. другие имена с выпавшим *г*: *була* 'родник' — совр. монг. *булаг*); 2) в числительном *буа* 'два' отпал конечный *р* (ср. совр. монг. *хоjар*, калм. *хоjр*); 3) в числительном *харуан* 'десять' перед гласным первого слога имеется спирант *h*, отсутствующий в этом положении в ряде других монгольских языков (ср. бур. *арбан*, калм. *арвн*, совр. монг. *арван*).

Примеры: *учубуду бiджiэн нiэ фунiэвэ эбывэ* 'вчера мы убили одну лису'; *нэ буа мувундуджывэ* 'те две (коровы) бодаются'; *буранни карiджы, тавуанни эчывэ* 'три (из них) вернулись, а пять — ушли'; *эчiэдэнэ нiэ нiэнэ-гiэдэ джiэруан очин вэ* (2)<sup>17</sup> 'когда-то у одной старухи было четыре дочери'; *долон чорунни пiнджiджы агисэ долон сыдасун кэрiджы iрэнэ* (4) 'если отрубить семь его голов, то обнаружатся семь жил';

Числительные свыше десяти заимствованы из китайского.

### Числа от одиннадцати до девятнадцати

Китайский язык    Дунсянский язык

<i>шии</i>	<i>шыji</i>	'одиннадцать'
<i>шиэр</i>	<i>шыэр</i>	'двенадцать'

<sup>17</sup> Здесь и далее в скобках даются номера текстов, помещенных в приложении, из которых взяты примеры.

Китайский язык Дунсянский язык

шисань	шысан	'тринадцать'
шисы	шысы	'четырнадцать'
шиу	шыуу	'пятнадцать'
шилю	шылюу	'шестнадцать'
шичи	шычи	'семнадцать'
шиба	шыба	'восемнадцать'
шицзю	шыджюу	'девятнадцать'

Десятки

Китайский язык Дунсянский язык

эрши	эршы	'двадцать'
саньши	самшы	'тридцать'
сыши	сышы	'сорок'
уши	вушы	'пятьдесят'
люши	люшы	'шестьдесят'
чиши	чишы	'семьдесят'
баши	башы	'восемьдесят'
дзюши	джюшы	'девяносто'

Сотни, тысячи и т. д.

Китайский язык Дунсянский язык

ибай	йібай	'сто'
ицян	йічэн	'тысяча'
иван	йіван	'десять тысяч'
шиван	шыван	'сто тысяч'

Следовательно, только числительные первого десятка имеют в дунсянском языке общемонгольские наименования. Начиная со второго десятка (от 11 и дальше) дунсяне используют числительные, заимствованные из китайского языка. В сложных числительных на первом месте ставится единица высшего разряда (десятки, сотни, тысячи), а затем единицы низшего разряда; при этом, как и в китайском языке, сложные числительные образуются простым сочетанием числительных от одного до девяти с названиями разрядов: десятки — с числительным *шм* 'десять', сотни — с числительным *бай* 'сто', тысячи — с числительным *чэн* 'тысяча', например:

*інгіэджы энэ кыван шылюу волуэз, джјауні шыуу волуэз(1)*

'так пасынку исполнилось 16, а его младшему брату 15 лет'; *энэ кун пысэ джэушыджэу:гэ бунджэ барівэ* (4) 'этот человек опять выловил 99 птиц'; *хэндэсэ база жібай саншы сы лі мо вэ* 'отсюда до города 134 ли пути'.

При обозначении года названия разрядов опускаются: *энэ кыван шы жіджэувуліу ніэндэ волусэн вэ* 'этот мальчик родился в 1956 году' (букв. 'один девять пять шесть').

Когда необходимо передать приблизительный подсчет, употребляются подряд два числительных:

*эдэ хэ долон ніаман волунэ* 'ему сейчас лет семь-восемь'; *энэ кыван кізіліз: «Мадэ гіэ буа бураи байба...»* (6) 'этот мальчик сказал: «Заставьте построить для меня два-три дома»; *энэдэ ніз очін вэ. Насуқи шычі-шыба волунэ* (5) 'у него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать'; *біджіэн бабачыджы ву-ліу ніэн волудэнэ хэні ніз чучібавэ* 'мы встретили его опять, когда прошло (после первой встречи) лет пять-шесть'.

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи суффикса *-да*:

*буа* 'два' — *буада* 'второй',  
*бураи* 'три' — *бурада* 'третий',  
*джэруан* 'четыре' — *джэруада* 'четвертый',  
*тавуан* 'пять' — *тавуада* 'пятый' и др.

Использование этих числительных в качестве порядкового определения ограничивается небольшим кругом существительных, главным образом связанных с обозначениями родства:

*хэ хэні буада очінні агівэ* 'он женился на его второй дочери'; *энэ шы міні бурада гаји вэ* 'это мой третий брат'; *хэндэ тавуада кыван волуджывэ* '[жена] ему родила пятого сына'.

Как видно из примеров, конечный *н* основы перед суффиксом порядковых числительных выпадает: *бураи* 'три' — *бурада* 'третий'.

Кроме того, порядковые числительные могут образовываться при помощи *джи-* (показатель порядковых числительных в китайском языке *ди-*<sup>16</sup>), например;

Китайский язык      Дунсянский язык

<i>ди</i>	<i>джији</i>	'первый'
<i>дисань</i>	<i>джісан</i>	'третий'

<sup>16</sup> Относительно происхождения китайского префикса *ди-* см. А. А. Драгунов, *Исследования по грамматике современного китайского языка*, М.—Л., 1952, стр. 194.

<i>диу</i>	<i>джіуу</i>	'пятый'
<i>диба</i>	<i>джіба</i>	'восьмой'
<i>диши</i>	<i>джішы</i>	'десятый'

Образование порядковых числительных при помощи *джи-*, а также образование числительных свыше десяти идет исключительно по типу образования их в китайском языке, что отличает дунсянский от остальных монгольских языков, распространенных на территории КНР.

Как и в китайском языке, в дунсянском возможно употребление краткой формы числительных в значении порядковых:

*кыванни ніз уджэвудэ анани тулгудэмэ бауфавэ. Энэни ніз эр таидэ джілавэ (1)* 'когда сын стал смотреть в колодец, мать столкнула его. Он удержался только на второй ступеньке'. В этом предложении числительное *эр* 'два' использовано при порядковом счете<sup>19</sup>.

Собирательные числительные до десяти включительно образуются от количественных прибавлением суффикса *-ла*:

*буа* 'два' — *буала* 'вдвоем',  
*буран* 'три' — *бурала* 'втроем',  
*джиэруан* 'четыре' — *джиэруала* 'вчетвером',  
*тавуан* 'пять' — *тавуала* 'впятером',  
*джибуан* 'шесть' — *джибуала* 'вшестером',  
*ниаман* 'восемь' — *ниамала* 'ввосьмером' и т. д.

Примеры: *ана аба буала очинни гиздэ эчывэ гизджывэ* 'мать и отец (вдвоем) собираются пойти к дочери (в дом дочери)'; *матан буала осун эрилэ јавујэ* 'мы (вдвоем) пойдем искать сено (чтобы искать сено)'; *біджіэн бурала база эчывэ* 'мы втроем ехали в город'; *һэла тавуала энэндэ ірдэжывэ* 'они впятером приезжали сюда'.

Особенность этих числительных заключается в том, что они сочетаются главным образом с именами существительными (одушевленными) или местоимениями (личными). Собирательное числительное *буала* 'вдвоем' часто употребляется с последним *һанту* 'вместе': *біджіэн буала һанту холуджы ірэвэ* 'мы вдвоем вместе приехали'.

Числительные, оканчивающиеся на согласный *н*, с присоединением суффикса *-ла* теряют конечный *н*: *тавуан* 'пять' — *тавуала* 'впятером'.

<sup>19</sup> Там же, стр. 197.

Образование собирательных числительных свыше десяти и далее и числительных до десяти, заимствованных из китайского, характеризуется присоединением китайского счетного слова *giə* 'штука' и суффикса множественности *-ла*:

*вушы ву* 'пятьдесят пять' — *вушы вугiэла* 'в количестве пятидесяти пяти',

*шыба* 'восемнадцать' — *шыбагiэла* 'в количестве восемнадцати',

*эршы сан* 'двадцать три' — *эршы сангiэла* 'в количестве двадцати трех'.

Разделительные числительные от одного до десяти включительно образуются от количественных числительных присоединением суффикса *-джia*:

*буа* 'два' — *буаджia* 'по два',

*тавуан* 'пять' — *таваджia* 'по пяти',

*харуан* 'десять' — *харуаджia* 'по десяти'.

Как видно из примеров, числительные с конечным и при наращении суффикса *-джia* теряют этот согласный.

Как и в числительных собирательных, при использовании разделительных числительных, заимствованных из китайского, между числительным и суффиксом *-джia* вставляется счетное слово *giə*:

*шыву* 'пятнадцать' — *шывугiэджia* 'по пятнадцати'

*сышы сан* 'сорок три' — *сышы сангiэджia* 'по сороку три'

*лиуши ji* 'шестьдесят один' — *лиушы jигiэджia* 'по шестидесяти одному' и т. д.

Дробных числительных в дунсянском нет, для обозначения дробей используются китайские числительные. В редких случаях могут встречаться дробные числительные, образуемые следующим образом: знаменатель — количественное числительное в исходном падеже, числитель — количественное числительное в именительном падеже: *бурамсэ нiэ* 'одна треть'. В остальных монгольских языках дробные числительные выражаются родительным падежом знаменателя и именительным падежом числителя: калм. *тав-на хоiлр* 'две пятых' (подразумевается слово *хув* 'доля единичи').

В значении дробных используются числительные *олиэни* 'половина' и *джарум* 'пол-': *энэ очиндэ алима олиэни оги* 'дай этой девочке половину груши'. Понятие «полтора» складывается из числительного *ниэ* 'один' и *олиэни* 'половина' (букв. 'один половина'): *би пузысэ нiэ алиэни джуан ча агiэв* 'я купил в лавке полтора кирпича чая'. Ср. в других монгольских языках: халх. *хагас* 'половина', *бүтэн хагас* 'полтора'; калм. *ордл* 'половина', но *кус дундул*

юлтора' (состоит из *күцс* 'полный', 'целый' и *дундур* 'неполный', 'половина').

В значении «пол-» («неполный») встречается слово *джаун*: *бїджїэн хэлалэ ханту джарун уду сауэвэ* 'мы с ним просидели полдня'; *чы мадэ учумнї джарун їба кїэ гы налей нам полчашки напитка*. Иногда слово *джарун* сливается с именем существительным, образуя сложное слово. При этом *джарун* теряет конечное *ун*, присоединяя себе следующее за ним существительное: *джарун уду— жаруду* 'полдня'; *джарун їба— джарїба* 'полчашки'. Присоединение суффикса *-ту* к *джарун* дает *джарунту* 'инвалид'.

В значении «половина» встречается и китайское слово *ян* (кит. *бань*), которое ставится непосредственно за единицей измерения: *їджїн бан эсэ волуджмвэ* 'еще нет половины второго'.

Имена числительные всегда являются количественными предельителями имен. Употребляясь самостоятельно, числительные могут субстантивироваться. В этом случае они склоняются так же, как и имена существительные.

#### Склонение количественных, порядковых и собирательных числительных

Падеж	Количественные числительные	Порядковые числительные	Собирательные числительные
Именительный	<i>буа</i>	<i>буада</i>	<i>буала</i>
Родительный	<i>буанї</i>	<i>буаданї</i>	<i>буаланї</i>
Звательный			
Дательный	<i>буадэ</i>	<i>буададэ</i>	<i>буаладэ</i>
Исходный	<i>буасэ</i>	<i>буадасэ</i>	<i>буаласэ</i>
Орудный	<i>(буабуала)</i>	<i>(буадабуала)</i>	<i>(буалабуала)</i>
Соединительный	<i>буалэ</i>	<i>буадалэ</i>	<i>буалалэ</i>

### ГЛАГОЛ

#### Образование глагольных основ

Глагольные основы образуются от основ имен существительных, прилагательных и от глаголов (заимствованных из китайского языка) при помощи специальных суффиксов.

1. *-да*, *-дэ*:

*гау* 'хороший' — *гауда* 'стать хорошим',  
*ташы* 'камень' — *ташыда* 'бить камнем',  
*унду* 'высокий' — *ундуда* 'стать высоким',



*фугіз* 'большой' — *фугізда-* 'стать большим',  
*бобоні* 'низкий' — *бобонідэ-* 'стать низким',  
*сы* (кит.) 'рвать' — *сыда-* 'измерять'.

*Джээфан кіздэнэ міні үліз гаудаэ* 'после освобождения страны я стал жить лучше' (букв. 'мое дело улучшилось'); *энэ очінла кізліз: «мутун, мутун! бобонідэ, бобонідэ...»* (2) 'эти девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким...»'; *кывасыла морэндэ ташыдаэ* 'мальчики бросили камни в реку'; *учубудусэ калундаэ* 'со вчерашнего дня стало теплее'; *чы мадэ сабан босы сы-даджи оги* 'ты дай (измерь) мне красивую материю'.

2. -ла:

*сан* 'гребенка' — *санла-* 'расчесывать',  
*тыджи* 'пуговица' — *тыджила-* 'застегнуть',  
*шыра* 'желтый' — *шырала-* 'желтеть',  
*табун* 'полный', 'толстый' — *табула-* 'полнеть',  
'толстеть',

*дань* (кит.) 'нести на плече' — *данла-* 'нести на плече'

*цик* (кит.) 'приглашать' — *шинла-* 'приглашать'  
и др.

*наран шіэсэ осун шыраланэ* 'когда солнце греет, трава желтеет'; *мори чыні дабалавэ ма?* 'ожеребилась ли твоя кобыла?'; *нэла явукудэ віджіэнкі созылавэ* (кит. соэца 'замок') 'когда они уходили, закрыли дверь на замок'.

Вариант суффикса -ла — -ліэ:

*бі ніз джэуджік джэуджілізэ* 'мне снился один сон'; *таулэні рбі бэліз эчиджыэ* (кит. бэй 'спина') 'собака унесла зайца на спине'; *біэри агічэнла куджы эчысэ очіні гізнубула джізлізэджи оронэ* (кит. цзе 'встречать') 'когда приезжают за невестой, то родственники невесты встречают их и проводят в комнату'.

3. -ра, -рэ:

*нобон* 'зеленый' — *нобора-* 'зеленеть', 'стать зеленым',

*ніккэн* 'тонкий' — *ніккэрэ-* 'стать тонким',

*куічэн* 'холодный' — *куічэрэ-* 'стать холодным',  
'похолодать',

*мансун ніккэрэвэ* 'лед стал тонким'; ... *часунсэ куіна куічэрэвэ* '...после снега стало холоднее (похолодало)'; *улані осунла ноборавэ* 'трава в горах зазеленела'.

4. -ту:

*чыбан* 'белый' — *чыбанту-* 'стать белым', 'побелеть',

*мзіла* 'маленький', — *мзілату-* 'стать маленьким',  
'уменьшаться'.

*ingisэ морэн мэлатувэ... (2) 'река тогда стала ма ленькой...'; хэни часун муту чыбатувэ 'то стало белым как снег'.*

5. -*джи* — присоединяется к основам глаголов:  
*энэ очинни хэ кыандэ дуанджівэ* (кит. *дуань* 'определить') 'эту девушку определили тому человеку'; ... *хэ кун биджэинни гуанджінэ* (кит. *гуань* 'управлять', 'заведовать') '... тот человек может нами управлять'; *мо джизэрэ чысэ низ кун лэнджівэ* (кит. *лэн* 'встречать') 'в пути ей встретился один человек'.

### Образование залогов

В дунсянском языке имеются действительный, побудительный, взаимный и совместный залогов.

Страдательного залога, известного в большинстве монгольских языков (современном монгольском, бурятском, калмыцком и дагурском), в дунсянском языке нет.

Действительный залог не имеет специальных показателей.

Побудительный залог образуется при помощи суффикса *-ба*. Параллельные варианты суффиксов побудительного залога, встречающиеся в остальных монгольских языках, в дунсянском отсутствуют, поэтому нет и двойных залоговых форм, зачастую имеющих и словообразовательное значение, ср., например: калм. *-ук* 'умирать', *укул* 'убивать', *укулл* 'заставить убивать'.

Побудительный залог в зависимости от лексического содержания сочетающегося с ним глагола имеет значение «заставлять кого-нибудь сделать что-нибудь», «позволить», «дать возможность кому-нибудь сделать что-нибудь». Побуждение к совершению действия исходит обычно от второго или третьего лица:

*чонбунни хэ мині низавэ* 'она заставила меня открыть окно'; *хуаи джизэрэ кэрисэ ча очыбанэ* 'когда гости уселись на кан, их угостили чаем'; *хэни мiba киджиба* 'заставь его разрезать мясо'; *гагані жан кізванэ?* 'что заставьте делать брата?'

В последних двух примерах реальные исполнители действия — логические субъекты, как и объекты действия, переданы винительным падежом (*хэни*, *гагані*), при этом логический субъект оформлен суффиксом винительного, а объект действия выражен словом в неформленном винительном падеже. Субъект — реальный исполнитель действия — осуществляет действие по воле другого субъекта.

Побудительный залог может быть образован как от основ

переходных, так и от основ непереходных глаголов. Непереходные глаголы, присоединяя суффикс побудительного залога, становятся глаголами переходными: *ингюдэнэ энэ очинни кэрибавэ* (4) 'так подняли [раньше него] ту девушку'.

В дунсянском языке при глаголе в форме побудительного залога, независимо от его переходности или непереходности, может быть два субъекта: субъект — подлежащее предложения (чаще опускается) в именительном падеже и субъект логический, грамматически оформленный суффиксом винительного падежа и очень редко — суффиксом дательно-местного падежа<sup>20</sup>:

*чы кыванни кала эчыбавэ?* 'ты куда отослал сына?'; *та энэ үлilэни һэни киза* 'вы заставьте его выполнить это дело'; *би энэ үлilэни чыни гагадэ кизајэ* 'я это дело поручу сделать твоему старшему брату'.

Глаголы, оформленные суффиксом побудительного залога, могут передавать обычную переходность:

*һэ карадэ удунэ давабаджывэ* (8) 'он [крот] проводил свои дни в темноте'; *басы шыдуннэ нлэ јиджэјбасэ тэрэјэ нлэ јиджэјбанэ* (7) 'если тигр скалит свои зубы, он также скалит [зубы]'.

Взаимный залог, образуемый при помощи суффикса *-нду*, указывает на действие, совершаемое совместно действующими друг на друга лицами. Глаголы взаимного залога могут образовываться от основ переходных глаголов, при этом каждый субъект воспринимается как исполнитель действия и объект того же действия:

*очинла касэнэ бариндуджывэ* 'девочки держатся за руки'; *һэла нлэ нлэндэнэ мурэ кубондуджывэ* 'они отправляли друг другу подарки'.

Несколько иной оттенок значения выражают глаголы взаимного залога, образованные от основ непереходных глаголов. В этом случае они указывают на действие одно-временное, совершаемое совместно:

*нукун баданэ кэрисэ һэллэ энэни бауджлбадэнэ кэллэ: «Эдэ матан вуала вајачандулэ»* (4) 'когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой распостимся»; *шлэнлдэни вуран шынсиан даваджы ирдэнэ јудэу булундэ һамурандывэ* (1) 'ночью подошли три божества и отдыхали у колодца'; *һэла һэ ула дэ өчлндывэ* 'они пошли к той горе'; *матан мавашы ула кэ-*

<sup>20</sup> В некоторых монгольских языках логический субъект может быть оформлен не только винительным и дательно-местным падежами, но и орудным.

*риндујэ* 'мы завтра поднимемся на ту гору'; *моргла парандуджыэ* 'лошади мчатся'; *олиэн аралусэ энэла чийиндуэ* 'когда облака прояснились, они отправились в путь'.

Показатель взаимного залога *-нду* употребляется иногда в значении совместного залога (см. ниже), иногда для передачи множественности, например:

*һэла саудэнэ даvusэн үлэлэми кизлэндуджыэ* 'они сидели [и] разговаривали о прошлых делах'; *буала эвмнду-джыэ* '[двоем] били друг друга'.

Совместный залог образуется при помощи суффикса *-нчэ*. Глаголы совместного залога передают действие, совершаемое совместно:

*һэлаһи һэндэ би низ ча кизлэнчэлэ эчынэ* 'я пойду туда, чтобы немного поговорить с ними'; *һэ кизлэнчэсэнни соносувэ* 'он слушал то, что они говорили'; *һэла сугэнчэ-вэ* 'они ругались'.

Глаголы совместного залога используются редко.

В дунсянском возможно употребление одновременно суффиксов двух залогов, например, совместного (*-нчэ*) и взаимного (*-нду*):

*биджизн энэндэ кизлэнчэндудуэ* 'мы здесь поговорим друг с другом'; *би низ таничэн кунлэ кизлэнчэндудуэ* 'я разговаривал с одним знакомым человеком'.

Другие сочетания форм залогов в дунсянском языке не установлены.

### Наклонения

**Повелительно-желательное наклонение.** В дунсянском языке по сравнению с остальными монгольскими языками зафиксировано небольшое число форм повелительно-желательного наклонения. Эти формы относятся к строго определенному лицу, выражая побуждение, приказ, предложение, пожелание на будущее.

Форма повелительно-желательного наклонения 1-го лица единственного и множественного числа оформляется суффиксом *-јэ*:

*би чыні мори унујэ* 'я поеду на твоём коне'; *би һэни шу-ни ниубајэ* 'я спрячу его книгу'; *би баданэ кэријэ* 'я пойду на улицу'; *кыван кизлэ: «Мабашы чы мини ваджа джэирэ удуджы јавудэнэ арзу даура комуру ма. Һэндэ би кизлэ-јэ»* (3) 'мальчик говорит: «Ты завтра возьми меня с собой на поле и спрячь под корзинку. Я ему сам скажу»; *матан һэ уларэ торіјэ* 'мы погуляем по этой горе'; *гојіэ кывандэ-нэ кизлэ: «Міјі кыван, биджизн чыні һэ будудэ тулгујэ ма, чы ингэджы низ бајаджэ»* (1) 'она говорит своему сыну: «Мой сын, мы столкнем тебя в тот колодец, ты то-

же стань таким богатым»; *эдэ матан гиз карижэ* 'пойдем мы сейчас домой'.

Форма повелительно-желательного наклонения 2-го лица единственного числа морфологически не выражена и совпадает с основной глагола:

*чы гэбинэ кывасылалэ ханту каду* 'ты играй с соседским детьми'; *чы аданэ низ саби* 'ты подожди своего отца'; *ми-ни куачын хантанэ низ худу* 'почини мою старую рубашку'; *бони короџбун низ эри* 'ищи своих овец у сарая'.

При употреблении глаголов, заимствованных из китайского языка, к основе глагола присоединяется суффикс *-ji*, к которому при изменении форм глагола наращиваются соответствующие по значению суффиксы: *ло* (кит. *ло*) 'падать' — *лоји* 'падай!', *лојивэ* 'падал'; *гуа* (кит. *гуа*) 'вешать' — *гуаји* 'вешай!', *гуајиджывэ* 'вешает'; *ши* (кит. *си*) 'курить' — *шији* 'кури!', *шијинэ* 'курит'; *джиу* (кит. *цзю*) 'спасти' — *джиуји* 'спаси!', *джиујивэ* 'спас'; *пу* (кит. *пу*) 'стлать' — *пуји* 'стели!' *пујиджы* 'постлавши'.

Отрицанием при этой форме глаголов служит *бу* (кит. *бу* 'не', 'нет'): *чы улиэ мэджіэсэ бу кизліэ* 'если ты не знаешь, то не говори'; *чы эдэ бу јау* 'ты сейчас не ходи'.

Форма 3-го лица единственного и множественного числа повелительно-желательного наклонения выражает предложение говорящего совершить какое-то действие, передаваемое третьему лицу через посредство собеседника оформляется суффиксом *-гэ*: *һэ гојинэ эчмгэ* 'он сам попустит'.

Отрицанием служит *бу*: *тэрэ энэдэ пысэ бу ірэгэ* 'отсюда пусть не приходит'.

Существует общая форма повелительно-желательного наклонения для всех лиц и чисел, образованная при помощи суффикса *-сэ*, выражающая простое пожелание совершить действие, без намеренной просьбы:

*би һэлэ низ ча кизліэнчэсэ* 'я желал бы с ним немного поговорить'; *биджіэн фу:іэрнэ низ усуласэ* 'мы желали бы напоить свою корову'; *чы тыканэ низ чідэжэсэ* 'ты накопмила бы своих кур'; *һэла очинни уджэсэ* 'они посмотрели бы на девочку'.

**Изъявительное наклонение.** Наиболее развитой системой временных форм обладает изъявительное наклонение, включающее настоящее, будущее и прошедшее время.

Настоящее время образуется при помощи суффикса *-джывэ*, присоединяемого к основе глагола. Этот суффикс составной. Он складывается из суффикса соединительного деепричастия *-джы* и глагола-связки *вэ* (*вэі-*) 'есть', 'имеется', который в данном случае теряет свое лексическое

значение (что не свойственно другим монгольским языкам).

Форма настоящего времени может быть выражена двойко: *hэ надуджмьэ* и *hэ надуджмэ вэинэ* 'он играет'.

Настоящее время имеет значение конкретного настоящего и передает действие, совершаемое в момент речи:

*hэ баджа одолуджмьэ* 'он пашет землю'; *би усу ачиджмьэ* 'я везу воду'; *Хасан hэ гиздэ хунтураджмьэ* 'Хасан спит в той комнате'; *би вдэ байдэи шиджмьэ* 'я сейчас убираю пшеницу'; *очин ананэ санаджмьэ* 'девочка скучает по матери'; *мини чорун отуджмьэ* 'у меня болит голова'.

Иногда форма на *-джмьэ* может употребляться для обозначения прошедшего времени (см. ниже).

Будущее время образуется присоединением суффикса *-нэ* к основе глагола; обозначает действие, которое произойдет в будущем, после момента речи:

*матан ашывала hэндэ чулунэ* 'мы все там соберемся'; *чы энэни нэ уджэ ма, ман мэджэинэ* 'ты посмотри на это, все будет понятно'; *hэни кыван энэндэ ирэнэ* 'его сын приезжает сюда'; *бајан кун гэчудэ кизлиэбаджмьэ*: «*мини очини кизнэ уджэджмэ гаудабасэ hэндэ очиннэ огинэ*» (I) 'богатый человек объявил: «Если кто-нибудь вылечит мою дочь, тому я отдам ее»'.

Для уточнения времени действия, которое совершится в будущем, используются различные наречия времени:

*чы мабашы јан кизнэ?* 'что ты будешь делать завтра?'; *hэ энэ уду улиэ эчмнэ, мабашы эчмнэ* 'они поедут не сегодня, а завтра'; *hэла база гиздун уду саунэ* 'они проживут в городе несколько дней'.

Прошедшее время образуется только при помощи суффикса *-вэ*, присоединяемого к основе глагола, что отличает дунсянский язык от остальных монгольских языков, например, современного монгольского и калмыцкого, где имеется несколько суффиксов прошедшего времени.

Форма прошедшего времени указывает на время, предшествующее моменту речи. В ней не различаются такие оттенки, как, например, давнопрошедшее, недавнопрошедшее время и т. д.:

*биджэин hэла ла пысэ эсэ вочыравэ* 'мы с ними больше не встречались'; *hэ годжиа джэинэ бындавэ* 'она разбросала свои вещи'; *нудунсэ нубусун кэриджмэ<sup>21</sup> вэ* 'из глаз лились (букв. 'выходили') слезы'.

<sup>21</sup> Глагол «выходить» встречается в полной форме—*кэри-* и сокращенной—*кэ*.

Несколько необычным представляется существование у глагола *javu-* 'идти', 'ехать' второй основы — *javула-*. Суффикс *ла-* встречается чаще всего перед суффиксом прошедшего времени глагола *-вэ*, например: *javулавэ*. Какой стилистический оттенок придает *-ла* определить трудно: *часун баутала каранчала javулавэ* 'пока шел снег, ласточки улетели'; *эвэчы тансэ мэліэ javулавэ* 'старшая сестра ушла перед вами' ('перед вашим приходом'); *ингіэ-джы нíz ча кізліндудэнэ һэ javуландувэ* 'так, поговорив немного, они ушли'.

Следует остановиться также на употреблении глагола *кізліэ-* 'говорить', 'сказать', который в дунсянском языке в прямой речи используется иначе, чем в остальных монгольских языках. Особенности употребления заключаются в том, что *кізліэ* используется в виде основы, без суффиксов, указывающих на время совершения действия:

*һэліэ джунджубала кізліэ*: «чы кунні біджіэн кізліэсэ іджіму уліэ?» (4) 'птены коршуна говорят (букв. 'говори', 'скажи'): «Если мы укажем, где он, ты его съешь или нет?»»; *энэ кізліэ*: «Чы міні удуджы һэні шыда javу (7) он говорит: «Ты поведи меня к нему»»; *очін кізліэ*: «Міні кубан шы энэ кыван вэ. Бі мацэбані уліэ мэджіэнэ (5) 'девушка говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю»»; *һэліэ кізліэ*: «Эдэ һэ кун кала вэ? (4) 'коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?»'.

Лишь в одном предложении встретилось употребление глагола *кізліэ-* в определенной временной форме — форме настоящего времени: *Ван іуанвэі нíz кізліэн кізліэджывэ*: «Міні энэ очінні кіэн кэрэусэ бі кубанні уліэ уджэ тала уліэ огінэ» (5) 'Ван — богатый человек, объявляет: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Без этого я никому ее не отдам»'.

### Причастия

Причастия обладают признаками как глагола, так и признаками имени. Образуются от глагольных основ, они сохраняют значение действия или состояния. Некоторые причастные формы, выступая в функции сказуемого, имеют временное и видовое значение. В качестве отглагольных существительных причастия склоняются как имена существительные.

В дунсянском языке три формы причастия: настоящего, будущего и прошедшего времени. Как и в дагурском, монгорском и баоаньском языках, в дунсянском отсутствует многократное причастие.

**Причастие настоящего времени** образуется при помощи суффикса *-чым*; передает качество, свойственное предмету в настоящий момент: *сурубачым* 'учащий', *шиніэчым* 'смеющийся', *жавучым* 'идуший'. Причастие настоящего времени имеет значение имени деятеля:

*морэн кэчадэ эчычым шы кіэн вэ?* 'кто тот, который идет к берегу реки?'; *гіэ даура інгіэдэжи шиніэчым кіэн вэ?* 'кто тот, который так смеется в комнате?'; *кывасыла сурубачым ніз хон ніз хон олодавэ* 'людей, учащихся детей, из года в год становится больше'; *очін танідаачым кунсэ шы-дэжэнэ* 'девушка стыдится незнакомого человека'; *нэ жавучым шы кіэн вэ?* 'кто там идуший?'; *біджіэн база эчычинні чучідавэ* 'мы встретили едущих в город'.

**Причастие будущего времени** образуется посредством суффикса *-ку (-ву)*: *жавуку* 'собирающийся пойти', 'пойдет'; *ірэку* 'собирающийся прийти', 'придет'; *кіэлэву* 'собирающийся сказать', 'скажет'; *каріву* 'собирающийся вернуться', 'вернется' и т. д. Это причастие обозначает действие, которое должно совершиться в будущем, без ярко выраженной видовой характеристики.

Следует отметить, что между двумя формами причастия будущего времени на *-ку* и *-ву* разницы не существует. Они используются параллельно, но более широкое распространение имеет форма *-ку*:

*чы карікусэнэ мэлішым энэдэ ніз ірэ ба* 'перед тем как уезжать, ты приходи сюда' (*карікусэнэ* — причастие будущего времени в исходном падеже с суффиксом возвратного притяжания *-нэ*); *эдэ пысэ ірэву кун вітавэ* 'еще нет человека, который должен приехать' (*ірэву* — причастие будущего времени — определение); *чы будан іджіэвудэ міні ніз уру* 'когда вы будете есть, позовите меня' (*іджіэвудэ* — причастие будущего времени в дательном-местном падеже).

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском причастие будущего времени выступает в предложении в роли подлежащего, если это причастие употребляется с показателем личного притяжания *-ні*.

**Причастие прошедшего времени** образуется при помощи суффикса *-сэн*; обозначает законченное действие, которое совершилось в прошлом; употребляется предикативно: *ірэсэн* 'пришедший', *фугусэн* 'умерший', *эрісэн* 'искавший', *соносусэн* 'слышавший', *орусэн* 'вошедший'.

*абані киван ірэсэндэні бајасуджывэ* 'отец обрадовался приезду сына' (*ірэсэндэні* — причастие прошедшего времени в дательном-местном падеже с личным притяжением); *чы јан соносусэннэ пысэ кіэліэ* 'ты тоже расскажи о слышан-



ном тобою' (*соносусэннэ* — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *ингээдэнэ лотуз кэладэ матэбэджы будудэ орусэннэ кээмээ (I)* 'затем он рассказал путешественникам, как он очутился в колодезце' (*орусэннэ* — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *учубуду ирэсэн куннэ энэдэ шинладжы ирэ* 'пригласи сюда человека, приехавшего вчера' (*ирэсэн* — причастие прошедшего времени); *чы эрисэн шу энэ өз* 'книга, которую ты искал, находится здесь' (*эрисэн* — причастие прошедшего времени).

### Деепричастия

Деепричастия в дунсянском, как и в других монгольских языках, выражают дополнительное действие, сопровождающее, уточняющее или поясняющее действие, выраженное сказуемым.

Образуются они при помощи специальных суффиксов, присоединяемых к основе глагола.

Имеется семь форм деепричастий: соединительное, слитное, разделительное, условное, цели, предела и уступительное.

По семантическому признаку деепричастия можно разделить на две группы. К первой группе относятся соединительное, слитное и разделительное деепричастия.

Соединительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-джы*: *холуджы* 'бегая', *надуджы* 'играя', *ирэджы* 'придя', *сыдаджы* 'собирая', *кариджы* 'возвращаясь', *уджэджы* 'увидя' и др.

Соединительное деепричастие служит для передачи действия, совершающегося одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым предложения:

*ананэ кываннэ санаджы уладжы өзэ* 'мать плачет, сучая по своему сыну'; *чы эдэ энэнэ нэндэ кубоджы эчи* 'ты отнеси это сейчас туда'; *нэ эндэс нээ шу аэиджы эчывэ* 'он здесь купил одну книгу'; *кыван холуджы ирэвэ* 'мальчик прибежал'; *джээрэсэ бура байджы куинасэ фугиэ кээ фулээ* 'сверху падал дождь, с севера дул сильный ветер'; *нэла сауджы олон ча сабээ* 'они долго сидели и ждали'.

Соединительное деепричастие в сочетании со вспомогательными глаголами или с некоторыми самостоятельными глаголами образует аналитические конструкции, в которых указание на время действия сообщается деепричастием глаголом, с которым оно сочетается.

Соединительное деепричастие может употребляться в виде повтора, причем повторяется или то же самое деепричастие, или парно ставятся деепричастия, образованные

от разных глагольных основ. В этом случае соединительное деепричастие передает действие повторяющееся, длительное: *Һэла холуджы холуджы нйэ морэн һэча эчысэ морэн фугиэ вэ, даваданэ* (2) 'когда они прибежали (букв. 'бегая-бегая') к берегу реки, река оказалась широкой, они не смогли переправиться на тот берег'; *абани бајасуджы уруджы эчывэ* (1) 'отец, обрадованно встретив, пригласил их' (букв. 'радуясь, приглашая').

Слитное деепричастие образуется при помощи суффикса -н: *мантан* 'копая', *эрин* 'ища', *надун* 'иная', *саун* 'сидя', *иджэн* 'кушая', *холун* 'бегая'.

Слитное деепричастие обозначает действие, совершаемое одновременно с другим действием, выраженным глаголом-сказуемым. Оба действия в данном случае представляют единый смысловой комплекс.

В дунсянском языке распространено употребление слитного деепричастия в виде повтора:

*кывасыла надун надун эбындулэ чийэвэ* 'дети играли, играли, [и] начали бить друг друга'; *очин уілан уілан ананэ эрилэ эчывэ* 'девочка заплакала и пошла разыскивать свою мать'; *Һэ уджэн уджэн шинйэвэ* 'он смотрел, смотрел и [стал] смеяться'; *кыван холун холун ирэвэ* 'мальчик прибежал' (букв. 'бегая-бегая').

Слитное деепричастие может быть использовано и в значении, близком к соединительному деепричастию.

Разделительное деепричастие образуется при помощи суффикса -дэнэ, иногда -дэ: *агидэнэ* 'купивши', *ирэдэнэ* 'пришедши', *ородэнэ* 'вошедши', *каридэнэ* 'вернувшись', *шиэридэнэ* 'проснувшись', *холудэ* 'бегавши', *эбыдэ* 'побивши', *аладэ* 'убивши' и т. д.

Разделительное деепричастие обозначает действие, предшествующее действию, переданному глаголом-сказуемым предложению:

*Һэла гунзо киджы балудэнэ кариджы ирэвэ* 'они вернулись домой, закончив работу'; *Һэ гизмэрэдэнэ энэ хондэ јама да эсэ кизэвэ* 'так как он был болен, в этом году ничего он не сделал'; *би лусанэ хојидэнэ нйэ мори агивэ* 'я, продав своего мула, купил коня'; *энэ кыван шіэридэнэ иджйэвэ* (6) 'этот мальчик проснулся и стал есть'; *энэ очинлані баубадэнэ кидэнэ удуруджы эчывэ* (2) 'спустил девушек с дерева, он повел их домой'; *фуніэвэ агилэ кизліэ*: «Энэ кун пысэ ирэджывэ. Матан эбыдэ алајэ» (1) 'лицца-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его убьем!»; *кунла ман баджа джјэрэ кывасыла-нэ даіладэ уіліэдэ эчывэ* 'все ушли в поле, взяв с собой детей'; *ингісэ энэ біэрі кывандэнэ кизліэ*: «Чы һэні мо

*дэжэрэ аладэ ірэ» (1) 'после этого его жена говорит своему сыну: «Ты убей его в дороге и возвращайся».*

Разделительное деепричастие может иметь значение последовательных, одного за другим совершаемых действий: *шэки курудэнэ маусумэбэчы энэ нэнэигэни дэжэцламан мусыдэнэ кариджи віджизндэнэ эчидэнэ варададжыва «Анані ірэджывэ. Анадэ віджизнни нэлэ ірэ» (2) 'когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подойдя к двери, закрыло: «Мать, вернулась. Идите, откройте матери дверь!».*

Значение двух форм разделительного деепричастия на *-дэнэ* и *-дэ* совершенно одинаково, причем форма на *-дэнэ* более употребительна.

Особенностью употребления суффикса *-дэ* является то, что он может быть присоединен к глаголам 1-го лица повелительно-желательного наклонения, имеющим суффикс *-ја*:

*ноби кіэліз: «Чы ніз саби ма. Би зыбэни эриджи ідэжэ јэдэ ірэјэ» (6) 'собака говорит: «Ты подожди меня немного. Я понюху себе какую-нибудь пищу, поем и приду»:*  
*чы нудункэ хамідэ, бу аји ма, би чыни бэліэјэдэ бауджы јавујэ (6) 'ты закрой глаза, не бойся, я тебя переправлю на спине'.*

Как видно из примеров, суффикс 1-го лица повелительно-желательного наклонения *-ја* встречается и при деепричастии и при следующем за ним глаголе-сказуемом. Подобное употребление глагольных форм неизвестно в современных монгольских языках.

Вторая группа включает условное, цели, предела и упреждающее деепричастия, обозначающие действие, являющееся условием, целью, пределом последующего действия.

Условное деепричастие образуется при помощи суффикса *-сэ*: *уджэсэ* 'если увидит', *сунуласэ* 'если подумает', *эчысэ* 'если пойдет', *бучуласэ* 'если закипит', *унусэ* 'если поедет верхом' и др. Оно обозначает действие, при условии наступления которого совершится действие, передаваемое глаголом-сказуемым предложения:

*һэла ірэсэ біджизн баясуджываэ* 'если бы они приехали, мы были бы рады'; *бура баусэ би уліз эчынэ* 'если будет дождь, я не приду'; *чы эчысэ матан јавујэ* 'если ты поедешь, мы поедем'.

Деепричастие цели образуется при помощи суффикса *-лэ*: *умбалэ* 'чтобы купаться', *ачылэ* 'чтобы возить', *надулэ* 'чтобы играть', *таилэ* 'чтобы положить'<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Суффиксу *-лэ* в баоанском и монгорском языках соответствует суффикс *-ла*, в современном монгольском, калмыцком — *-лар*, в монгольском письменном языке — *-рун*.

Это деепричастие указывает на цель, для осуществления которой совершается другое действие:

*би энэ уду үлiэ кiэлэ эчынэ* 'я пойду сегодня работать' (букв. 'чтобы работать'); *би чыни уджэлэ ирвэ* 'я пришел посмотреть на тебя' (букв. 'чтобы посмотреть'); *матан буула эрiэлэ явујэ (б)* 'мы пойдем искать' (букв. 'чтобы искать'); *һэла дансун ачылэ эчывэ* 'они уехали (букв. 'чтобы возить') за солью'.

Деепричастие предела образуется при помощи суффикса *-тала*: *баратала* 'пока кончит', *курутала* 'пока достигнет', *надутала* 'пока поиграет'.

Деепричастие предела обозначает действие, до совершения которого происходит действие, выраженное глаголом-сказуемым:

*аба ирэтала чы энэндэ нiэ ча саби* 'пока придет отец, ты здесь немного подожди'; *бура баутала баудэни тарјэ* 'пока не пошел дождь, посеем зерно'.

Кроме того, это деепричастие обозначает действие, взамен которого целесообразней было бы совершиться другому действию:

*чы гiэдэнэ саутала үлiэ кiэлэ эчи ба* 'чем сидеть дома, лучше пойти работать'; *энэ энджэбэнэ унутала јавунэ ма* 'чем ехать на этом [своем] осле, пойду пешком'.

Уступительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-сэда*: *иджiэсэда* 'хотя и поел', *дураласэда* 'хотя и любил', *надусэда* 'хотя и играл'.

Это деепричастие передает действие, вопреки которому совершается другое действие, выраженное глаголом-сказуемым:

*би эчыку дураласэда үлiэ эчыбанэ* 'хотя мне и хочется пойти, но не разрешают'; *чы үлiэ иджiэсэда нiэ сау* 'хотя ты и не ешь, но сядь'.

В дунсянском языке отсутствуют продолжительное, предварительное, последовательное и попутное деепричастия, имеющиеся, например, в современном монгольском, бурятском, дагурском и монгорском языках.

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДЕЕПРИЧАСТИЙ

1. Существование формы на *-сэнну*, близкой по значению к разделительному деепричастию. Деепричастие в этой форме обозначает действие, после которого совершается другое действие:

*чы эчiсэ ирэсэнну нiэ јан үлiэ кiэвэ?* 'что ты сделал, придя раньше нас?'; *одеу шiджiэрүнэ отолусэнну амандэ-*

*нi бьндавз* (4) 'он, отрезав свою коленную чашечку, бросил в рот [коршуну]'; ... *энэ нобинi нiэ ташьда эьбьсэнну алазэ* (2) '... он убил эту собаку, ударив ее камнем'.

В дунсянском разделительное деепричастие и форма на *-сэнну* иногда используются параллельно, заменяя друг друга:

*кьиван шiэрiдэнэ (шiэрiсэнну) ананэ варададжьэз* 'мальчик проснувшись, стал звать свою мать'; *саудэнэ (саусэнну) ча очьэз* 'сел и наполнил чаю'.

2. Использование сочетания соединительного деепричастия от глагола *кiэлiэ-* 'говорить', 'сказать' со словом *янэ* (*кiэлiэджь янэ*) в значении 'не только... но и...' (ср. совр. монг. *байтугай*): *би мэджiэкуни кiэлiэджь янэ уджэджь да эзэ уджэзэ* 'не только я не знал, но и не видел'. Сочетание *кiэлiэджь янэ* ставится после винительного падежа причастия будущего времени в отличие, например, от современного монгольского, где *байтугай* ставится после причастия будущего времени, не оформленного суффиксом винительного падежа.

3. Употребление основы глагола вместо деепричастий первой группы, что не наблюдается в других современных монгольских языках:

*джундэжубала кiэлiэ: «энэ уду нiэ моби бiдэжiэнкi шiи-джь базьладаудэ нiэ кун iрэдэнэ мобинi эьи алазэ»* (4) 'птенцы говорят: «Сегодня хотела нас ужалить (одна) змея, но в это время подросел какой-то человек и умертвил ее»; *кара волуджь лама iрэдэнэ нiэ уджэзэ энэ кьиванкi сугiэ чiйiэ* (3) 'вечером вернулся лама, увидел все это и начал ругать мальчнка'; *нэ шiэнi биэри була агiвэ* (6) 'в ту же ночь женщина украли кольцо'; *iнгiэ нэчэджь базьлададэнэ мо джабадэ киджiэ хунтуравэ* (6) 'так, не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул'.

В приведенных примерах вместо соединительного или разделительного деепричастий выступают основы глаголов: *эьи, сугiэ, була, киджiэ*.

Основа глагола, употребленная вместо соединительного или разделительного деепричастия, только называет побочное действие без какой-либо временной характеристики. В дунсянском языке возможно использование подряд двух основ глагола: *...ламанi чiэру, холу вiтаджьэз* (3) '...они убежали, захватив ламу'. В этом предложении глаголы *чiэру* 'обнимать', 'прижать' и *холу* 'бежать' даны в своей основе, хотя по смыслу они соответствуют деепричастиям первой группы в остальных монгольских языках.

## НАРЕЧИЯ

По семантике наречия можно разделить на следующие разряды:

Наречия времени: *учубуду* 'вчера', *мабашы* 'завтра' *эдэ* 'теперь', *шээни* 'ночью', *мэлээшэ* 'раньше' и т. д.

Примеры: *мабашы эчэмаба чы кала эчынэ?* 'куда ты пойдешь завтра утром?'; *би учубуду карантала баудэ! ш-вэ* 'вчера я убирал пшеницу дотемна'; *хэла эдэ байаджээв* 'они теперь разбогатели'.

Наречия места: *фуру* 'внизу', *джээрэ* 'наверху', *куйна* 'позади', *дунда* 'в середине', *хэндэ* 'там', *баданэ* 'на улице', *соторо* 'внутри'.

Примеры: *аба база соторо сауджыэв* 'отец живет в городе'; *энэ уду баданэ калун вэ* 'сегодня тепло на улице'; *чы эндэсэ бу манта, хэндэсэ манта* 'ты не здесь, а там'; *хэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз [по воде]'.

Наречия образа действия: *буджэн* 'быстро', *гау* 'хорошо' и др.

Примеры: *мині мори јавуджы буджэн вэ* 'мой конь бежит быстро'; *хэ энэ үлээни буджэн кээгэ* 'эту работу пусть он делает быстро'; *хэ гау уаншынэ* 'он читает хорошо'; *хэла дакин нээ гээ сауэв (1)* 'они стали жить отдельно'.

Особенность слова *буджэн* 'быстро' как наречия образа действия состоит в том, что оно ставится после глагола, к которому относится, тогда как в большинстве других монгольских языков оно стоит перед глаголом.

Наречия меры и степени: *нэу* 'очень', *хэн* 'очень' (кит. *хэнь*).

Примеры: *биджээни энэндэ мутун чэбуан нэу вэ* 'здесь (у нас) очень мало деревьев' (букв. 'деревьев мало очень есть'); *шырэ джээрэ шу олон нэу вэ* 'на столе очень много книг' (букв. 'книга много очень есть').

В дунсянском языке слово *нэу* 'очень' ставится после слова, к которому оно относится.

Основная масса наречий относится к глаголу, служа обстоятельством. Наречия меры и степени выступают, кроме того, в роли определений к прилагательным.

Наречия в большинстве своем производные. Образуются они от различных частей речи посредством определенных суффиксов или представляют собой застывшие падежные формы склоняемых частей речи. Так, наречие *эндэ* 'здесь' представляет собой местоимение *энэ* 'он', 'этот' в дательном падеже.

В наречия переходят в основном существительные или

прилагательных. Чаще всего адвербиализуется прилагательное в дательном-местном падеже:

*морі буджіндэ холуджывэ* (буджін 'быстрый', 'быстро') 'конь бегаёт быстро'; *матан энэ үлгэ гаудэ кізэ* (гау 'хороший', 'хорошо') 'проведем эту работу хорошо'; *чы фугіз-дэ уаншыкэ* (фугіз 'много', 'большой') 'ты читаешь много'.

Иногда суффикс дательного-местного падежа присоединяется к наречию меры и степени, заимствованному из китайского языка: *бајан кун абынла джі ман хэндэ бајасу-дэ* (!) (кит. *хэнь* 'очень') 'богатый человек и все жители села очень обрадовались'. В подобных случаях в других монгольских языках используется прилагательное в орудном падеже, например: калы. *хурдн* (*хурдар*) *гудж ирв* 'быстро прибежал'.

При переходе имен существительных в наречия обычно адвербиализуются существительные в дательном-местном, исходном и редко в направительном падежах.

### ПОСЛЕЛОГИ

Послелоги как служебные слова выражают различные отношения между словами. Сочетаясь с именем, они требуют постановки его в определенном падеже.

Частую послелоги дополняют, конкретизируют то, что может быть выражено падежной формой имени.

Состав послелогов разнообразен. В основном это самостоятельные слова, сохранившие свое лексическое значение и употребляющиеся в качестве послелогов лишь в определенных синтаксических условиях.

Послелоги по значению делятся на несколько групп: пространственные, сравнения, причины и др.

Самую большую группу составляют послелоги, выражающие пространственные отношения:

*джіэрэ* 'на', 'наверху' (монг. письм. *degere*) сочетается с основой имени: *баджа джіэрэ бі эсэ эчиджывэ* 'я в поле не ходила'; *энэні шырэ джіэрэ таі* 'ты это поставь на стол'. Послелог *джіэрэ* может стоять в форме исходного падежа, имея значение направления действия: *һэла баджа джіэрэсэ кариндувэ* 'они возвращались с поля';

*куіна* 'за', 'после' (монг. письм. *kojina*) может сочетаться с основой имени, а также с именем в родительном и исходном падежах: *һэ мутун куіна ніз кун вэ* 'за тем деревом есть человек'; *һэ һэні куіна дабаджывэ* 'он следует за ним'; *һэласэ куіна біджіэн олон ча саувэ* 'после них мы сидели долго';

*даура* 'под' (монг. письм. *daur-a*) сочетается с основой

имени: *чы энэні джынтэу даура таі* 'ты это положи по подушку'; *шырэ даура ніз мау-эр* вэ 'под столом находится кошка';

*дунда* 'посреди' (монг. письм. *dunda*) сочетается с основной имени и именем в родительном падеже: *ула дунда ніз абын* вэ 'между гор расположилось одно село'; *бидж-іэнні дунда нэ чу фугіз* вэ 'он—самый большой среди нас'; *мэліэ* 'перед' (монг. письм. *etüle*) сочетается с основной имени и именем в исходном падеже: *бі чыні ірэкусэ мэлішм ірэвэ* 'я пришел раньше тебя';

*фуру* 'внизу' (монг. письм. *ugugi*) сочетается с основной имени: *нэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз по реке'; *соторо* 'в', 'внутри' (монг. письм. *dotor-a*) сочетается с основной имени: *чы гіз соторо сау* 'ты посиди в комнате'. Последлог *соторо* может употребляться самостоятельно: *фоні сотородуламі бу бында* 'не бросай потроха овцы (*соторо* 'внутренность', 'желудок', 'потроха')';

*курутала* 'до' (монг. письм. *kürtele*) по происхождению представляет деепричастие предела от глагола *куру* 'достичь', 'доходить': *эндэсэ база курутала сышыву лі мо* вэ 'отсюда до города 45 ли пути'.

Некоторые послелоги, выражающие пространственные отношения, могут быть использованы для передачи временных значений. К ним относятся: *куіна* 'после', *дунда* 'посреди', *мэліэ* 'перед', *курутала* 'до'.

Различие в употреблении дунсянских послелогов и послелогов других монгольских языков заключается в том, что такие послелоги, как *куіна* 'после', 'за', *мэліэ* 'перед' могут сочетаться с основной имени, в других монгольских языках при подобных послелогах имя стоит в родительном падеже: *віджіэн куіна ніз фуда таіджмэвэ* 'за дверь положи мешок'; *кывасмла віджіэн мэліэ надундуджмэвэ* 'дети играют перед дверью'.

К послелогам сравнения относятся *муту* 'как', 'подобно' (монг. письм. *metü*) и *чыбі* 'вроде' (монг. письм. *singgi*). Оба послелога сочетаются с основной имени: *энэ кыван фугіз кун муту кіэліэнэ* 'этот мальчик рассказывает, как взрослый'; *нэ нобі джанбі муту онбономэ* 'та собака воет подобно волку'; *энэ луса чыбі энджэвэ* вэ 'этот мул вроде осла'.

С послелогом *адали* 'похожий', 'одинаковый' монгольского письменного языка сходно по значению дунсянское сочетание *ніз кіэліэн*, часто ставящееся после имени в соединительном падеже: *энэ кун міні вагалэ ніз кіэліэн* вэ 'этот человек похож на моего старшего брата'; *энэ буа жіба ніз кіэліэн* вэ 'эти две чашки одинаковы'.



Послелог причины *дула* (монг. письм. *tula*) 'так', 'потому, что': *часун фугиз дула(нэ) эчиджы эсэ в луэв* 'так как выпал большой снег, нет возможности ехать'; *чылэ мэджизку дула(нэ) би чымадэ кизлэджы огивэ* 'тебе сказал потому, что ты не знал'.

Особого послелога, имеющего значение цели, не встретилось, иногда в этой роли выступает форма соединительного деепричастия от глагола *волу-* 'становиться', *волуджы: би очиндэнэ волуджы ингиздэжы кышуладжы* 'я ради своей дочери так работал с трудом'; *энэни би гадэнэ волуджы кизэв* 'это я сделал ради брата'; *би чыма волуджы ирэвэ* 'я пришел из-за тебя'.

*Волуджы* в приведенных примерах стоит после имен дательного-местного падеже, оформленных суффиксом возвратного притяжания или без него.

Послелог *ханту* 'вместе' (монг. письм. *xantu*) сочетается с именем в соединительном падеже: *энэ тубунчалэ ханту јавусэн фугизэр шы кизнубун вэ?* 'Чья это корова, которая идет вместе с телятком?'; *биджизэн хэлэлэ ханту олча саувэ* 'мы с ним долго жили вместе'; *энэни намалэ ханту кизгэ ша* 'это [дело] пусть он делает вместе со мною'.

Послелог *орондэ* 'вместо' (монг. письм. *oron-dur*) представляет собой имя в форме дательного-местного падежа; роли послелога это слово сочетается с именем в родительном падеже: *мині орондэ энэ кун эчынэ* 'вместо меня пойдет этот человек'; *абани орондэ хэ эчывэ* 'он ездил вместо отца'.

### СОЮЗЫ

В дунсянском языке не встретилось нам ни одного союза, известного в других монгольских языках.

Сочинительный союз *джи*, по-видимому, заимствован из китайского языка (ср. кит. *цзи* 'и'). Союз *джи* может занимать следующие позиции:

а) может соединять однородные члены предложения: *энэ кыванни кидэ низ ноби джи низ мау-эр вэ(б)* 'в доме у этого мальчика были собака и кошка'; *Лунванни биэри джи ман энэ кыванни вочыралэ ирэвэ (б)* 'жена Лунвана и все вышли, чтобы встретить этого мальчика'; *хэ низ очин джи низ кыван вэ* 'это были дочь и сын';

б) может следовать за однородными членами предложения:

*наран сара джи ман вэинэ (д)* 'там были и солнце и луна' (букв. 'солнце, луна и'); *хэ миба ча джи чымадэнэ биджизэнни шинладжы иджизэвэвэ* 'она, сварив мясо и чай,

пригласила нас кушать' (букв. 'мясо, чай и'); *маусэмэбэчы ачан энджэбэ джи иджизсэнну агинэ (2)* 'чудовише проглотило и содержимое узелка, и осла' (букв. 'груз, осла и').

### ЧАСТИЦЫ

Как и в других монгольских языках, дунсянские частицы используются для передачи дополнительных смысловых и модальных оттенков значений.

Их можно разделить на следующие группы:

Вопросительные: *у, ба, ла* — располагаются после сказуемого предложения:

*у* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *чы эдэ гунзо кизну?* 'ты работаешь ли теперь?'; *та буджибан ирэнү?* 'вы скоро ли вернетесь?'; *һэ кариджыву?* 'вернулся ли он?'; *чы мині мори уджэву?* 'ты не видел моего коня?';

*ба* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении и при именах существительных: *чы эчынэ ба?* 'ты пойдешь?'; *һэ шы јіба ба?* 'это — чашка?'

*ла* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *һэ ирээлэ?* 'он ведь пришел?'; *һэ шы ноби вэла?* 'та, ведь, собака?'

Вопросительные конструкции могут строиться и без вопросительных частиц, но с употреблением специальных вопросительных слов; *энэни кизн мэджизэнэ?* 'кто это знает?'; *чы али морэ ирөө?* 'ты по какой дороге пришел?'; *мори мині һэндэ вэ?* 'там ли мой конь?'

Модально-волевые: *ша, ма*. Эти частицы придают глаголу оттенок желательности, возможности, повеления и побудительности: *чы абанэ уруджы ирэ ша* 'ты позови-ка своего отца'; *һэндэ би киз эчыјэ ша* 'давай я схожу туда'; *чы јалэ уліэ ирэнэ? ирэ ма?* 'почему ты не приходишь? Давай, приходи'.

Отрицательные: *эсэ, уліэ, пушы, бу: эсэ*, ставится перед глаголами в изъявительном наклонении: *һэ эсэ һуктураджывэ* 'он не спит'; *бура баусэнсэ эсэ ирөө* 'я не пришел из-за дождя';

*уліэ* также ставится перед глаголом-сказуемым: *һэ фу-рэ тариджы уліэ курунэ* 'те семена недостаточны для посева'; *би һэндэ уліэ эчынэ* 'я туда не пойду'; *һэ гагасэнэ Уліэ ајинэ* 'он не боится своего брата';

*пушы* употребляется после имен существительных, прилагательных и местоимений в роли сказуемого: *энэ шы часун пушы вэ, мөндэу вэ* 'это не снег, а град'; *энэ чыдјэ шы һэнубун пушы вэ, минубун вэ* 'эти цветы не его, а мои'.

Отрицание *лушы* обычно используется при противопоставлении одного предмета другому<sup>23</sup>.

*бу* употребляется перед глаголом в повелительном наклонении: *чы віджэі́нні бу ка!* 'ты не закрывай дверь!' *наі́чэн дэ́жэ́нні бу мусы́ба!* 'не надевай [на него] мокрую одежду!'; *міні энджэ́бэні чы го́іэну́бунлэ́нэ ханту́ бу ху́ја!* 'ты моего осла со своим ослом вместе не привязывай!'

Особо следует остановиться на отрицательной частице *-да-*, являющейся сокращенной формой глагола *jadu-* 'не мочь', 'не быть в состоянии', известного во многих монгольских языках. В дунсянском глагол *jadu-* потерял самостоятельное значение и стал частицей, выражающей отрицание более ослабленное, чем отрицательная частица *эсэ*. Ср.: *һэ эсэ олувэ* 'он не нашел' — *һэ олудавэ* 'он не смог найти'.

Частица *-да-* широко употребительна в дунсянском языке. Она ставится между основой глагола и суффиксами глагола изъявительного наклонения, а также суффиксом соединительного и разделительного деепричастия или причастия будущего времени.

Частица *-да-* имеет и модальное значение: при помощи этой частицы выражается невозможность совершения действия:

*һэндэсэ һэ шу́ні агі́данэ* 'он не смог взять оттуда книгу'; *міні гі́дэ ірэсэ́нні бі та́ніданэ* 'я не мог узнать человека, который пришел в мой дом'; *эдэ кутала́ но́бі мау-э́рні уджэ́данэ (б)* 'до сих пор собака не может смотреть на кошку'; *бі һэ́ні э́ріджы олу́давэ* 'я не смог его найти'; *һэ́ні кыван а́јіджы хо́лудавэ* 'этот мальчик испугался и не смог убежать'.

В приведенных примерах глаголы *агіданэ* (*агі-* 'брать', 'покупать'), *таніданэ* (*тані-* 'знать', 'узнавать'), *уджэ́данэ* (*уджэ-* 'видеть'), *олудавэ* (*олу-* 'находить'), *холудавэ* (*холу-* 'бегать', 'убежать') даны с отрицательной частицей *-да-*, придающей оттенок невозможности совершения того или иного действия.

Тот же модальный оттенок имеет частица *-да-*, употребленная при деепричастиях и причастиях:

*анакі эмбэ пушы́ні мэ́джэ́дадэ́нэ віджэ́нні ніэ оро́ба-вэ (2)* 'не узнав, ее это мать или нет, она открыла дверь и пустила чудовище'; *һэ х́б куру́джы ба́зылада́джи гэ-гунні і́джэ́вэ (2)* 'оно, не в силах терпеть, съело петуха'; *чы́ні кі́влісэ мэ́джэ́даку јан вэ́інэ?* 'как не понять, о чем ты говоришь?'

<sup>23</sup> Ср. дунс. *лушы* и кит. *бу ши* 'не есть' (отрицательная форма вспомогательного глагола-связки).

Равным образом отрицательная частица *-да* может быть присоединена к основам глаголов, заимствованных из китайского языка: *шэ* (кит. *шэ* 'жертвовать') — *шэјіда* 'не ючь пожертвовать'; *джэн* (кит. *жэнь* 'терпеть') — *джэнда* 'не в силах терпеть' и т. д.

### МЕЖДОМЕТИЯ

К дунсянским междометиям относятся: *ам*, *аі*, *о*, *аја*, *а* и некоторые другие. Междометия могут выражать чувства, побуждения говорящего, приобретая в зависимости от контекста различные оттенки. Так, междометие *ам* используется как при передаче удовлетворения, соглашения, так и сожаления.

К междометиям близки и звукоподражательные слова. Из-за недостатка материала подробного обзора междометий мы дать не можем.

## НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подлежащее представляет собой имя существительное, местоимение или другое склоняемое слово в именительном падеже. Подлежащее может быть передано сочетанием имени существительного (или местоимения) с числительным собирательным:

*Эрджіэ Санджіэ буала баджадэ кіджиндүвэ* (2) 'вторая и третья дочери легли спать на полу'; *база јавукудэ матан буала һакту јавујэ* 'если поедem в город, то мы поедem вдвоем'.

Сказуемое может быть выражено глаголом в изъявительном или повелительно-желательном наклонении, деепричастием и причастием, а также именами существительными, прилагательными, числительными и местоимениями.

Особенность сказуемого в дунсянском языке, как и в большинстве остальных монгольских языков, состоит в том, что оно обычно не согласуется с подлежащим ни в лице, ни в числе, ни в роде. Лишь в побудительных предложениях, где сказуемое выражено повелительно-желательной формой глагола, возможно согласование сказуемого с подлежащим в лице и числе.

В зависимости от того, какие части речи выступают в роли сказуемого, можно выделить следующие типы сказуе-

мого: глагольное сказуемое (простое и составное), простое сказуемое (составное) и именное сказуемое (составное).

Глагольное сказуемое. Простое глагольное сказуемое может быть передано формами глаголов любого склонения и времени:

*арабі урэуні дуншіан кунла ман мэджіэнэ* 'все дунся владеют арабским письмом' (сказуемое выражено глаголом настоящего времени изъявительного склонения — *мэджіэнэ*); *чы энэ уду ваји* 'ты копай сегодня' (*ваји* — глагол 2-го лица единственного числа повелительно-желательного склонения); *банбунла кэридэнэ ман чорун джіэрэні ла вэ (3)* 'вылетели пчелы и все напали на его голову' (*ла вэ* — глагол прошедшего времени изъявительного склонения); *біджіэн энэ морэ эчыјэ* 'пойдите-ка по этой дороге' (*эчыјэ* — глагол 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного склонения).

Составное глагольное сказуемое образуется сочетанием деепричастия и вспомогательного глагола. Значение конкретно совершаемого действия передается формой деепричастия, а вспомогательный глагол не только указывает на время совершения действия, но содержит и видовую характеристику.

Наиболее распространены и употребительны в качестве вспомогательных следующие глаголы: *ірэ-* 'приходить', *јаву-* 'идти', 'ехать', *эчы-* 'пойти', *оги-* 'дать', *аги-* 'брать', 'покупать', *сау-* 'сидеть', 'жить', *чіји-* 'начинать', *віта-* 'уходить', 'лишаться', *уджэ-* 'видеть', *іджіэ-* 'есть', 'кушать', *таі-* 'ставит', 'класть', *кіджіэ-* 'лежать', *ала-* 'убить', *уи-* 'падать' и др.

Примеры: *һэ морі унуджы ірэджывэ* 'он приехал'; *бі базасэ энэ маба каріджы ірэвэ* 'я вернулся из города сегодня утром'; *чы міні орондэ ніэ эчиджы оги* 'сходи [к ним] вместо меня'; *энэні чы һэндэ кізліджы о* 'это ты ему скажи'; *кывасыла баджа джіэрэ папаладжы јавуджывэ* 'ребята ползали по земле', *шыні біэрі уіладжы чіјінэ* 'невеста начинает плакать'; *та энэні кубоджы эчи* 'вы отнесите это'; *энэ моріні чы лајіджы эчы* 'эту яс шадь ты поведи'; *біджіэн баджані одолуджы агівэ* 'мы вспахали землю'; *біджіэн һэлани сајіджы сауэвэ* 'мы ожидали их'; *һэ папаласэн мобіні буджібан ташыбала эбјуджы ала* 'скорее бей камнем ту змею, которая ползет'; *һэ ні бісэ ајіджы уілавэ* 'он испугался змен и заплакал'; *чы ні сумуладжы уджэ* 'ты немного подумай'; *матан энэндэ бі раджы тайнэ...* 'мы здесь сложим...'; *наранні оліэн бі вітавэ* 'солнце закрыло облако' и т. д.

Глаголы такого типа могут выполнять и самостоятельную функцию.

Иногда в составе глагольного составного сказуемого вместо соединительного деепричастия выступает основа глагола:

*фу:із кэі босыдэнэ нудундэ тура шазыні фуліз оробавэ (8)* 'поднялся сильный ветер, пыль и песок засорили глаза [кроту]'; *сугіэн сугіэн збы чіівэ (5)* 'после ссоры [он] начал бить'; *энэ кум ніэ дунда ганджан джіэрэ хоро агівэ (4)* 'этот человек мигом накрутил их на палку'; *манан ніэ шыджэсэ холу, заіміэн даура ору вітавэ (8)* 'крот, стыдясь, убежал, зарылся в землю'; *біджіэн баджанэ одолу барабавэ* 'мы вспахали свое поле' и т. п.

Отличительной чертой составного глагольного сказуемого является то, что в его образовании весьма редко участвует глагол-связка *вэі-* 'есть', 'имеется'. Это объясняется тем, что глагол *вэі-*, слившись в его усеченной форме *-вэ* с суффиксом соединительного деепричастия, образовал новую форму — суффикс глагола настоящего времени изъявительного наклонения *-джывэ*. Как известно, глаголы настоящего времени на *-джывэ* указывают на действие длящееся, происходящее непосредственно в момент речи.

Глагол *вэі-* при самостоятельном употреблении встречается в форме *вэімэ* 'имеется', 'есть'; что касается других форм этого глагола, то нам встретились лишь формы: *вэіку* (причастие будущего времени), *вэісэ* (условное деепричастие), *вэігэ* (глагол в 3-ем лице обоих чисел повелительно-желательного наклонения) и несколько раз — *вэіджывэ* (настоящее время глагола).

Отличие глагола *вэі-* от других вспомогательных глаголов заключается и в том, что он обычно сочетается с именами и причастиями, входящими в состав именных и причастных сказуемых.

В примерах (записанных нами лично и экспедиционным отрядом) встретились лишь два предложения, в которых глагол *вэі-* использован при деепричастии:

*гага міні мутунвала ніэ шырэ кіэджы вэінэ* 'мой старший брат делает стол из дерева' (*кіэджы* — соединительное деепричастие от глагола *кіэ-* 'делать'); *нэ надуджы вэінэ* 'он играет' (*надуджы* — соединительное деепричастие от глагола *наду-* 'играть').

Причастное сказуемое. Причастие может выступать в качестве основного компонента составного сказуемого, причем характерно, что первым компонентом сочетания выступает причастие прошедшего времени на *-сэн*, за ним следует глагол-связка *вэ:*

*энэ босы шы биджэн нэ луысэ сьдасэн өз* 'эту матерью купили в той лавке'; *нэла шы базасэ ірэсэн өз* 'они приехали из города'; *энэ шы чымадэ биджэн бурала кубо өз* 'это тебе мы втроем доставили'; *бі энэні кывайдэнэ сэн өз* 'это я сделал своему сыну'.

Как известно, в других монгольских языках причастия сказуемые по своей структуре более разнообразны: помимо причастия прошедшего времени, в них в качестве первого компонента сочетания могут выступать причастия настоящего и будущего времени, а также причастие многократное, которое вообще отсутствует в дунсянском языке. Кроме того, в этих языках в отличие от дунсянского причастие многократное и причастие прошедшего времени употребляются в функции сказуемого без глагола-связки.

Именное сказуемое. В дунсянском языке встречается составное именное сказуемое, передаваемое именным существительным, прилагательным, местоимением или числительным в именительном падеже с глаголами-связками *вэ(вэі-)* или *волу-* 'быть', 'становиться'.

Глагол *волу-* имеет несколько значений: 'быть', 'сделаться', 'иметь возможность', но в составе именного сказуемого он играет роль связки. В деепричастных оборотах глагол *волу-* придает всему сочетанию значение возможности действия:

*морэн гун ліауджэ даваджы волунэ* 'хотя река и глубока, но можно переправиться'; *гіэджэ нінкэн ліауджэ урзу пічыджы волунэ* 'хотя бумага и тонка, но можно писать письмо'; *гіэла саібан өз, уджэджы уліэ волунэ* 'дома у него были такие красивые, что невозможно было на них смотреть'.

Именное сказуемое может представлять собой следующие сочетания:

1. Имя существительное в именительном падеже плюс связка: *энэ шы нэні мори өз* 'это — его конь'; *мэлішмдэ кун шы ніз үлізчын өз* 'раньше тот человек был рабочим'; *энэ шы міні кыван өз* 'это — мой сын'.

Особенностью именного сказуемого, выраженного существительным со связкой, является возможность употребления при нем двух связок одновременно: связки *вэ* и заимствованной из китайского связки *шы*.

2. Имя прилагательное (качественное) плюс связка: *энэ уду асыман джіэрэ кугіэбан өз* 'сегодня небо синее'; *короңдэ часун чыбан өз* 'во дворе есть белый снег'; *энэ уді баданэ калун өз* 'сегодня на улице жарко'.

3. Местоимение личное или указательное плюс связка: *вэ: энэ гуайісэң джіэң шы міні өз* 'одежда, повешенная'

здесь, — моя'; *бі кіаліэсэн кун шы энэ вэ* 'человек, о котором я говорил, — (есть) этот'.

4. Имя числительное (количественное) плюс связка *волу*<sup>24</sup>: *эдэ һэ шычі-шыба волунэ* 'теперь ей исполняется 17 или 18 лет' (букв. 'теперь она 17 — 18 лет станет'); *бі энэ базадэ ліу нізк волувэ* 'я в этом городе находился шесть лет' (букв. 'я в этом городе шесть лет был').

Следует отметить, что охарактеризованными видами сказуемого не исчерпывается все разнообразие и богатство форм сказуемого в дунсянском языке. Мы останавливались лишь на самых типичных из них и часто встречающихся.

Дополнение бывает двух видов: прямое и косвенное. Прямое дополнение выражается винительным падежом имени существительного, прилагательного, местоимения, числительного или причастия (в роли существительного):

*очін һэбэбі баріджывэ* 'девочка ловит бабочку'; *һэла усун данладжы ірэвэ* 'они принесли воду'; *чы һэлані агіджы ірэ* 'ты купи [принеси] те [вещи]'; *чыні ірэсэнні бі мэджізэгэ* 'я узнал, что ты приехал'; *та намадэ хуланні огі* 'ты дай мне красные'; *бонікэ тауджы короңдэ эчыба* 'погони своих овец в сарай'; ... *ніз таја эбысэ джіэқнікі эбы томтураджывэ* '...когда ударил [его] палкой, нечаянно распорол ему одежду'.

В последних двух предложениях с присоединением суффикса возвратного притяжания к прямому дополнению суффикс винительного падежа опускается, а при присоединении суффикса личного притяжания суффикс винительного падежа сохраняется. В остальном прямые дополнения в этих предложениях сходны с дополнениями в предыдущих примерах.

Как отмечалось выше, винительный падеж в дунсянском языке может быть оформлен суффиксом, может быть и не оформленным.

Анализ значительного количества примеров показывает, что употребление оформленного или неформленного винительного падежа зависит от значений прямого дополнения и сказуемого и от того, где в предложении расположено прямое дополнение, выраженное винительным падежом.

Если прямое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым и связано с ним семантически, то оно обычно передается неформальным винительным падежом:

*морі һэндэ осун іджіэджывэ* 'конь ест сено там'; *һэла баудэі штіджывэ* 'они убирают пшеницу'.

<sup>24</sup> В собранных нами примерах числительные в роли сказуемого встречаются только со связкой *волу*.



Если прямое дополнение сопровождается каким-либо определенным, то оно оформляется суффиксом винительного падежа:

*би хэни мабалани нубавэ* 'я спрятал его шапку'; *энэ буран-ни чадэ огиэ* 'эти три [вещи] я отдам тебе'; *тани тубунчани би тауджы ирэвэ* 'я пригнал вашего теленка'; *босм-дэнэ ган дау кутобони чиладэнэ јавуджывэ (4)* 'он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы'; ...*хуја-сэн гиздун биэрини таиджы андабавэ (4)* '... освободил скольких-то привязанных женщин'.

Следуя непосредственно за подлежащим, прямое дополнение также оформляется суффиксом винительного падежа: *кара оліэн асманни кавэ* 'черные тучи закрыли небо'; *ноби таулэини бариджывэ* 'собака поймала зайца'.

Косвенное дополнение передается различными косвенными падежами имен.

1. Дополнение, выраженное именем в дательном-местном падеже, обозначает обычно место пребывания того или иного лица или предмета:

*бауджы эмысэ хэ нукундэ нис дуја вэ (4)* 'когда он спустился, то увидел в яме иной мир'; *матан эдэ буладэ јавујэ* 'мы сейчас идем к источнику'; *учубуду базадэ эмысэн кун ирэвэ* 'вернулся человек, который вчера ездил в город'; *хэ јавуджы энэ бајан кунни виджіэндэ эмыэ (1)* 'он, продолжая идти, добрался до двери [дома] богатого человека'.

Дополнение, оформленное дательном-местным падежом, может обозначать лицо, в интересах которого что-нибудь совершается или для которого данное действие имеет то или иное значение:

*ата мадэ ба-эр эсэ огиэвэ* 'отец не дал мне денег'; *та би-джіэндэ шин ирэба* 'вы пришлите нам письмо';... *кывандэнэ джуджанни таиджы шиджіэнэ (1)* 'своему сыну она шила одежду, подставляя потолок вату'.

Иногда дополнение в дательном-местном падеже может указывать и на время: *би нис хондэ нис фа база эчмыэ* 'я ежегодно один раз бываю в городе'.

Единичны случаи употребления дополнения в дательном-местном падеже для выражения цели совершения действия, поскольку в дунсянском языке широкое употребление имеет деепричастие цели: *хэла осундэ эчмыэ* 'они ушли за сеном'.

Следует остановиться на употреблении глагола *аса-* 'спрашивать', 'спросить', который требует дополнения в дательном-местном падеже, тогда как в других монгольских языках при этом глаголе часто употребляется дополнение в исходном падеже. Если у монголов, бурят, калмыков—

«спрашивать у кого» (исходный падеж), то у дунсян --  
«спрашивать кому»:

*биджээн гагадэнэ ингээдэжэ асавэ* 'мы так спросили у своего старшего брата' (букв. 'спросили своему старшему брату...'); *бизэри очиндэнэ асасэ очинни кизлиэ...*(4) 'когда жена спросила у своей дочери, та ответила...' (букв. 'спросила своей дочери...'); *ингээсэ хэллээ джундзубала ирэдэнэ энэндэ асавэ* «*Чы шы жан кун вэ?*» (4) 'тогда птенцы у него спросили: «Что ты за человек?»' (букв. 'спросили ему...').

2. По значению и употреблению возможно различить несколько разновидностей дополнения, выраженного именем в исходном падеже:

дополнение, обозначающее место, откуда начинается движение предмета: *шиэни курусэ мау-эр нэ короцсэ нлэ сьиджабан баривэ* (6) 'когда настала ночь, кошке удалось в том дворе поймать одного мышонка'; *нэ энэ босмни хэзошэсэ агивэ* 'он купил эту материю в кооперативе'; *хэлани морила уласэ ирвэ* 'их кони вернулись с гор'; *хэндэсэ тудлэн эридэжэ оруданэ ба* 'там невозможно найти топливо';

дополнение, обозначающее пункт во времени, от которого или после которого начинается действие: *нэ удусэ энэ кьван байаджэвэ* (6) 'с этого дня этот мальчик разбогател'; *биджээн хэлалэ энэ хонсэ таминдуджывэ* 'мы с ними знакомы с этого года';

дополнение, обозначающее отношение части к целому: *гага алмасэ мадэ буа огивэ* 'старший брат дал мне из фруктов два яблока';

дополнение, обозначающее причину совершения действия: *нэ носэнэ шиэриэвэ* 'он проснулся из-за того, что снился сон'; *очин knobисэ айдэнэ эсэ явууэ* 'девочка не двигалась, боясь собаки';

Дополнение в исходном падеже может обозначать и сравнение, которое передается сочетанием имени прилагательного с существительным в исходном падеже: *энэ чы-дэжэ чусунсэ хулан вэ* 'этот цветок краснее крови'; *хэлани байдэи кунсэ унду вэ* 'их пшеница выше человека (роста человека)'; *хэла матансэ гау вэ* 'они лучше нас'.

3. Дополнение, выраженное существительным в орудном падеже, может обозначать:

а) предмет, при помощи которого что-либо совершается: *чы энэ мутунбаланэ нлэ шырэ кизэ ма* 'ты сделай из этого дерева стол'; *хэла чирзубала мутун чирзуджывэ* 'они пилили дерево пилой'; *джэсунбала фуда амасэни хуя* 'привяжи мешок веревкой';

б) предмет, из которого что-либо делается: *босмбала*

*джіэңшіджіэңэ* 'из матери шьют одежду'; *біджіэң энэні гід джіэбала ніавэ* 'мы это приклеили бумагой';

в) время, в течение которого что-либо происходит: *бі-ніэ удубала усу ачыэвэ* 'я возил воду целый день'; *біджіэң ніэ сарабала нэндэ курунэ* 'мы доберемся туда в течение месяца'.

Иногда дополнение в орудном падеже обозначает предмет, который может быть использован взамен другого предмета: *нэ фугіэрбаламэ морі арунджавэ* 'он обменял свою корову на коня'; *міні энэ саібан шіэңбала чыні нудункі арунджајэ (3)* 'обменяем на мой красивый хвост твои глаза'.

Предмет, который может служить причиной совершения того или другого действия, также передается дополнением в орудном падеже: *нэ мадэ гаубала бі нэні гідэ эчыма* 'вследствие того, что он хорошо ко мне относится, я бываю у него дома'; *энэ маба куічіэңбала біджіэң канні фугіэбан тайнэ* 'так как утром было холодно, мы разведали большой огонь'.

Вместо дополнения в орудном падеже вполне допустимо употребление в том же значении основы имени с послелогом *дула* 'для', 'ради', 'так как': *гаубала (гау дула)* 'так как хорошо'.

4. Дополнение, выраженное именем в соединительном падеже, обозначает предмет, вместе с которым другой предмет совершает то или иное действие. В дунсянском языке это дополнение часто сопровождается послелогом *ханту* 'с', 'вместе', который усиливает оттенок соучастия:

*чы гагалэнэ ханту біджіэңні эндэ ірэ* 'ты приходи к нам вместе со своим старшим братом'; *міні біэрі энэ уду нэлалэ ханту база эчынэ* 'сегодня моя жена едет с ними вместе в город'; *бі энэ джіэруаліэлэ ханту каріджы ірэвэ* 'я вернулся с этими четьрьмя [людьми]'.

5. Дополнение, выраженное именем в направительном падеже, указывает, где приблизительно, в каком направлении совершается действие. Следует отметить, что данное дополнение образуется от сравнительно небольшого количества слов и иногда сходно по значению с дополнением, выраженным существительным с суффиксом *-рэ*:

*чы кывасыла дундабун (дундарэ) надулэ эчы* 'ты пойдя и поиграй с ребятами'; *гідэ куічіэң вэ, чы наранбун (наранрэ) эчы* 'в доме холодно, ты пойдя на солнце'; *нэ джіэ-рэбун сумуджавэ* 'он выстрелил вверх [впустую]'; *чы дау-рабун уджэ* 'ты посмотри вниз'.

Обстоятельства выражаются наречиями, а также отдельными грамматическими формами имен и глаголов.

Мы различаем обстоятельства образа действия, обстоятель-

ства места и обстоятельства времени. Каждой группе обстоятельств присуще определенное значение, выраженное разнообразными грамматическими средствами.

Обстоятельство образа действия указывает на способ и образ действия, передается наречиями, деепричастиями и адвербиализованными именами прилагательными: *Һэ энджэбэнэ таудэнэ ирэвэ* 'он пришел, ведя своего осла' (*таудэнэ* — деепричастие); *кыван удам јавуджмывэ* 'мальчик шел медленно' (*удам* — наречие).

Особый интерес представляет употребление в функции обстоятельства образа действия прилагательного в дательном падеже. В аналогичных случаях в остальных монгольских языках используется имя прилагательное в орудном падеже: *чы морини гаудэ чыджэ* 'ты его коня хорошо накорми'; *кыванла буджиндэ холувэ* 'мальчики бежали быстро'.

Наряду с этой формой в функции обстоятельства образа действия употребляется и основа адвербиализованного прилагательного: *би учубуду һэни гау уджэвэ* 'я вчера его хорошо рассмотрел'.

Иногда обстоятельства образа действия принимают уменьшительно-ласкательный суффикс *-бан*: *чы чанпаунинэ окован шиджисэ* 'ты шей свой халат покороче'; *та будани шилуван кизэ* 'вы побольше (с избытком) приготовьте пищи'.

Обстоятельство места указывает не только место совершения действия, но и направление действия, его отправной и конечный пункты. В этом случае оно передается преимущественно наречиями места, именами существительными в дательном-местном и исходном падежах:

*матан эндэсэ боло вэ* 'мы живем далеко отсюда'; *гэчусэ кун ирэджи очинэ эсэ огиджмывэ* 'отовсюду приходили люди, но он не отдавал свою дочь' (*эндэсэ, гэчусэ* — наречия); *мини ата абындэ сауджмывэ* 'мой отец живет в деревне'; *һэни һэлалэ һанту морэн кэчадэ бу эчыба* 'ты его с ними не пускай к берегу реки' (*абындэ, кэчадэ* — существительные в дательном-местном падеже); *һэлани абынсэ биджизни абындэ боло вэ* 'от их села до нашего села — далеко'; *би учубуду базасэ ирэвэ* 'я вчера вернулся из города' (*абынсэ, базасэ* — существительные в исходном падеже).

Обстоятельство времени обозначает отрезок времени, в течение которого совершается то или иное действие, передается наречиями и существительными в исходном падеже:

*эһэни һэндэ куинашысэ кизлизэ* 'ты это ему потом скажи'; *матан эмэ удусэ баудэи шлјэ* 'мы с этого дня уберем пшеницу'; *эчизмабасэ куичирэвэ* 'с утра стало холодно'.

**Определение.** Как и в других монгольских языках определение и определяемое не согласуются между собой ни в падеже, ни в числе, ни в роде. По отношению к определяемому слову определение находится в препозиции.

Определение может определять предмет со стороны принадлежности его другому предмету или лицу: *мані хэвэ шэні мори саншмь вугіз вэ* 'у нашего кооператива 35 лошадей'; *улані чыджэла чыджэліэвэ* 'расцвели горные цветы';

может обозначать качество или свойство предмета: *инэв сэ энэ маусэмэбэчи холуджы нобон осун дунда эчидэвэ нээ боборисэнну пьсэ холуджы ірэдэнэ варадавэ: «Анаж Сыджіэю? Анадэ віджіэн нээлэ ірэл» (2)* 'тогда чудовище убежало, повалилось на зеленой траве, вернулось опять и закрыло: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!»: *ніэ саібан шіэцэ вэйсэ гээдубан гау вэ (8)* 'если бы я имел красивый хвост, было бы намного лучше';

может характеризовать предмет с количественной стороны: *јавуджы кэјідадэнэ буран уду сабівэ (5)* 'так как не было возможности ехать, [гости] вынуждены были ждать три дня';

может указывать на отношение предмета к материалу, из которого он сделан: *мутун (мутунні) гіз* 'деревянный дом'.

Определение может быть выражено различными частями речи. Определения, выраженные именами прилагательными, числительными, местоимениями и причастиями, в основном, не отличаются от подобных определений в остальных монгольских языках.

Своеобразны лишь определения, передаваемые именами существительными.

Существительные в роли определения, обозначающие материал, из которого сделан предмет, употребляются в двух падежах — именительном и родительном: *ташы гіз* 'каменный дом', *мутунні короң* 'деревянный сарай' и др.

Иногда определения, обозначающие отношение части к целому, могут быть выражены именем существительным в именительном падеже (вместо родительного):

*мутун лачын мутураджывэ* 'листья деревьев падают' (букв. 'дерево — лист'); *пьсэ боні міба нээ джэза, тьшэ міба нээ джэза кубонэ* 'затем приносит тарелку бараньего мяса, тарелку куриного мяса' (букв. 'овца — мясо, курица — мясо'); *нэ кун минбаі волусэ нукун джизмэдэ кіджіэджывэ (4)* 'тот человек пришел в себя тогда, когда он очутился на дне ямы' (букв. 'яма — дно'); *нэла јавундуджы нээ баудэні баджадэ ірээвэ* 'продолжая идти дальше, они добрались до пшеничного поля' (букв. 'пшеница — поле') и др.

Но значительная часть определений, обозначающих отношение части к целому, выражается существительным в родительном падеже:

*Һэ шы очинни мѣба фунчиджы вэ (4)* 'это пахнет мясо девушки'; *улані осун нобон вэ* 'трава в горах зеленая'; *наранни гэрэн һэни джээрэ шэвэ* 'луч солнца грел его'.

Следует отметить, что в дунсянском языке наиболее распространены определения, выраженные именем существительным в родительном падеже, указывающие на принадлежность:

*Һэ гагані мабалани агіджы ірэ* 'принеси шапку старшего брата'; *эһэ шы кыванни шу вэ* 'эта книга — мальчика'; *мині эбэчыни очин мабашы ірэнэ* 'дочь моей сестры придет завтра'.

Постановка нескольких, следующих друг за другом, определений при одном определяемом для дунсянского языка не характерна.

#### ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Порядок слов в предложении в основном тот же, что и в других монгольских языках.

Обычно в простом нераспространенном предложении подлежащее стоит в начале, а сказуемое в конце предложения: *кан шытараджывэ* 'огонь горит'; *бони кубаладжывэ* 'овца окотилась'.

Такое расположение главных членов сохраняется и в простом распространенном предложении: *һэни мэла кыван учубуду каріджы ірэвэ* 'его младший сын вернулся вчера'.

Обратный порядок слов встречается редко, лишь в случае смыслового выделения сказуемого.

Расположение главных членов в вопросительном предложении обычно то же, что и в повествовательном. Разница лишь в том, что после сказуемого ставится вопросительная частица: *Һэ абындэ ноби эвину?* 'имеются ли в том селе собаки?'

Прямое дополнение обычно располагается непосредственно перед сказуемым: *чы мині шуні агіджы ірэ* 'ты принеси мою книгу'; *эһэ джэауни јама олудаджывэ* 'этот младший брат ничего не смог найти'.

Однако прямое дополнение может быть отделено от сказуемого другими второстепенными членами предложения, в частности косвенным дополнением или обстоятельством: *Һэ кутобони намадэ оги* 'тот нож дай мне'; *лама эһэ кыванни осун дунда кіджівавэ (3)* 'лама уложил мальчика на траве'.

Прямое дополнение в экспрессивных целях может быть расположено и в самом начале предложения, будучи, таким образом, вынесено за пределы главных членов предложения: *Эмані чы пічыджы огі* 'это ты напиши'; *Баджані бі һаккулавэ* 'землю я измерил шагами'.

Постановка прямого дополнения в конце предложения явление редкое.

Косвенное дополнение при отсутствии в предложении других второстепенных членов предложения может располагаться непосредственно перед сказуемым: *чы кунды бу кізліэ* 'ты никому не говори'.

Когда при одном сказуемом находятся два дополнения, то место каждого из них определяется контекстом. Тем не менее из двух дополнений косвенное чаще всего предшествует прямому дополнению: *Хасан абадэнэ жоріні то-буджыэвэ* 'Хасан оседлал коня своему отцу'.

Косвенное дополнение может предшествовать и обстоятельству, тесно связанному по смыслу со сказуемым предложением. Изредка оно может выноситься и за пределы главных членов предложения.

Обстоятельство образа действия чаще всего помещается непосредственно перед сказуемым: *Һэ кыван гау дуанладжыэвэ* 'тот мальчик хорошо поет'. Иногда возможен случай постановки обстоятельства после глагола-сказуемого: *Һэні мори холуджы буджін эвэ* 'его конь быстро бежит (букв. 'его конь бегая быстро ест')'.

Обстоятельство места может занимать в предложении различную позицию. Оно может находиться непосредственно перед сказуемым: *міні јіма эндэ іджіэджыэвэ* 'моя коза ест [сено] здесь'; *гага очін джјау буала абындэ эчыэ* 'брат и сестренка уехали в деревню'.

Обстоятельство места может быть отделено от сказуемого дополнениями или другими обстоятельствами. Чаще всего обстоятельство места отодвигается за пределы главных членов предложения и стоит в начале предложения.

Обстоятельство времени в предложении располагается так же, как и обстоятельство места.

Следует отметить, что в отличие от обстоятельства образа действия обстоятельства места и времени менее связаны со сказуемым и поэтому чаще могут быть вынесены за пределы главных членов предложения.

Определение в предложении располагается всегда перед определяемым.

# **ПРИЛОЖЕНИЕ**



## ТЕКСТЫ<sup>25</sup> И ПЕРЕВОДЫ

### 1. ГАЛІ ДЖІАУ БУАЛА

Экідэ ніз кундэ біэріні ніз кыван волудэнэ дујані шыјіджы втавэ. Куінасэні пысэ ніз біэрі агівэ. Энэ біэріні ніз кыван волувэ. Һэ энэ куйту кываннэ уджэдэнэ. Абани босы сыдаджы ірэсэ гојіэ ывандэнэ мінхуані джу-джан таіджы шіджэніэ. Куйту кывандэнэ хуласун мутун-ні мэмэуні джарунэ.

Інгіджы энэ кыван шыліу волувэ, джіауни шыву волувэ.

Ніз удудэні кідэ джочым ірэджывэ. Ніз унчані уду шы мэла кыван джіліу вэ, фугіз кыван куанджіэдэнэ буніра-джывэ. Энэ абани уджэсэ кіэліз: «Га буаладэ джіэңні ніз кіэліэн мусыбаджывэ. Чы інгіэджы куанджіэджы волуну?» Куінасэні фу.із кыванні ніз дун таја эбысэ джіэңні эбы томтураджывэ. Інгіз уджэсэ хуласун мутунні мэмэу вэ. Энэ джэмо кіэсэнні эдэ мэджіэвэ. Һэ біэрісэні ајікубала јама кіэліэдаавэ.

Ніз удудэні энэ біэрідэнэ кіэліз: «Матан буа кывасы-лани нэ віджіэн кэрібајэ». Інгіэсэ энэ біэрі кывандэнэ кіэліз: «Чы Һэні мо джіэрэ аладэ ірэ».

Інгідэнэ буала віджіэн кэрімдувэ. Шызы модэ эчысэ энэ гајі джіау буала шанліэлавэ: «Сан ніэнні энэ удудэ матан буала энэ ором ірэјэ».

Інгідэнэ буала эчымдувэ. Сан ніэн волудэнэ буала Һэ ором ірэсэ гајіні гау гунлоладжы ніз біэрі эывэні ба-эр ачыджывэ. Энэ джіауни јама олудаджывэ. Га-іні уджэсэ хі курувэ.

<sup>25</sup> Тексты (рассказы 1—6) и большая часть отдельных фраз записаны мною от дунсянина Ма Сяо-чэна, 24 лет, учителя по профессии. Он — житель городка Сунаба — центра Дунсянского автономного уезда провинции Гань-су, КНР.

Рассказы 7 и 8 и часть отдельных предложений записаны дунсянским отрядом экспедиции.

Ингіэдэнэ јавундуджы ніз будэудэ ірээс энэ джјауни кізліз: «Гага, чы ніз будэудэ уджэ ма, јан өз». Гајинэ ніз уджэкудэ тулубусэнну бауфавэ. Энэ джјауни бізрі, ба-эр джі ачысэнну кідэ эчывэ.

Һэ амадэнэ кізліз. Ингіэсэ аһани бајасуджывэ. Соторонэ сумуласэ «Міні кыван хәкни кізэджы ірэджывэ» гізэджы өз.

Энэ гајині будэуни эр таідэ джіла байджывэ. Ш:эні-дәні буран шыксіак ірэдэнэ будэу булундэ һамурандувэ. Ніз нізэдэнэ кізліз: «Джанҗи агілэ, чы гунхуа ніз кізліз».

Джанҗи кізліз: «Ніз бајан кунни очинни гіэмэрэджывэ. Гэчуји кун мам шінладжы барабадджывэ. Кізэн ма гаудабададджывэ. Һәни куіна јіанзыдэ ніз чоудо өз. Һәни ніз кандэ таидафасэ очинни гауданэ».

Һэ чоудодәни хуліджін кіджіэдджывэ. Ингіэсэ фуніэфа агілэ кізліз: «Һэ бајан кунни віджіэндэ ніз кара мутун өз. Мутун даурані шыбан өз. Шыбак даурані ніз гузы біэдун усу кэчынэ. Һәла Һәни мэджіэдәнэ. Шы ді мо джіэрэсэ усу іджіэдджывэ».

Ингіэсэ таулэі агілэ кізліз: «Һэ бајан кун ібэйзы ба-эрдэ» курудадджывэ. Куіна јіанзыки дан куандэ ву чы вајисэ һаруан ган аһтан кіджіәнэ. Һэ Һәни улэі мэджіәнэ». Ингіэджы ніз ча кізлсэндудәнэ јавуландувэ.

Куічы удуні лотуз кэ даваджы ірвэ. Усу даілалә ірәсэ энэ кыван сауфа джіэрэ саудәнэ кәрідджывэ. Ингіэдәнэ лотуз кәладэ матубэджы будэудэ оросэннэ кізлізвэ.

Һэ јавуджы энэ бајан кунни віджіэндэ эчывэ. Эчисв бајан кунни очін гіэмэрэджы гунду өз. Бајан кун гэчудә кізлізбадджывэ: «Міні очинни кіэн уджээджы гаудафасэ һәндэ очинкэ огінэ».

Энэ кыван кізліз: «Чы мадэ іджіэфа ма. Очинни чыни гіәнни бі уджәнэ».

Ингіэсэ энэ бајан кун сумуласэ энэ хунладжы іджіэм гізэджывэ, Бајан кун кізліз: «Чы іджіэдэ јавула ма. Чы ніз јан гіән уджәнэ?»

Энэ кыван кізліз: «Бі сядасунни ніз баріјэ». Ніз барҗ джы уджэдәнэ кізліз: «Чыни куіна јіанзыдэ ніз чоудо өз. Чы Һәнэ шэјіну шэјідану?»

Бајан кун кізліз: «Бі гіән уджэбаджы ба-эр ватафавэ ма. Һәни јалэ шэјіданэ?»

Ингіэсэ энэ кыван кізліз: «Матан чыни Һэ чоудоні ніз кандэ таідэ давафајэ ма. Очин чыни гауданэ».

Ингіэ энәла эчындувэ. Чоудоні шытарасэ ніз фуніэфа холу кәріджы ірвэ. Энәла эфы аласэ очинни гіән гаудава. Бајан кун пысэ очинни огіку дуран ватавэ.

Очинни кізліз: «Чы јіджін кізлізәнэ кізлізвэ ма. Эдэ улэі огісэ кунла чыни сугіәнэ».

Ингэсэ бајан кун очиннэ огівэ. Һэла даншин нэ гээ сау-  
вэ.

Нэ уду энэ кыван кээліз: «Та шы лі мо джээрэсэ усу  
іджээджы вэ ма. Віджээндэ тані ган бээдун усу кэчынэ.  
Та һэні улэз вајіджы јан кээджывэ?»

Бајан кун кээліз: «Кала өөсэ чы вајі».

Энэ кыван удурджы һэ кара мутуннэ вајі давабасэ  
нэ шыбан кэрівэ. Шыбан агісэ усу кэрідэнэ ірөөв. Усу  
фугіэ джі арун вэ. Бајан кун абыннэ кунла джі ман  
хэндэ бајасувэ.

Нэ удудэні энэ кыван бајан кундэ пысэ кээліз: «Чы  
ібэізы ба-эрдэ куруджы вэ ма. Чыні куіна јанзыні дан  
куандэ һаруан ган антан вэ. Чы улэз мээджээнкэ».

Ингэ энэла эчиджы вајісэ һаруан ган антан вэ. Энэ  
бајан кун энэ кываннэ пысэ дандін кээджы хэндэвэ. Һэн-  
сэ куіна энэ кыван шу уаншымджы нэ га нојэн данлаөө.  
Куіна волусэ энэ кыван нэ гээ кэріку дуралуөө. Гээдун  
ачан мээкгу ачыөө, біэрі буаланэ джіаузыдэ саудэнэ гээ  
каріндувэ.

Эчысэ кідэні джяхуаі вэ. Абані бајасуджы уруджы  
эчыөө. Анані джіау буаланэ сумуласэ энэні алаөө ма, ка-  
ласэ энэ ірөөв?

Ингэ абані асавэ: «Міні кыван, энэ нээн чы кала вэ?»

Кыван кээліз: «Міні будээдэ баубасэнмушынсіанла кээ-  
ліэндукуні соносудэнэ бі інгээджы бајаджэвэ».

Анані уджэсэ хэ куджы базиладанэ. Гојэз кывандэнэ  
кээліз: «Міјі кыван, біджээн чыні нэ будээдэ тулубујэ  
ма, чы інгээджы нэ бајаджэ».

Ингэ һэла һэ будэу булундэ эчыөө. Кываннэ нэ уджэ-  
вудэ анані тулубудэнэ баубавэ. Энэні нэ эр таідэ джі-  
лаөө.

Шіэнідэні энэ буран шынсінла пысэ ірөөв. Джанбі  
агілэ гунхуа нэ кээліз гээсэ джанбі кээліз: «Мээліэда фа  
нэ кээліэдэнэ кун чээнлээджы эчыөө ма. Эдэ пысэ кээліз-  
вукі јан вэ?»

Фуніэбэ агілэ кээліз: «Энэ кун пысэ]ірээджывэ. Матан  
эбыдэ алајэ».

Ингээдэнэ энэні будээсэ лајіджы кэріджы ірвндудэнэ,  
эбыджы аладэнэ, будээдэ бында јавуландувэ.

#### БРАТЬЯ

Когда-то давно жена одного человека умерла при родах сы-  
на. После смерти жены он женился опять. Вторая жена [то-  
же] родила ему сына. Она ненавидела сына от первой же-  
ны своего мужа. Если отец покупал матерью [для сыно-

вей], она шила своему сыну одежду потеплее, на вате, а пасынку вместо ваты подкладывала кору тополя. Так они и жили.

Пасынку исполнилось шестнадцать, а его младшему брату—пятнадцать.

Однажды к ним пришли гости. Был зимний день. Младший из сыновей был очень весел, а старший—печален, он весь съежился. Заметив это, отец сказал: «Мы одеваем вас одинаково. Почему ты так съежился?» С этими словами он взял палку и, ударив старшего сына, нечаянно распоряд ему одежду. Тогда только он увидел, что подкладка одежды старшего сына состоит из коры тополя. Он понял, чем был удручен его сын. Так как он боялся своей жены, то ничего не смог сказать ей об этом.

Как-то он говорит своей жене: «Отправим-ка детей в другое место».

Тогда жена говорит своему сыну: «Ты убей по дороге [старшего брата] и возвращайся».

Братья отправились в путь вдвоем. Дойдя до перекрестка, они условились: «Мы встретимся через три года в этот день и на этом же месте».

Так они расстались. Когда прошло три года, братья пришли на условленное место. Старший брат за эти годы хорошо поработал, женился, накопил немного денег. А младший ничего не приобрел. Увидев таким своего старшего брата, он позавидовал ему и разгневался.

Продолжая путь, они добрались до какого-то колодца. Младший говорит: «Старший брат, посмотри в колодец, что там есть?» Когда старший стал смотреть в колодец, младший брат столкнул его, захватил жену старшего брата, деньги и вернулся домой. Он рассказал обо всем своей матери. Та очень обрадовалась и подумала: «Мой сын совершил доброе дело».

Но старший брат [не погиб], оказывается, он удержался на второй ступеньке колодца. Ночью три божества подошли, чтобы отдохнуть у колодца. Один другому предложил: «Волк-братец, расскажи-ка сказку». Волк рассказал: «У одного богатого человека заболела дочь. Приглашали к ней отовсюду людей, никто не смог ее вылечить. За домом этого богатого человека, в саду есть куча травы. Если сжечь эту траву, то его дочь вылечится».

На эту кучу травы легла лисица. Лисица-сестрица сказала: «У двери того богатого человека есть вяз. Под этим деревом лежит каменная плита, а под плитой течет вода. Он не догадывается об этом и для своих нужд берет воду за десять ли пути».

Затем заяц-братец говорит: «Этот богатый человек всю жизнь нуждается в деньгах. У стены, за его садом, лежит десять бачков золота. Он этого не знает».

Так, поговорив немного, они ушли.

На следующий день пришли сюда [к колодезю] путешественники. Когда один из них, опустив ведро в колодезь, стал доставать воду, упавший в колодезь человек схватился за ведро и поднялся.

Затем он рассказал путешественникам, как очутился в колодезе.

[Спасшийся] человек отправился в путь и, наконец, добрался до двери [дома] богатого человека. Дочь богатого человека в это время была тяжело больна. Богатый человек повсюду объявил: «Если кто-нибудь вылечит дочь, я отдам ее тому человеку».

Человек, [который пришел], говорит: «Накормите меня. Потом я осмотрю вашу дочь». Богатый подумал, что он обманывает его, [просто] хочет поесть и сказал: «Ты поешь немного и уходи». И спросил на всякий случай: «Все-таки, какую же болезнь ты лечишь?» Тот отвечает: «Я сначала проверю пульс». Проверив пульс, он сказал: «В саду, за вашим домом, есть куча травы. Можете ли вы пожертвовать этим?» Богатый человек ответил: «Я потратил много денег на то, чтобы вылечить дочь. Как же мне этим не пожертвовать?» Тогда этот человек сказал: «Мы сожжем эту кучу травы, и ваша дочь поправится».

Договорившись так, они пошли туда [к куче травы]. Когда стали жечь траву, оттуда выбежала лисица, они убили ее, и дочь богатого человека стала поправляться. Но у богатого не было желания отдавать дочь замуж за этого человека.

Дочь говорит: «Ты уже дал слово. Если ты не выдашь меня за него, люди будут тебя осуждать».

Так богатый вынужден был отдать свою дочь за этого человека. Они стали жить отдельной семьей.

Однажды этот человек говорит [богатому]: «Вы пользуетесь водой за десять ли пути, [тогда как] у вашей двери течет вода. Почему вы не достанете ее?»

Богатый человек говорит: «Если где-нибудь есть вода, ты сам и доставай».

Когда этот человек привел богатого к тому дереву и стал копать, то натолкнулся на каменную плиту. Они стали поднимать каменную плиту, и тут же потекла вода. Вода оказалась прозрачной, и было ее много. Богатый человек и все жители села очень этому обрадовались.

Однажды этот человек опять говорит богатому: «Вы

всю жизнь нуждаетесь в деньгах. За вашим садом, у стены, есть десять бачков золота. Вы об этом не знаете».

Когда они пошли копать, там оказалось десять бачков золота. После этого богатый стал еще больше уважать этого человека. Тем временем этот человек начал учиться и стал маленьким чиновником.

Спустя некоторое время он захотел вернуться к своим родным. Вдвоем с женой сели [они] на носилки. Повез он [с собой] несколько вьюков серебра.

По возвращении домой он увидел, что его родные живут бедно. Отец обрадовался их приезду, вышел их встречать. Мачеха и младший брат думают: «Откуда он взялся? Ведь он должен был тогда умереть».

Затем отец спрашивает: «Мой сын, где же ты находишься столько лет?» Сын отвечает: «Когда меня в тот раз бросили в колодец, я подслушал разговор божеств и таким вот образом стал богат».

Мачеха не могла скрыть своей злобы. Она сказала своему сыну: «Мой сын, столкнем-ка тебя в тот колодец, ты тоже станешь таким богатым».

Так они пришли к тому колодцу. Когда сын стал смотреть в колодец, мать толкнула его. Сын также удержался на второй ступеньке. Ночью пришли опять три божества. Когда предложили волку-братцу рассказать какую-нибудь сказку, он ответил: «Прошлый раз какой-то человек подслушал наши разговоры. Стоит ли опять рассказывать?»

Лисица-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его убьем».

Они вытащили из колодца того человека и убили его. Затем бросили снова в колодец, а сами ушли.

## 2. МАУСУМЭБЭЧЫ

*Эчидэнэ нэ нэнэгігэдэ джэруан очін вэ. Фугіз очінніні Даджіз гіэнэ. Буаданіні Эрджіз гіэнэ. Буаданіні Санг джіз гіэнэ. Джэруаданіні Сыджіз гіэнэ. Энэ Даджізніні дафалджы вітафаджысэ.*

*Ніэ удудэні энэ нэнэгігэ мэджісэсэ Даджізні очін волуджысэ гіэнэ. Энэ нэнэгігэ нэ ачан джумбула кізэвэ, нэ тугуан бан чілавэ. Сара уджэлэ эчынэ гіэджы чігіэвэ.*

*Эчывудэнэ очінладэнэ кізліэ. «Бі улэ ірэтала кіэн ірэ ліауджэ та віджізніні бу ніэ». Јнгідэнэ энэ нэнэзі јавулавэ.*

*Мо джіэрэ эчысэ нэ кун пынджысэ. Энэ кун шы нэ маусумэбэчы вэ.*

*Энэ маусумэбэчы нэнэгігэдэ асавэ: «Ніэнэ, нэнэзі! Чы кала эчынэ?». Энэ нэнэзі кізліэ: «Очін міні нэ очін во-*

луджывэ. Би сара уджэлэ эчынэ». Энэ маусумэбэчы киз-  
ліз: «Би је шы һэлани чим кум вэ. Би је һэндэ эчынэ. Матан  
буала һанту јавујэ».

Һанту јавуджы энэ маусумэбэчы кизліз: «Би олисуджы  
базыладавэ. Чы джумбуласэнэ мадэ оги». Низнэигіз ачанни  
баубасэ энэ маусумэбэчы ачан энджэбэ джі іджіэсэнну  
агивэ. Ингіэсэ энэ низнэигіз ајиджы холудавэ.

Пысэ ніз ча јавусэ энэ маусумэбэчы кизліз: «Низнэі, низ-  
нэі! Чы бансэнэ мадэ ніз іджіэба». Һэ банни ніз іджіэбасэ  
тугуан јитум іджіэсэнну агивэ.

Ніз ча јавусэ энэ маусумэбэчы кизліз: «Низнэі, низнэі! Чы  
куінакі ніз уджэ». Энэ низнэі куіна ніз уджэсэ һэ эбы уна-  
бавэ. Ингіэ низнэигіэні іджіэсэнну агивэ. Шіэні курудэнэ мау-  
сумэбэчы энэ низнэигіэні джіэңлані мусымдэнэ віджіэндэні  
эчидэнэ варададжывэ: «Анані ірэджывэ. Анадэ віджіэні  
ніэлэ ірэл!».

Эрджіэ кизліз: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы  
хулан банджунтуні вэ». Ингіэсэ маусумэбэчы холуджы  
хулан шазыдэ эчидэнэ ніз боборісэнну пысэ ірэдэнэ вара-  
давэ: «Анані Санджіэју? Анадэ віджіэні нилэ ірэл!». Сан-  
джіэ кизліз: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы нобон  
банджунтуні вэ». Ингіэсэ энэ маусумэбэчы пысэ холуджы  
нобон осун дунда эчидэнэ ніз боборісэнну пысэ холуджы  
ірэдэнэ варадавэ: «Анані Сиджіэју? Анадэ віджіэні нилэ  
ірэл!». Энэ Сиджіэ анані эмбэ пушыні мэджіэдадэнэ віджі-  
эні ніз орубавэ.

Маусумэбэчы оруджы ірэдэнэ Эрджіэдэ кизліз: «Чы мо  
шіан гэдэ хоролэ эчы». Санджіэдэ кизліз: «Чы усунні бучу-  
лабалэ эчы».

Шіэні курусэ энэ очинла ајиджы холудаджывэ.

Ингіэсэ энэ маусумэбэчы кизліз: «Мині Сиджіэ, ана шыда  
кіджіэлэ ірэл». Эрджіэ Санджіэ буала баджадэ кіджіэндувэ.

Шіэні волусэ энэ маусумэбэчы Сиджіэні іджіэджывэ.  
Эрджіэ Санджіэ буала чусун лашыкуні мэджіэдэнэ асавэ:  
«Ана, чы очысэн јан вэ?». Маусумэбэчы кизліз: «Та бучуба-  
сэн чанэ уліэ мэджіэну?».

Ингіэсэ Сиджіэні чорун баджадэ боборі бауджывэ.

Эрджіэ Санджіэ буала пысэ асавэ: «Ана, ана! Боборісэн  
јан вэ?» Маусумэбэчы кизліз: «Та хоросэн мо шіан гэдэнэ  
уліэ мэджіэну?»

Ингіэсэ Эрджіэ Санджіэ буала кизліз: «Ана, ана! Би-  
джіэні буала шіэнэ». Маусумэбэчы кизліз: «Кэридэ шіэнду».  
Маусумэбэчы энэ очинлані пішэні джанбадэнэ, буалані  
касэ хуја, ніз уджусэні годжіа барідэнэ кэриджы эчыбавэ.

Энэ очинла канэ андабадэнэ ніз гізгунні, ніз чуху усуні  
баклавэ. Ингіэдэнэ буала холувэ.

Һәлә холуджы холуджы нә морән кәча эчысә морән фугиә вә, даваданә. Энә очинла кизлиә: «Морән, морән! мәилату, мәилату. Оңизчыкни аминни джюйү, джюйү!» Ингизсә морән мәилатувә. Энә буала даваджы эчидәнә пысә кизлиә. «Морән, морән! куә, куә! оңизчыкни аминни джюйү, джюйү!» Ингизсә морән куәдәнә, јан фугизаваә.

Пысә нә ча јавусә нә ундү хуласун мутун чучиҗавә. Энә очинла кизлиә: «Мутун, мутун! бобонидә, бобонидә, оңизчыкни аминни джюйү, джюйү!» Ингизсә мутун бобонидавә. Энә буала мутун джизәрә кәридәнә пысә кизлиә: «Мутун, мутун! ундуда, ундуда! оңизчыкни аминни джюйү, джюйү!» Ингизсә мутун ундудаваә, джарун асымандә курувә.

Энә буала шиәл эчысэнну олон ча волувә. Маусумәҗчы мэтун пишәни нә дэнджисә гизгун «буа-буа-ба». чуху усу «шо-да-да» гизнә. Ингизсә маусумәҗчы кизлиә: «Та буджибан ирәнү? Тани шиниздун курусән јан вә?»

Гәдубан ча саҗи ләуджә энәла улиә ирәнә. Маусумәҗчы саҗиджы ватадәнә бауджы эчы нә уджесә нә гизгун джиз нә чуху усу вә. Маусумәҗчы хә куруджы базылада дәнә гизгунни иджизвә ма.

Һә морән кәчадә эчидәнә усу джизәрә даванә. Пысә мутун куандә эчысә очинлани чучиҗавә. Маусумәҗчы кизлиә: «Ананә очинла, та энә мутун джизәрә матубан кәривә?» Очинла кизлиә: «Биджизән чорун джизәрәнә шыбан баридәнә ганчанни тулу кәривә».

Энә маусумәҗчы гәчусә холуджы нә ганчанни эриджы олуджывә. Низ шыбан эриджы олуджывә. Ингизджы ирэдәнә гиздун кәридәнә ләуджә кәриданә.

Ингизсә пысә асавә: «Ананә очинла! Та дауджиз матубан кәривә?» Эрджизә кизлиә: «Биджизән нә джизәсун бариджывә ма, чы годжизәнә банла ма, биджизән чыни ләјиджы кәриҗајә».

Ингизсә энә маусумәҗчы годжизәнә банлавә. Һәни ләјиджы олиәни кәрисәнну «биан» гизджы бауджәҗавә. Ингизсә һә нә ноҗи волувә. Энә ноҗи нә ча куджадәнә мутунни кәдждаджывә.

Низ хуланзы даваджы ирәвә. Энә очинла кизлиә: «Хуланзы, хуланзы! Чы һә ноҗини ала ма. Чымадә бизри висә бизри данлајә, очин висә очин данлајә». Ингизсә энә хуланзы энә ноҗини нә ташыда эҗысэнну алавә. Энә очинлани баубадәнә кидәнә удуруджы эчывә. Эрджизә буала ланкәузы данлавә. Санджизәни пысә дафалавә.

#### ЧУДОВИЩЕ

Когда-то у одной старухи было четыре дочери. Старшую дочь звали Даджиэ, вторую дочь - Эрджиэ, третью дочь -



Санджиэ, а четвертую — Сыджиэ. Как-то старшей дочери не было дома, ее послали куда-то по делам.

Однажды старуха узнала, что у старшей дочери родилась девочка. Старуха забеспокоилась, приготовила узелок пампушек, взяла горшок меда и через месяц после рождения ребенка отправилась к дочери, чтобы с ней повидаться.

Перед поездкой она говорит дочерям: «Кто бы ни пришел, никому дверь до моего приезда не открывайте». После этого она уехала.

В пути ей встретился один человек, он оказался чудовищем.

Чудовище спрашивает у старухи: «Старуха, старуха! Ты куда идешь?» Старуха отвечает: «Моя дочь родила девочку. Я иду к ней, чтобы повидаться». Чудовище говорит: «Я тоже пойду туда. Пойдем с тобой вместе».

Когда шли вместе, чудовище говорит: «Я проголодался, нет силы терпеть. Ты дай мне [несколько] из твоих пампушек». Когда старуха раскрыла узелок, чудовище проглотило не только содержимое узелка, но и ее осла. Старуха испугана не могла даже убежать.

Через некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты дай мне поесть меду». Когда старуха дала мед, оно съело мед вместе с горшком.

Спустя некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты оглянись-ка назад». Когда старуха оглянулась назад, чудовище ударило ее, повалило на землю и проглотило целиком.

Когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подходя к двери, закричало: «Мать вернулась. Идите откройте матери дверь!»

Вторая дочь говорит: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были красного цвета».

Услышав это, чудовище убежало, повалялось на красном песке, вернулось опять и закричало: «Это не третья ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Та отвечает: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были зеленого цвета». Тогда чудовище опять убежало, повалялось на зеленой траве, вернулось и закричало: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Четвертая дочь, не узнав на самом деле, ее это мать или нет, открыла дверь и впустила чудовище.

Чудовище, войдя в дом, сказала второй дочери: «Иди, смотай клубок шерстяных ниток». Третьей дочери оно сказала: «Ты пойдешь, вскипяти воду».

Когда настал вечер, девушкам стало страшно, но убежать они не смогли. Тем временем чудовище говорит: «Моя

четвертая дочь, иди спать со своей матерью». Вторая и третья дочери легли спать на полу.

Ночью чудовище стало есть четвертую дочь. Вторая и третья дочери, поняв, что чудовище высасывает кровь младшей сестры, спросили: «Мать, что ты пьешь?» Чудовище отвечает: «Вы разве забыли о чае, который вскипятили?» После этих слов голова четвертой сестры свалилась на пол.

Вторая и третья дочери опять спросили: «Мать, мать что это свалилось?» Чудовище отвечало: «Вы разве забыли о клубке шерстяных ниток?» Затем вторая и третья дочери сказали: «Мать, мать, мы вдвоем пойдем на улицу». Чудовище ответило на это согласием. Соединив пояса девушек, оно связало им руки, ухватило за другой конец пояса и выпустило их на улицу.

Девушки, высвободив руки, привязали к поясам петуха и чайник воды. Сделав так, они убежали.

Когда они прибежали к берегу реки, [они увидели, что] река очень широкая, они не смогли переправиться на тот берег. Девушки сказали: «Река, река, стань поменьше, спаси жизнь девушек-сирот!» Река стала маленькой. Они, переправившись на тот берег, [попросили]: «Река, река, стань широкой, спаси жизнь девушек-сирот!» Вода в реке поднялась, и река опять стала широкой.

Прошло еще немного времени, [на пути] им встретился высокий тополь. Девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким, спаси жизнь девушек-сирот!» Дерево стало низким. Они вдвоем, поднявшись на дерево, сказали: «Дерево, дерево, стань высоким-высоким, спаси жизнь девушек-сирот!» Тогда дерево стало высоким, выросло чуть-ли не до неба.

Чудовище заметило, что прошло очень много времени с тех пор, как девушки вышли на улицу. Когда оно потянуло за конец пояса, то услышало, как закричал петух и вылилась вода из чайника. Чудовище спросило: «Скоро ли вы придете? Почему вы смеетесь?» Хотя оно и долго ждало, девушки не вернулись. Когда чудовище, не дождавшись девушек, спустилось с кана и пошло проверить, то вместо них увидело петуха и чайник воды. Оно разозлилось, съело петуха и погналось за девушками. Прибежав к берегу реки, чудовище переплыло реку. Затем добежало до того дерева и увидело на дереве девушек. Чудовище спросило их: «Мои дочери, как вы поднялись на это дерево?» Девушки ответили: «Мы на голове держали каменную плиту и, опираясь на палку, поднялись на дерево». Чудовище обежало кругом, нашло палку и каменную плиту. Сколько оно ни старалось подняться на дерево, не смогло это сделать.

Оно опять спросило: «Мои дочери, как вы все-таки под-  
нялись?» Тогда вторая дочь говорит: «Мы подержим за конец  
веревки. Ты другим концом веревки обвяжи себя, мы по-  
тянем за веревку и поднимем тебя».

Услышав это, чудовище обвязалось веревкой и девушки  
стали его поднимать. Когда достигло оно половины рассто-  
яния, девушки выпустили конец веревки, и чудовище свали-  
лось. Упав так, оно превратилось в собаку. Эта собака, не-  
много полаяв, стала кусать дерево.

В это время как раз подоспел разносчик товаров. Девуш-  
ки обратились к нему с просьбой: «Разносчик, разносчик!  
Убей эту собаку. Если у тебя нет жены, то станем твоими  
женами; если у тебя нет дочерей, то станем дочерьми».  
Разносчик товаров убил собаку, ударив ее камнем. Спустив  
девушек с дерева, он повел их домой. Вторая сестра вышла  
замуж за разносчика товаров, а третью сестру тоже выда-  
ли замуж.

### 3. САМУ ЧЫНАСЭН

*Эцэдэ нээ нээнэигээ луджэба буала вэ. Энэ буаладэ нээ  
фоні вэ.*

*Нээ удудэні энэ луджэба кіэліэ: «Матан буала нээ кун  
нээ тубан саму чынајэ. Кіэнуфун мэлэшы болусэ мајі 'фо-  
ніні хэндэ кэрэунэ». Болуку шыхэу луджэба кіэліэ: «Нээ-  
нэгіэ, чы баданэ уджэлэ эчы, віджіэндэ кіэн пысэ вара-  
даджывэ». Нээнэигээ кэріджы эчысэ луджэба гојіэ самунэ  
нээнэігэнуфундэ дававэ, нээнэігэнуфункі гојіэнуфундэнэ  
давафавэ. Нээнэигээ ірэдэнэ буала гогані нээ уджэсэ нээ-  
нэгіэнуфун тугуні вэ, луджэбануфун болуджывэ. Інгіэсэ  
энэ фоніні луджэба кэрэувэ.*

*Луджэба фонінэ таудэнэ хојілэ эчыкудэ нээнэигээ уілан  
уілан шіэңсэнэ нээ дэнджісэ шіэң уджујіні дэнджісэнну  
агіджывэ. Інгіэдэнэ нээ чэухадэнэ буравэ.*

*Нээ удудэ энэ нээнэигээ осун ачілэ эчысэ нээ морі уну-  
сэн лама давафадэнэ асавэ: «Нээнэі, нээнэі! Чы гэдун чам-  
зы мантасэнэ толуджы віјэ?» Нээнэигээ кіэліэ: «Бі эсэ  
толуджывэ». Лама кіэліэ: «Мафашы чы уліэ толусэ бі  
чыні аланэ».*

*Інгіджы энэ нээнэі кэріджы кідэнэ эчыдэнэ уіладжывэ.  
Уілакудэ чэухасэ: «Нээнэі, нээнэі! Чы јан уіладжывэ?» Энэ  
чэуханэ кайјіфасэ нээ кыван вэ. Энэ кыван кіэліэ: «Чыма-  
дэ јан наншін вэісэ кіэліэ. Уіладжы јан вэ?» Энэ нээнэі  
лама асасэні кіэліэвэ. Энэ кыван кіэліэ: «Мафашы чы мі-  
ні баджа джіэрэ удуджы јавудэнэ арзу даура комуру ма.  
хэндэ бі кіэліэјэ».*

Куичы удуні курусэ энэ нїэнзїгїз їнгїзвэ. Лама пысэ їрвэ. Лама кїэлї: «Нїэнзї, нїэнзї! Чы толувэзї?» Їнгїзсэ энэ кыван арэу даурасэ кїэлї: «Лама, лама! Чы морї коророннэ толувэзї?» Лама кїэлї: «Нїэнзї, нїэнзї! Чыні чорун джїэрэ усуң гїздун гэнзы вэ?» Їнгїзсэ энэ кыван кїэлї: «Лама, лама! Чыні морї шїэң гїздун гэнзы вэ?»

Ламанї аса вїбасэ пысэ кїэлї: «Нїэнзї, нїэнзї! Чы сунзынэ мадэ огї». Нїэнзї гїздун лїауджэ улэ огїнэ. Энэ кыван кїэлї: «Нїэнзї, нїэнзї, чы мїні огї. Олон ча волусэ чы гаджї буруннэ джау. Чыні касэ чусун урусусэ бї їрданэ, їрун урусусэ бї їрэнэ». Їнгїзсэ нїэнзїгїз улїэнэ кїэн кїэн сауджывэ.

Энэ кываннї лама удурусэнну эчывэ. Нїэ джїандэ эчывэ лама осун тайджы энэ кываннї осун дунда кїджїэбавэ. Гожїэ онбочодэ кїджїэвэ. Лама босыдэнэ кан тайдэнэ онбонунэ: «Оју, ју, нїэнзїгїзї сунзы шытаравэ». Энэ кыван онбочодэ онбонунэ: «Оју, ју, ламанї морї шытаравэ». Лама энэні јама кїздавэ.

Куичы удунї буала јавундуджы нїэ морэн кэчадэ эчывэ. Энэ уду лама нанджаннї гожїэ бэліэджывэ. Шїэнїдэнї лама нанджаннэ чорун шыда таївэ. Кываннї куан дауранэ кїджїэбавэ.

Нїэ ча кїджїэсэ кыван босыдэнэ нанджанї куан дауранї эчыбавэ. Гожїэ нэні чорун шыда эчыдэнэ кїджїэвэ. Їнгїзсэ лама но дунда нанджаннї нїэ куандэ тайдэнэ усудэ баубавэ. Їнгїэ онбонунэ: «Оју, ју, нїэнзїгїзї сунзынї усу тауджы эчывэ». Энэ кыван онбонунэ: «Оју, ју, ламанї нанджаннї усу тауджы эчывэ». Энэ кываннї пысэ јама кїздавэ.

Пысэ энэ буала сыјуандэ эчывэ. Энэ кываннї ка даура джаруджывэ. Нїэ уду энэ лама кїэлї: «Бї эчынэ. Чы манї гїэланї короңнї джї ман шїуджы арэуба, улэ арэубасэ бї чыні эбыджы аланэ». Куїнасэні кыван ман шїуджы арэубадэнэ, банбала табаннї джувадэнэ гугу нїандувэ. Їнгїэ короңдэ чїчїджы таївэ. Кара волуджы лама їрдэнэ нїэ уджсэ энэ кываннї сугїэ чїївэ. Энэ кыван нїэ нїэджы чуджолоджы їджїэсэ лама кїэлї: «Чы їрэба, бї нїэ їджїэжэ». Нїэ їджїэсэ андату вэ. Лама кїэлї: «Энэла чы јанбала кїэвэ?» Энэ кыван кїэлї: «Энэні бї мајї нобїдэ нїэ тубан табаннї їджїэбадэнэ, эбыджы басун андабавэ».

Куичы удунї лама кїэлї: «Энэ уду чы эчы, манї гїзнї бї сабїјэ».

Лама гїэланї шїудэнэ нїэ тубан табаннї кїэ нобїдэ їджїэбадэнэ эбыджы ман короң басун андабавэ. Кара волудэнэ энэ кыван їрэсэ ламадэ кїэлї: «Чы энэні їджїэ».

Лама нiэ iджiэджы уджэсэ фумубi вэ. Лама кiэлiэ: «Энэни iджiэджы улiэ волунэ. Чы дауджi янбала кiэвэ?» Кыван кiэлiэ: «Бi чорун джiэрэнэ самусани мојидэнэ банбун хосэ банкi буладэнэ табанбала джувасэн вэ». Ингiсэ лама чорун джiэрэнэ самусан мојидэнэ бан агилэ эчывэ. Банбунла кэридэнэ ман чорун джiэрэни лојивэ. Лама кiэлiэ: «Ла, ла, саучыбала эбы». Энэ кыван кiэлiэ: «Бi тэмубала эбыјэ». Ингiэ гiэдун тэму шы эбы алавэ. Аладэнэ нiэ шанзыдэ бураджывэ.

Гiэдуду вэисэ јибан джiауху даваджы iрэвэ. Энэ кывансэ нiэ шiэни орон бојинэ. Энэ кыван кiэлiэ: «Та саусэ сау, баджадэ минi нiэ шанзы мiэнгу вэ ма. Та бу годжi-эбанду».

Шiэни волусэ энэла мiэнгу вэ гiэдэнэ шанзыни чэру холундувэ. Мо джiэрэ эчидэнэ шанзыни нiэсэ нiэ фугусэн кун вэ. Энэ ламани нiэ пуджа баджа джiэрэ нiэ калазыни джуэјiба бајавэ.

Пуджа эджэн болосэ уджэсэ нiэ кун пуджа сыдаджывэ. Нэ эчидэнэ нiэ данбадэ эбы унабавэ. Шыдани эчисэ фусуджывэ.

Энэ кыван куичы удунi курудэнэ нiэ уджэсэ джiаухула асунланэ ман пауджидэнэ ламани чэру холу вiтаджывэ. Энэ кыван асунла джiэрэ ман ачидэнэ кидэнэ эчывэ.

#### КАК ВАРИЛИ ОВОЩИ

Когда-то жили старик и старуха. У них была одна овца. Однажды старик говорит: «Пусть каждый из нас сварит по котлу овощей. У кого раньше сварятся овощи, тому отдадим нашу овцу». Когда настало время быть готовым овощам, старик говорит: «Старуха, пойди на улицу и посмотри, не кричит ли [еще] кто-нибудь». Старуха не успела выйти, как старик положил свои овощи в котел старухи, овощи старухи переложил в свой котел.

Когда старуха вернулась, они открыли крышки котлов и увидели, что овощи в котле старухи оказались сырыми, а в котле старика — готовыми. Так, по уговору, старик получил овцу.

Старик погнал свою овцу и решил ее продать. Старуха с плачем догнала старика, ухватила за хвост овцы и оторвала кончик хвоста. Затем вернулась домой и спрятала кончик хвоста овцы в ящик.

Как-то старуха пошла полоть траву на огороде и увидела ламу, едущего верхом. Тот спросил ее: «Старуха, старуха! Ты не считала ли, сколько вскопала [земли] лопатой?» Старуха ответила: «Я не считала». Лама говорит:

«Если ты до завтрашнего дня не считаешь, я тебя убью».

Старуха вернулась домой и заплакала. В это время она вдруг услышала из ящика [чей-то голос]: «Старуха, старуха! Почему ты плачешь?» Когда она открыла ящик, там оказался какой-то мальчик. Этот мальчик говорит: «Если у тебя есть какие-либо трудности, ты скажи мне. Какая польза от слез?» Старуха рассказала, о чем спрашивал у нее лама. Мальчик говорит: «Завтра возьми меня с собой в поле и спрячь под корзину. Я сам с ним поговорю».

На следующий день старуха сделала так, как говорил мальчик. Лама пришел опять и спрашивает: «Старуха, старуха! Ты не считала?» Тогда мальчик из-под корзины отвечает: «Лама, лама! Не считал ли ты следы копыт твоего коня?» Лама спрашивает: «Старуха, старуха! Сколько волос на твоей голове?» На это мальчик отвечает: «Лама, лама! Сколько волос в хвосте твоего коня?» Ламе нечего отвечать, он опять говорит: «Старуха, старуха! Отдай мне твоего внука». Сколько он ни уговаривал, старуха не согласилась на это. Мальчик тогда говорит: «Бабушка, бабушка, отдай меня. Когда пройдет достаточное время, откуси свой мизинец. Если потечет кровь, я не приду; если же потечет гной, то я приду». После этого старуха стала жить одна, продолжая трудиться.

Лама взял мальчика с собой. Когда они добрались до какой-то гостиницы, он уложил мальчика на сене, а сам пошел спать в кормушку. Лама проснулся ночью, пошел к мальчику и развел возле него огонь. Затем закричал: «Ой, ой! Внук старухи сгорел.» Этот мальчик из кормушки кричит в ответ: «Ой, ой! Сгорел конь ламы!» Лама ничего не смог сделать с мальчиком.

На следующий день они пришли к берегу реки. В этот день лама, оказываясь, нес сам на спине седло своего коня. На ночь седло он положил у изголовья. Мальчика заставил спать у его ног. Когда прошло некоторое время, мальчик встал, переставил седло к ногам ламы, а сам улегся у его изголовья. Лама спросонья задел седло ногой и выбросил в реку. И тут же закричал: «Ой, ой! Внука старухи унесла вода!» Мальчик тоже закричал: «Ой, ой! Седло ламы унесла вода!» Лама опять ничего не смог с ним сделать.

Затем они вдвоем пришли к храму. Он сделал этого мальчика своим слугой.

Однажды лама говорит: «Я пойду [гулять]. Ты подмети двор нашего дома. Если же не подметешь, я тебя убью». Когда мальчик везде подмет и почистил, он решил приго-

товить какие-то шарики. Для этого он смешал жареную муку с медом. Все эти шарики он разбросал по двору в определенном порядке.

Вечером вернулся лама, и когда увидел все это, он стал ругать мальчика. Когда же мальчик один за другим собрал все шарики и съел [все шарики, кроме одного], лама говорит: «Принеси его мне, я съем». Лама попробовал, шарик оказался очень вкусным. Лама спрашивает: «Из чего ты сделал эти шарики?» Мальчик отвечает: «Я дал нашей собаке котел муки, затем стал ее бить, и она разбросала эти шарики».

На следующий день лама говорит: «Сегодня ты иди гулять]. Я буду охранять наш дом».

Лама всюду подмел, котлом муки накормил собаку. Когда та поела, он побил ее и весь двор был заполнен шариками. Вечером вернулся мальчик и говорит ламе: «Вы теперь кушайте это». Лама говорит: «Их невозможно есть. Из чего же все-таки сделал те шарики?» Мальчик отвечает: «Я смазал голову чесноком, украл из пчелиных ульев мед и смешал этот мед с жареной мукой». Тогда лама смазал голову чесноком и пошел, чтобы достать мед. Пчелы напали на его голову. Лама кричит: «Скорей, скорей, бей их венником». Мальчик говорит: «Я побью их молотком». Мальчик несколькими ударами молотка убил ламу, а тело спрятал в сундук.

Прошло некоторое время, приехало несколько носильщиков. Они попросили у мальчика разрешения переночевать.

Мальчик говорит: «Если хотите ночевать, то ночуйте. У меня на полу стоит сундук, наполненный серебром. Прошу его не трогать».

Ночью носильщики, поверив, что там спрятано много серебра, подняли сундук и убежали с ним. В пути они открыли сундук, там оказался мертвец. Они, долго думая, что делать с мертвецом, наконец [поступили] так: они подняли ламу, повесили на руку корзину и оставили стоять на гороховом поле.

Хозяин горохового поля увидел издали, будто какой-то человек собирает горох. Он пришел, бросил в него комок земли, тот упал. Когда он подошел к нему, тот оказался мертв.

На следующий день мальчик пришел на поле и увидел, что носильщики скрылись, побросав свой скот и все остальные вещи, но захватив с собой тело ламы. Мальчик навьючил все вещи и вернулся домой [к старухе].

Эчідэ ніз кун вэ. Кідэні ніз очіэн ана вэ. Энэ ніз уду-  
ні уласэ мучаі эріджы хојінэ. Ін. іэджы уду даваба-  
джы вэ.

Ніз удудэні энэ мучаінэ бэіліэдэнэ уласэ баусэ мо  
джіэрэні шанфын кэі даваджы ірэвэ. Соторонэ «цзы-цзы»  
джі онфонунэ. Энэ кун ніз сугіэ шы ніз хуа хэіні эчы-  
дэнэ баубавэ, Шанфынсэ чусун ніз джэуліджы јавулавэ.  
Энэ кун хэіні агідэнэ кідэнэ эчысэ кунла кіэліэ: «Энэ уду  
Джан іуанвэіні очін вітаджы вэ гіэнэ».

Энэ кун хуа хэіні агідэнэ Джан іуанвэіні кідэ эчы вэ.  
Джан іуанвэі кіэліэ: «Міні очінні энэ уду шанфын кэі  
таусэнну эчы вэ. Чы эріджы олусэ чымадэ огіэ».

Энэ кун каріджы эчыдынэ ніз досы буаланэ джау һэ  
чусун джі даваджы ніз нукук масэдэ эчы вэ. Энэ нукук-  
гун вэ. Энэ кун досыдэнэ кіэліэ: «Матан джіэсун гіэдун  
гэнзы эріджы ірэдэнэ джанһајэдэ, чы барі ма, бі баујэ».  
Інгіэсэ энэ кунні нукундэ баубавэ.

Бауджы эчысэ һэ нукундэ пысэ ніз дуја вэ. Наран сара  
джі ман вэінэ. Јаугуаіні гіэ јэ һэндэ вэ. Энэ Јаугуаі кун-  
лані баріджы ірэдэнэ біэрі кіэдджы вэ. һэ уду Джан іуан-  
вэіні очінні барідэ ірэкудэ энэ кун ніз сугіэ шы чорундэні  
ніз шан дэјіһаджы вэ.

Һэ уду энэ кун бауджы эчысэ Јаугуаі торіэ эчыджы  
вэ. Ніэнэгіэ энэ кунні чучіһадэнэ кіэліэ: «Оју, энэ шы Јау-  
гуаіні гіэ вэ ма. Чы энэудэ матуһанні ірэвэ? Эдэ чы ла  
ніу. Јаугуаі ірэсэ чыні іджіэнэ. Чы ніу ма, матан банфа  
кіэджы Јаугуаіні ханджіјэ». Інгіэсэ энэ кун ніу вэ.

Кара волусэ Јаугуаі ірэвэ. Ірэдэнэ кіэліэ: «Міһа каладу  
вэінэ?» Ніэнэгіэ кіэліэ: «Һэ шы очінні міһа вэ».

Һэні эчысэ ніэнэгіэ кіэліэ: «Чы імуту вэ, чыні матуһа-  
сэ ханджінэ?» Јаугуаі кіэліэ: «Мадэ долон чорун вэ. Долон  
чорунні піэнджіджы агісэ долон сыдасун кэріджы ірэнэ.  
Һэні ганджанһала хоро агісэ долон јіујан кэчынэ. Долон  
јіујанні барідэнэ туһандэ туліэджы аласэ бі фугунэ. Міјі  
чорунні ган дау куттоһосэ чуго шы пысэ јанһала ліауджэ  
агіданэ». Інгіэсэ ніэнэгіэ кіэліэ: «Чыні јама кізданэ».

Куічы удуні энэ ніэнэгіэ энэ кундэ ман кіэліэ вэ.

Шіэні курусэ энэ кун Јаугуаіні ган дауһала Јаугуаі  
һунтурасэн джіэрэ чорунні ман піэнджі агі вэ. Інгіэсэ до-  
лон сыдасун кэчы вэ. Энэ кун ніз дунда ганджан джіэрэ  
хоро агі вэ. Куінасэні пысэ долон јіујан кэчы вэ. Энэ кун  
шіудэнэ туһандэ таі, гогаіні ка, ташыһала дарудэнэ ту-  
ліэджы алавэ. Інгіэ вэ очінні таіджы андаһавэ. Пысэ  
хујасэн гіэдун біэріні јэ таіджы андаһавэ.



Ингэдэнэ нукур амасэдэ эчы джисунни ние годжисбасэ  
һэ кур лажилэ чийвэ. Ниенэигэ кэчиджывэ. Курнасэни биэри-  
ла кэчиджывэ. Ингэсэ һэ очин килэ: «Чы кэри». Энэ кур  
килэ: «Пысэ лаугуаи ирэсэ матуфан вэ? Чы кэри». Ингэдэнэ  
энэ очинни кэрибавэ. Досыни лажэ кэрисэ энэ очин сайфан вэ.  
Энэ досыни джубэ биэнджисвэ. Һэ курни лажиджы олиэнидэ  
кэчидэнэ баубавэ. Ингэ ниенэигэни һэ биэрлани гилэдэни  
эчыбавэ. Һэ очинни удурудэнэ Джан иуанвэни кидэ кубо-  
джы эчыбавэ.

Джан иуанвэи бајасуджы ба-эр огивэ. Очиннэ јэ огивэ.  
Буа уду волудэ бурун иджисјэ гилэдэнэ энэни кидэни эчыбавэ.  
Һэ кур баусэнну минбаи волусэ нукур джисыдэ киджис-  
джывэ. Босыдэнэ ган дау, кутобони чилэдэнэ јаву-  
джывэ.

Ние орондэ эчысэ јибан һэлэ джунджубала мутун  
джисэрэ докдунэ. Энэ кур ние уджисэ ние бидун моји һэ-  
лиэ джунджубалани шјиджывэ. Энэ кур ние кутобо шы  
моји чорунни пиенджисэнну агивэ.

Ингэсэ һэлэ джунджубала ирэдэнэ энэндэ асавэ: «Чы  
шы јан кур вэ?» Энэ кур матуфа ирэсэннэ ман килэивэ. Һэ-  
лиэ джунджубала килэ: «Чы ла ла ниу ма. Ана мині  
ирэсэ чыни иджисэнэ».

Кара волусэ һэлэ ирэвэ. Ингэсэ джунджубала килэ  
«Энэ уду ние моји биджисэнни шјиджы базыладакудэ ние  
кур ирэдэнэ мојини эчы алавэ». Һэлэ килэ: «Эдэ һэ кур  
кала вэ?» Һэлэ джунджубала килэ: «Чы һэ курни би-  
дјисэн килэисэ иджисэну улэ?» Һэлэ килэ: «Һэ шы мани  
шинфунту кур вэ. Һэни иджисэнну матуфа гилэджывэ?»  
Ингэсэ һэлэ джунджубала ананэ удуджы һэ курни во-  
чырабавэ.

Һэлэ асавэ: «Чы эндэ матуфа ирэвэ?» Энэ кур пысэ  
килэивэ. Һэлэ килэ: «Чы мині кывасылани джисјивэ. Чы-  
мадэ јан наншин вэисэ килэ. Энэ кур килэ: «Мадэ јама  
маншин вивэ. Би нукурсэ кэридаджывэ». Һэлэ килэ: «Чы  
бунджу ји баи барі ма. Би чыни кубоджы кэријажэ».

Энэ кур ние уду джису шы джисјигэ баривэ ма, ји баи  
кубодавэ. Ингэсэ һэлэ килэ: «Эдэ би чыни кэријажэ». Энэ  
кур һэлэни нурундэ унувэ. Ние ча мисыне, һэлэ аман ан-  
бэисэ һэлэни амандэ ние бунджу бындаджывэ. Нукур аман-  
дэ эчысэ бунджу баравэ. Һэлэни сыбан ние джисјилэсэ  
дјисјилэдэнэ нукур джисыдэ баувэ. Ингэсэ һэлэ килэ:  
«Чы пысэ бунджу барі ма. Килэджэ ји баи курусэ би чыни  
ку јојэ».

Энэ кур пысэ джисјигэ бунджу баривэ. Ниени јама гилэ-  
джы кубодавэ. Энэ һэлэ шыда эчыдэнэ: «Би кубовэ» гилэ-  
джы ние будан килэивэ. Ингэ һэлэни нурун дјисэрэ унудэ-

нэ пысэ амандэни бындаджывэ. Нукун амасэдэ бунджу баравэ. Одэу шиджэрунэ отолусэнну амандэни бындавэ. Нукун баданэ кэрисэ хэллэ экэни бауджэбадэнэ кизлэ: «Эдэ матан буала бабачандујэ». Энэ кун ороксэнэ гөдджилудавэ. Хэллэ кизлэ: «Чы матуба вэ?» Энэ кун кизлэ: «Бі бунджу барадэнэ одэу шиджэрунэ отолусэнну амандэ чыни бындавэ». Ингіэсэ хэллэ кизлэ: «Лу кизлэ, чу андату вэ». Ингіэдэнэ хэллэ бэнджэсэнну кэчыбавэ. Энэ кун нэирасэ шыбара гаудавэ. Хэ удусэ кунни удэу шиджэру даншин вэ. Энэ кун хэллэни дафаладавэ.

Джан іуанвэіні кідэ эчысэ досыні біэрі агілэ ірэджывэ. Энэ кун Джан іуанвэідэ досыні біэнджисэнни ман кизлэвэ. Джан іуанвэіні біэрі очинэнэ асасэ очинни кизлэ: «Хэ кизлэ волуджывэ».

Ингіэсэ Джан іуанвэі хө куджы базылададэнэ энэ досыніні збидэнэ јавулавэ. Очиннэ энэ кундэ огівэ. Энэ кун ананэ банджиджы ірэдэнэ ніз гіз кун саундувэ.

#### ДРОВОСЕК

[Жил]-был когда-то один человек. Жил он вместе с матерью-старухой, рубил в горах дрова и продавал [их]. Этим они и жили.

Однажды как-то он возвращался с дровами, в пути настиг его вихрь. Внутри вихря будто что-то свистело. Человек ударил его [вихрь] топором, и оттуда выпали вышитые туфли. Он заметил, что из вихря потекла кровь. Этот человек взял туфли, пришел домой, а соседи ему говорят: «Слышали, сегодня исчезла дочь Джана — богатого человека».

Человек взял туфли и пошел к Джану — богатому человеку. Джан — богатый человек говорит: «Мою дочь сегодня унес вихрь. Если ты сможешь найти ее, то отдам ее за тебя замуж».

Человек вернулся домой и вместе со своим другом, идя по следам крови, пришел к какой-то яме. Яма оказалась очень глубокой. Тогда он говорит своему другу: «Мы должны найти веревки, связать их. Ты держи конец, а я спущусь в яму». Так он спустился в яму.

Когда он спустился, то увидел в яме совершенно иной мир. Там были и солнце, и луна. Находились там и жилище чудовища. Это чудовище ловило женщин и оставляло их там в качестве своих жен. Когда оно сегодня уводило дочь Джана — богатого человека, то дровосек, оказывается, ранил его топором в голову.

Когда этот человек спустился в яму, чудовища не было.

Оно ушло гулять. Какая-то старуха, встретив его, спрашивает: «Ой, это ведь жилище чудовища. Как же ты попал сюда? Ты спрячься как можно скорее. Если придет чудовище, оно съест тебя. Ты спрячься, мы придумаем способ, как от него избавиться». Этот человек спрятался.

Вечером явилось чудовище. Придя, чудовище сказало: «Пахнет мясом. Где оно?» Старуха отвечает: «Это пахнет мясо девушки». Тогда чудовище стало искать везде и всюду и ничего не обнаружило.

Когда чудовище подошло [ближе], старуха говорит: «Какой же ты сильный, как тебя можно одолеть?» Чудовище отвечает: «У меня семь голов. Если отрубить семь голов, то обнаружатся семь жил. Если намотать их на палку, появятся семь стоножек. Я могу умереть лишь тогда, когда сожгут в котле эти семь стоножек. Мою голову может отрубить лишь стальной нож». Тогда старуха говорит: «С тобой ничего нельзя сделать».

На следующий день старуха рассказала обо всем этом человеку. Ночью человек завладел стальным ножом чудовища и, когда оно спало, отрубил все его семь голов. Появились семь жил. Он мигом накрутил их на палку. Затем появились семь стоножек, их он собрал и бросил в котел, закрыл крышкой, придавив ее камнем, и сжег. [Потом] он освободил ту девушку, [и] всех привязанных женщин.

После этого он подошел к отверстию ямы, дернул за веревку и его друг начал вытаскивать людей из ямы. Вытащили наверх старуху. После нее — остальных женщин. Девушка говорит этому человеку: «Поднимайтесь вы [раньше] меня». Этот человек говорит: «А как же быть, если придет опять чудовище? Ты поднимайся [раньше] меня». Так девушку подняли раньше него. Когда его друг вытащил из ямы эту девушку, то заметил, что она очень красива. Друг изменил свое решение. Он до половины ямы вытянул того человека и выпустил веревку. Старуху и всех остальных женщин он отправил по домам. Сам, сопровождая ту девушку, пришел в дом Джана — богатого человека.

Джан — богатый человек обрадовался, дал ему немного денег, обещал выдать за него свою дочь. Условившись, что через два дня справят их свадьбу, он разрешил ему съездить домой.

А тот человек пришел в себя лишь тогда, когда он очутился опять на дне ямы. Он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы.

Когда он пришел в одно место, услышал, как поют на дереве птенцы коршуна. Осмотревшись, он заметил, как

толстая змея собирается съесть этих птенцов. Этот человек отрезал ножом голову змеи и умертвил ее. Тогда птенцы спросили: «Что ты за человек?» Он рассказал, как попал сюда. Птенцы сказали: «Спрячься скорее. Если вернется наша мать, то съест тебя».

Вечером вернулся коршун. Тогда птенцы говорят: «Сегодня одна змея хотела нас ужалить, но в это время подоспел какой-то человек и умертвил змею». Коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?» Птенцы отвечают: «Если мы укажем, где он, ты съешь его?» Коршун говорит: «Он же наш благодетель. Как можно его съесть?» Тогда птенцы повели коршуна, чтобы встретиться с тем человеком.

Коршун спрашивает: «Как ты попал сюда?» Этот человек все рассказал. Коршун говорит: «Ты спас моих детей. Если у тебя какие-либо затруднения, скажи». Этот человек говорит: «У меня нет трудностей. Только я не в силах выйти из ямы». Коршун говорит: «Вылови сто птиц, и я тебя вытащу из ямы».

Этот человек стал ежедневно ловить птиц, но выловил только девяносто девять, а до ста штук никак не мог дотянуть. Коршун говорит: «Сейчас я тебя вытащу из ямы». Этот человек сел на спину коршуна. Как только коршун немного пролетит, тот человек бросает ему в рот по одной птице. Так они летели непрерывно. Но когда добрались до отверстия ямы, птицы кончились. Крылья у коршуна стали ослабевать, он стал снижаться ниже и ниже и, наконец, опустился на дно ямы. Тогда коршун говорит: «Ты еще лови птиц. Когда ты их поймашь сто штук, я тебя вытащу».

Этот человек опять поймал девяносто девять птиц. Одну птицу он никак не мог поймать. Но однажды он пришел к коршуну и сказал неправду: «Я уже выловил сто птиц». Опять он уселся на спину коршуна и стал бросать ему в рот по одной птице. У самого отверстия ямы птицы опять кончились. Тогда он отрезал свою коленную чашку и бросил в рот коршуну. Когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой расщаемся». Человек не может двинуться с места. Коршун спрашивает: «Что с тобой случилось?» Человек отвечает: «Когда кончились птицы, я отрезал коленную чашку и бросил тебе в рот». Тогда коршун говорит: «Ой, что ты говоришь? Она оказалась вкуснее всех птиц». С этими словами коршун плюнул и выскочила коленная чашка. Человек вставил на место коленную чашку, и нога у него стала нормальной. С этого дня коленная чашка у че-

ловека оказалась отдельной. Человек отправил коршуна обратно.

Когда он пришел в дом Джана — богатого человека, приехал его друг, чтобы взять в жены дочь богатого человека. Этот человек рассказал Джану — богатому человеку об измене своего друга. Когда жена Джана — богатого человека спросила у дочери, та ответила: «Он сказал правду».

Услышав это, Джан — богатый человек очень разгневался, избил друга этого человека и отправил его. Дочь свою выдал замуж за этого человека. Этот человек привез свою мать-старуху к ним и все стали жить одной семьей.

### МАЧЭБА

*Эцідэ нї Ван іуанвэі вэ. Энэдэ нї очін вэ. Насунн шычї-шыба волунэ. Саїбан вэ. Гэчусэ джочын ірэджы очіннэ эсэ огіджывэ. Ван іуанвэі нї кіэлїэн кіэлїэджывэ: «Міні энэ очінні кіэн кэрэусэ бі кубанні улїэ уджэтала улїэ огінэ». Інгїэсэ гэчунї насун чуэбуан кунла мэлїэ куїна джі кэрэулэ ірэвэ. Кїэнні лїуджэ уджэджы эсэ талавэ.*

*Інгїэвудэ нїэ Мачэба гїэджы кун вэ. Энэ шы нїэ бан кунні кыван вэ. Нэ іїу око, іїу біэдун вэ. Ушінні тубан джізї муту вэ. Нудунні шїбачэ вэ. Каванї тапї вэ. Шыдунні чоја вэ. Энэ кун іэ Ван іуанвэїні очінні агін гїэджывэ.*

*Энэні ка даура нїэ маїмаї кіэсэн кун вэ. Энэ кун джочын данладжы хэн вэ. Нїэ удудэні энэ кун Мачэбанї кїдэ ірэдэнэ кіэлїэ: «Чымадэ бі Ван іуанвэїні очінні джочын данлаїэ. Чы эчысэ улїэ огівусэ аїнэ. Чыні гуджіаунї удуджы эчыїэ ма огінэ».*

*Энэ гуджіаунї шы Мачэбанї агунї кыван вэ. Нэ мэїлабансэ ананї вітаджывэ. Кїдэ джахуаї саудэнэ Мачэбанї кїдэ сауджывэ. Буала ханту, шу уаншыджывэ. Энэ кыван фугїэ вэ, чїміан вэ, шыджан вэ, мэнгэу|н| вэ.*

*Інгїэсэ Мачэба гуджіаудэнэ кіэлїэ: «Бї Ван іуанвэїні очінні агін гїэджывэ. Бі эчысэ улїэ огінэ. Чы міні орондэ нїэ эчїджы огї».*

*Гуджіаунї улїэ эчысэ даваданэ. Інгїэдэнэ нїэ шыні джіэңні мусы, нэ джочын буала мурэні барїдэнэ эчынду-вэ.*

*Ван іуанвэї нїэ уджэсэ энэ кыван гау вэ. Соторосэ хэндэ баїасувэ. Нїэ кіэлїэсэ волувэ. Інгїэсэ энэланї буран уду саубавэ. Інгїэдэнэ энэла карївэ.*

*Карїджы ірэ мурэні кубоджы эчыбавэ.*

*Нїэ хон волусэ бурун іджіэнэ. Бурун іджіэку волусэ Мачэба гойїэ нысэ аїджы эчыдавэ. Інгїэсэ джочын буала*

пысэ шанліэнладжы гуджјауна эчыбајэ гіэджы кіэлізэвэ. Гуджјауни гіэдун ліауджэ уліэ эчынэ. Мачэба ніэ кіэлізэсэ давададжы пысэ эчывэ.

Эчыдэнэ лішінлані ман шінджіджы балудэнэ чіјіндусэ хуанфын кэі босывэ. Јавуджы кэјідадэнэ буран уду сајівэ. Оліэн арэубасэ энэла чіјіндувэ. Ван іуанвэідэ ніэ очін вэ. Годжјаанэ јэ кубоджы чіјівэ.

Јавундуджы курулэ чіјісэ Мачэба сајіджывэ. Гуджјауна чучіфасэнну сугіэ чіјівэ. Гуджјауни гіэдун шанхуан кіэ ліауджэ хэн вэ. Сугіэн сугіэн эбы чіјівэ. Дафасэн кунла ніэ уджэсэ ніэ кун шыні кубанні эбыджывэ. Інгіэсэ энэла јэ Мачэбані эбы чіјівэ.

Ван іуанвэі эчыдэнэ уджэсэ кубанні кунла эбыджывэ. Мачэбані дафасэн кунла јэ эбы чіјівэ. Ніэ ча эбындусэ чорунла ман балувэ. Інгіэджы јама кіэдадэнэ нојэннэ тан джіэрэ эчындувэ.

Нојэн ніэ ніэджы уруджы асасэ ніэ кун ман кіэлізэвэ. Нојэн Мачэбадэ асавэ. Мачэба кіэлізэ: «Һэ намі чіфулавэ ма. Бі біэріне удуджы эчыјэ». Інгіэсэ нојэн джочындэ асавэ: «Чы јанлэ імутуни кіэнэ?» Джочык кіэлізэ: «Бі һэні ба-эрні джаруджывэ. Бі һэні ніэ бајасубајэ гіджывэ». Нојэн Ван іуанвэідэ асавэ. Ван іуанвэі кіэлізэ: «Бі очіннэ энэ кывандэ огіджывэ ма. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ». Інгіэсэ нојэн очіндэ асавэ. Очін кіэлізэ: «Міні кубан шы энэ кыван вэ. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ».

Энэ джочыкні будам кіэлізэвэ гіэджы чішыэргіэ міна эбывэ. Эчыдэнэ һэ каріджы кідэнэ эчысэнну буран сара годжіэлудавэ. Мачэба кідэнэ эчыдэнэ шыджэджы гіэдун сара баданэ кэчыдавэ.

Энэ очінні һэ кывандэ дуанджівэ.

#### МАЧЭБА

Раньше жил Ван — богатый человек. У него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать. Она была красавица. Отовсюду приходили свататься, но он не отдавал никому свою дочь. Ван — богатый человек объявил: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Пока сам не увижу жениха, я дочь свою не отдам». Тогда отовсюду стали прибывать молодые люди. Но ни один из них Вану — богатому человеку не нравился.

В то время жил некто по имени Мачэба. Он был сыном богатого человека. Ростом он был мал и к тому же толст. Лицо у него было черное, как дно котла. Глаза косые, нос вдавленный, зубы кривые. Такой человек собирался просить руку дочери Вана — богатого человека.

У Мачэбы был знакомый торговец. Он слыл умелым сватом. Однажды он пришел к Мачэбе и говорит: «Я тебе посватаю дочь Вана — богатого человека. Если ты сам пойдешь, то боюсь, что он не согласится тебе отдать ее. Пошлем-ка к ним твоего двоюродного брата. Богатый человек не откажется выдать за него дочь замуж».

Этот двоюродный брат был сыном тетки Мачэбы. Он в детстве лишился матери, никого из родных у него не было, жил он бедно и находился у Мачэба. Они вместе учились. Он был высок ростом, красив, умен, способен.

Как-то Мачэба говорит своему двоюродному брату: «Я собираюсь свататься к дочери Вана — богатого человека. Если я пойду к ним, за меня ее не отдадут. Ты сходи к ним вместо меня». Двоюродный брат не смог отказаться от такого предложения. Он, переодевшись в новую одежду, отправился вместе со сватом к богатому человеку. Они захватили с собой и подарки.

Как только Ван — богатый человек увидел этого молодого человека, тот ему сразу понравился. В душе он был очень рад. Выслушав о причине их приезда, он тут же согласился выдать за него свою дочь. Он уговорил гостей пожить у них три дня. После этого гости вернулись домой и отправили в семью невесты деньги и подарки.

Прошел год. Настало время свадьбы. Мачэба не мог поехать на свадьбу, он боялся. Посоветовавшись со сватом, Мачэба опять решил послать вместо себя двоюродного брата. Сколько двоюродного брата ни просили, тот не соглашался ехать за него на свадьбу. Однако после долгих уговоров Мачэбы он опять решился ехать.

Когда, по приезде в семью невесты, уже был совершен весь свадебный обряд и собрались было тронуться в путь, поднялся сильный ветер. Гости вынуждены были ждать три дня. Они поехали, когда установилась погода. У Вана — богатого человека была только одна дочь, поэтому он решил сам проводить ее до места.

Когда они почти подъехали к месту, их встретил Мачэба. Как только он увидел своего двоюродного брата, он начал его ругать. Двоюродный брат просил у него извинения за задержку, но тот не унимался. После ссоры Мачэба стал бить его. Сопровождавшие люди, увидев, как какой-то человек бьет жениха, стали бить Мачэбу.

Ван — богатый человек тоже увидел, как люди бьют жениха. Дрались они долго, многим разбили головы. Не в силах сами во всем разобраться, они пошли к чиновнику в суд.

Чинovníк стал расспрашивать и один из них изложил

суть дела. Чиновник спросил Мачэбу. Мачэба ответил: «Он обидел меня. Разрешите мне взять свою жену и уехать». Тогда чиновник спрашивает у свата: «Как ты мог пойти на такое дело?» Сват ответил: «Я израсходовал его деньги и хотел его немного порадовать». Чиновник обратился к Вану — богатому человеку. Тот ответил: «Я свою дочь отдам за этого человека. Я Мачэбу не знаю». Тогда чиновник спрашивает у невесты. Та говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю».

Так за обман свату дали семьдесят ударов плети. После этого он вернулся домой и три месяца не мог шевельнуться. Мачэба также вернулся домой и от стыда несколько месяцев не мог показаться на улице.

[А] эту девушку определили тому человеку.

### НОБИ МАУ-ЭР БУАЛА

*Эчидэ нэ кыван вэ. Ана кыван буала нэ гиз саун-дуджывэ. Кидэ джахуаи саудэнэ бони адуладжывэ.*

*Низ удудэни энэ кыван уладэ эчысэ нэ кара моји нэ чыбан моји буала эчындуджывэ. Энэ кыван тажабала буаланэ сьдаба катбавэ. Ингизэ моји буала явуландувэ.*

*Кара волудэнэ энэ кыван кариджы мо джизэрэ ирэсэ нэ чыбан сабанту луджэба чучибавэ. Луджэба кизлиэ: «Энэ уду чы сьдабасэн буа моји шы кара моји шы лаугуаи вэ, чыбан моји шы лунванни кыван вэ. Мабаши чыни кара джизэч мусысэн кун шинлалэ ирэсэ чы бу эчы, чыбан джизэч мусысэн кун ирэсэ чы эчы». Ингиздэнэ луджэба втаваэ.*

*Куичы удунэ энэ кыван уладэ эчысэ нэ кара джизэч мусысэн кун шинлалэ ирэвэ. Энэ кыван гиздун лиауджэ эсэ эчысэ. Низ вэисэ пысэ нэ чыбан джизэч мусысэн кун шинлалэ ирэвэ. Энэ кывандэ кизлиэ: «Би шы лунванни мэила кыван вэ. Чы учубуду минэ аминни джизујисэ ата минэ баясуджывэ. Би чыни шинлалэ ирэвэ. лавусэ чымадэ јан мурэ огисэ лиауджэ чы бу кэрэу, нэ антан гзиджэ огисэ чы кэрэу».*

*Ингиздэнэ энэ буала эчындувэ. Усу булундэ эчысэ лунванни кыван кизлиэ: «Чы нудуннэ хамидэ, бу аји ма, би чыни бэилэјэдэ бауджы јавујэ». Ингиздэнэ бэилэ баувэ.*

*Энэ кыван нудуннэ нэсэ лунванни кидэ эчиджывэ. Гизла сајбан, уджэджы улэ волунэ. Лунван, бизри джэ ман энэ кыванни вочыралэ ирэвэ.*

*Лунван кизлиэ: «Чы минэ кыванни аминни джизујивэ. Чымадэ јама огіку мурэ вивэ. Буа хамуса мизнеу джэ буа хамуса антан чы агиджы эчидэ джарулэ эчы». Энэ кы-*



ван кiэлiэ: «Бi улiэ кэрэунэ. Мадэ чыни антан гэиджiни оги ма, волунэ». Ингiэсэ Лунван нiэ ча шунхолодэнэ кiэлiэ: «Ogi».

Ингiэ очыджи iджiэбадэнэ энэни дафалавэ. Энэ кыван бэлиэджы усу булундэ кэрибавэ.

Энэ кыван нiэ ча явуэсэ кiэлi олиэсуджы чiйiвэ. Хэ куджы базыладанэ: «Бi ба-эр кэрэуджы пысэ джарунэ ма, энэни ян гiэнэ?» Ингiэ нэчэджы базыладанэ мо джабадэ кiджiэ хунтуравэ. Нiэ мо шiэрисэ iджiэкулани ман баиладжывэ. Энэ кыван каласэ iрэсэнни мэджiэдаджывэ. Iджiэдэнэ пысэ явуэвэ. Явуджы боникэ шыда эчыдэнэ адуладжы кара волусэ тау кидэ эчывэ.

Куичы удуни пысэ уладэ эчыдэнэ хунтурасэ iджiэкулани чiнгiэджы кiэджывэ. Энэ кыван шiэридэнэ iджiэвэ. Ингiэ-джы гiэдун уду волуэ ма.

Нiэ удудэни энэ кыван уладэ эчыдэнэ нудуннэ хамi джунджы кiджiэсэ гэиджiэсэ нiэ очин кэчывэ. Энэ очин канэ нiэ годжiэлуфасэ iджiэкулани ман баилавэ. Гэиджидэ орун гiэсэ энэ кыван нiэ аjiбавэ. Ингiэсэ очин орудавэ. Очин кiэлiэ: «Чымадэ эбэчы вi вэисэ эбэчы данлаjэ, бiэри вi вэисэ бiэри данлаjэ, чы аjiбаджы жанэ?» Энэ кыван кiэлiэ: «Мадэ бiэри вi вэ, чы бiэри данла».

Ингiэсэнну пысэ боникэ эсэ адуладэнэ кидэнэ эчывэ. Энэ очин кiэлiэ: «Чы ян кiэлiэн шы энэ гэиджiэсэ уру ма, джiэруан джалала кэчынэ. Нэладэ кiэлiэ ма, чы ян кiэлiэсэ нэла чымадэ кiэджы iрэнэ».

Шiэнидэни энэ кыван нiэ урусэ джiэруан кун кэчывэ. Энэ кыван кiэлiэ: «Мадэ гiэ буа-буран баiба, ба-эр, джiэ-эклани эриджы iрэба». Ингiэдэнэ энэ кыван хунтуравэ.

Куичы мабанэ шiэрисэ джау нэ кiэлiэсэн муту буа-буран гiэни баiбаджывэ. Джiээклани ман эриджы iрэджывэ. Нэ удусэ энэ кыван баiбаджэвэ. Очин бiэри джiэгуиджы iрэдэнэ джаруджывэ. Уду давадэнэ футу хэн вэ.

Нiэ удудэни энэ кыван вiкудэ джарусэн нiэнэигiэ энэ бiэридэ асанэ: «Кубан чыни мэлiэшысэ джахуаi вэ. Эдэ jалэ ингiэ баiбаджэвэ?» Энэ бiэри ман кiэлiэджы огiвэ. Нiэнэигiэ кiэлiэ: «Чы агиджы iрэ ма, бi нiэ уджэjэ». Бiэри агиджы iрэвэ. Нiэнэигiэ барисэнну унгiэ фурабавэ. Нiэнэигiэ кiэлiэ: «Энэ гiэ кунла джiэ ман хаинi дундаду шатандэ явуба». Ингiэсэ ман нэндэ эчындувэ. Нiэнэигiэ энэ бiэрини кывандэнэ джауjiбэнэ гiэджывэ.

Энэ кыван минбаi волусэ бiэри гiэла джiэ ман вiтаджывэ. Пысэ ана кыван буала мэлiэшыкуну гiэдэнэ сауэвэ.

Гiэдун уду волусэ джахуаi базыладэнэ кунладэ боникэ адулалэ эчывэ. Шiэнидэни кидэнэ эчы сауджывэ.

Энэ кыванни кидэ нiэ ноби джiэ нiэ мау-эр вэ. Энэ буа-

ла шішін өз. Ноѳі кізліз: «Мајі джангуіні гзіджіні кун-ла агіджы эчиджывз. Матан буала эрлз јавујз». Мау-эр кізліз: «Джа, інгізјз». Інгіздэнэ буала эрлз эчывз. Јаеуджы хаіні кэчадэ эчысэ ноѳі кізліз: «Чы міні кун-рун джзјэрэ уну ма, бі чыні бу іджзјз». Мау-эр кун-рун джзјэрэні кэрісэ ноѳі бзлізјэдэ дававз.

Пысэ ніз ча јавусэ гзэні эріджы олувз. Ноѳі јаданэ сајівз. Мау-эр ородэнэ ніз ча эрісэ кала ма вівз. Шізні курусэ мау-эр һэ короңсэ ніз сьджабан барівз. Інгіздэнэ һэндэ кізліз: «Энэ нзэнзгзјэдэ ніз гзіджі өз. Чы эчидэ эріджы ірэ ма, бі чыні бу іджзјз». Сьджабан ороджы эчидэнэ ніз эрісэ нзэнзгзјэ джынтэу дауранэ ніз га чэухадэ таідэнэ кіджзјэджывз. Сьджабан каджаджы ніз нукун каібадэнэ агзснну кэрівз. Мау-эрдэ огзсэ мау-эр амаладэнэ јадэнэ кэрі ноѳі буала һанту каріндувз. Хаі кэчадэ эчысэ ноѳі бзлізјэдэнэ дававз. Інгзсэ ніз кун ніз ча амаладжывз.

Һанджзјэн курукудэ ноѳі кізліз: «Чы ніз ча сајі ма. Бі іджзјэкуні эрјјэдэнэ ірзјз». Інгзсэ мау-эр амаладэнэ ніз данду кідэ эчывз. Эчидэнэ энэ кыванні шыда джзјэсэ кыван бајасуджы мау-эрні чэрудэнэ хуаі джзјэрэ эчыбавз. Інгз ніз ча волусэ һэ бізрі, гзлани, нзэнзгзјэ джзј ман ірзвз. Энэ кыван һэ нзэнзгзјэ зьыснну алавз.

Куінасэні ноѳі ірзвз. Энэ кыван кізліз: «Бі та буалани чэджзјэды мау эр мадэ уліз банджзјэ ма. Чы олон ча кала эчиджывз?» Інгзјэдэнэ зьыджы гзјэдэ эсэ оројавз. һэ удусэ мау-эр хуаі джзјэрэ іджзјэнэ, ноѳі јаджадэ да ороданэ. Ноѳі мау-эр чучібасэ хб куджы базыладанэ. Энэ кутала ноѳі мау-эрні уджзјданэ.

### СОБАКА И КОШКА

Жил когда-то один человек. Жил он с матерью. Так как они были бедны, [то] пасли скот у людей.

Однажды этот человек, поднимаясь на гору, увидел, как дрались черная и белая змеи. Он развел их палкой и убедил разойтись. Змеи поползли в разные стороны.

Когда стало темнеть, он возвращался домой, в пути ему встретился старец с белой бородой.

Старец говорит: «Две змеи, которых ты сегодня разьединил, вот что: черная змея — чудовище; белая змея — сын Лунвана, морского царя. Если завтра придет человек в черной одежде приглашать тебя, ты не ходи; если же приглашать придет человек в белой одежде — пойдй».

Сказав это, он исчез.

На следующий день, когда этот человек опять пошел

в горы, [к нему] пришел приглашать его человек в черной одежде. Сколько тот его ни уговаривал, он не пошел.

Прошло некоторое время. Приходит его приглашать человек в белой одежде и говорит ему: «Я младший сын Лунвана. Вчера ты спас мне жизнь, чему мой отец был рад. Я пришел пригласить тебя. Когда придешь к нам, какой бы подарок тебе не предлагали, не бери. Возьми, если дадут, золотое кольцо».

Так условившись они пошли вдвоем. Добравшись до берега, сын Лунвана говорит: «Ты закрой глаза, не бойся. Я тебя переправлю на тот берег на спине». Таким образом, он его переправил.

Когда этот человек открыл глаза, то увидел, что они уже у Лунвана. Оказалось, дома у него такие красивые, что глазам больно на них смотреть. Лунван, его жена и все остальные вышли, чтобы встретить этого человека.

Лунван говорит: «Ты спас жизнь моему сыну. Не нахожу подарка, достойного тебя. [Вот] прими две тарелки серебра, и две тарелки золота и пользуйся ими, как хочешь».

Этот человек говорит: «Мне ничего не нужно. Если вы мне дадите ваше золотое кольцо, то этого будет достаточно». Лунван немного подумал, повздыхал и согласился.

Затем они, накормив его, отправили домой. Дойдя до берега, сын Лунвана опять переправил на ту сторону этого человека на своей спине.

Когда этот человек немного прошелся, он почувствовал голод. Он [стал] ругать себя, не в состоянии сдержать своего гнева: «Я ведь, получив от них деньги, мог бы ими пользоваться, как мне угодно. Что же я натворил?» Так не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул.

Когда он проснулся, то увидел, что все—и питье и еда—было подано. Этот человек не мог понять, откуда все это взялось. Он поел и пошел дальше. Добравшись до своих овец, стал их пасти. А вечером пригнал домой.

На следующий день он опять пошел в горы, опять заснул. И питье и еда, как и раньше, были готовы. Он проснулся и стал есть. Так прошло несколько дней.

Однажды этот человек пошел в горы, и закрыв глаза, притворился спящим. Когда он так лежал, то увидел, как из кольца вышла девушка. Стоило девушке пошевелить рукой, как и питье и еда были готовы. Но только она собралась было опять спрятаться в кольцо, человек вспугнул ее. Так девушка осталась, не успев спрятаться в кольцо. Девушка говорит: «Если у тебя нет сестры, — стану сестрой. Если нет жены, — стану женой. Какой смысл тебе ме-

ня пугать?» Человек говорит: «У меня нет жены, будь мне женой». После этого, они, бросив пасти овец, вернулись к себе домой.

Однажды девушка говорит: «Если тебе что-нибудь нужно, то проси у этого кольца. Выйдут четыре человека. Им скажи, что нужно. Что ты прикажешь, они все исполнят». Как-то ночью, [когда] этот человек стал звать, из кольца вышли четыре человека. Этот человек им сказал: «Заставьте построить для меня два или три дома». Так сказав, он заснул.

Когда на следующее утро он проснулся, то, согласно его словам, были поставлены два или три дома, вещи и все остальное были найдены и перенесены. С этого дня он стал богатеть. Он нанял девушек и женщин для работы по хозяйству. Шли дни. Он стал жить с достатком, с удобствами.

Однажды, когда этого человека не было дома, старуха, работавшая у них, спрашивает у его жены: «Твой муж раньше был очень беден. Как же он теперь разбогател?» Та женщина все рассказала. Старуха говорит: «Ты принеси, я хоть посмотрю на кольцо». Жена принесла кольцо. Старуха, завладев кольцом, сразу переменялась. Старуха говорит, [обратившись к кольцу]: «Эти дома и этих людей заставьте перебросить на отмель посреди моря». По ее словам, все сразу же было переброшено туда. Старуха задумала взять сыну в жены эту женщину.

Когда этот человек понял все, ни жены, ни дома у него не стало. Опять мать и сын стали жить, как и раньше, в своем ветхом доме.

Шли дни. Он не в силах был бороться с бедностью, нанялся опять пасти скот у людей. Ночи он проводил дома.

У него дома были собака и кошка. Они вдвоем жили очень дружно. Собака говорит: «Кольцо нашего хозяина отняли люди. Мы пойдем, чтобы его найти». Кошка говорит: «Хорошо, сделаем-ка так». Так вдвоем они пошли разыскивать кольцо.

Когда они дошли до берега моря, собака говорит: «Ты сядь на мою спину, я переправлю тебя на тот берег». Кошка поднялась на ее спину, собака переправила ее на спине.

Прошло еще немного времени, они разыскали дом старухи. Собака осталась сторожить на улице. Кошка вошла в дом, стала искать кольцо, но [его] нигде не было. Когда настала ночь, кошке удалось поймать во дворе одного мышонка. Она сказала ему: «У старухи есть кольцо. Ты пойди и разыщи его. Если разыщешь, не стану тебя есть». Мышонок стал искать. Оказалось, что старуха спала, дер-

жа кольцо под подушкой в маленьком ящике. Мышонок прогрыз ящик, и как только достал кольцо, убежал. Когда мышонок передал кольцо кошке, кошка, спрятав его во рту, вышла на улицу и вдвоем с собакой стали возвращаться домой. Добравшись до берега моря, собака опять переправила кошку на тот берег на спине. По очереди они сохраняли кольцо во рту.

Когда они почти добрались до дома, собака говорит: «Подожди меня немного. Я поищу себе какую-нибудь пищу, поем и приду».

Кошка, воспользовавшись отсутствием собаки, положила кольцо в рот и одна вернулась домой. Вернувшись домой, она положила кольцо около этого человека. Он обрадовался, взял ее на руки и отнес на кан. Спустя некоторое время все — жена, дома, старуха — вернулось назад. Этот человек убил ту старуху.

Последней вернулась собака. Этот человек говорит: «Я вас обонх кормлю, кошка мне такую услугу оказала, а ты где была столько времени?» Так сказав, он побил собаку и не стал пускать в дом.

С тех пор повелось так, что кошка ест на кане, а собака на улице; собака не имеет права входить в дом. Собака и кошка при встрече не могут терпеть друг друга. До сих пор собака не может спокойно смотреть на кошку.

## 7. БАСЫ ТАУЛЭИ БУАЛА

*Эцэдэни нэ лінкодэ јібан'јіэво саундуджывэ. Энэла дунда нэ басы чу вэйджывэ. Пысэ јіэвола ман нэ нэйджэнсэ ајінэ. Энэ басы самандэнэ орун ванзы вэ гіджы сэволіэнэ.*

*Ніэ удудэни нэ таулэі јавуджы нэ будэу шыда эчысэнну усудэ годжіанэ уджэвэ. Таулэі нэ сумуладэнэ каріджы эчы басыдэ кіэліэ: «Ванзы! Нэ будэудэ нэ јан джіэң вэ. Нэ кіэліджы орун шы дујані јіэво дунда чу вэйджы вэ. Кіэн ліауджэ орункі гіэруданэ». Нэ джіэң да інгіэджы кіэліэ: «Орун эдэ шы тамі ванзы вэ. Та ман міні кіэліэнні чнліэнэ. Кіэн уліэ чнліэсэ бі тэрэні іджіэнэ».*

*Таулэі інгіэджы нэ кіэліэсэ энэ басыні хэ куруджы базыладавэ. Энэ кіэліэ: «Чы міні удуджы нэні шыда јаву. Нэ шы нэ јан джіэң вэ?»*

*Таулэі басыні удуджы будэу шыда эчывэ. Таулэі кіэліэ: «Энэ будэу энэ вэінэ».*

*Басы нэ уджэсэ будэу соторо нэ джіэң вэінэ. Басы нэ уджэсэ тэрэ јэ нэ уджэнэ; басы хэ куджы нэ хэрі-*

*лісэ тэрэ іэ ніэ хэрлімэ; басы шыдуннэ ніэ ііджэібасэ тэрэ іэ ніэ ііджэібанэ; басы онбоносэ тэрэ іэ ніэ онбононэ. Энэ басы хб куджы базыладавэ. Басы соторонэ: «Бі энэні ултэ барісэ, һэ міні аладжы ванзы волунэ» гіджы сумуласэнку ніндэ джіаул пуй эчывэ. Інглэ кэрідаджы фугувэ.*

### ТИГР И ЗАЯЦ

Когда-то в одном лесу жили разные звери. Среди них самым могущественным был тигр. Все звери его боялись. Он сам себя именовал сыном императора и обижал остальных.

Однажды заяц подошел к какому-то колодцу и увидел в воде свое отражение. Ему пришла одна мысль, он подошел к тигру и говорит: «Сын императора! В том колодце есть кто-то, который считает себя самым сильным из всех зверей в мире. Он говорит, что его никто не может победить». Он сказал еще так: «Я сам теперь являюсь сыном императора. Вы все должны подчиняться моим словам. А если кто не послушается, того я съем».

Когда заяц произнес эти [слова], тигр не в силах был сдержать своего гнева. Он говорит: «Поведи меня к нему. Я посмотрю, кто это».

Заяц привел тигра к колодцу и говорит: «Вот тот самый колодец».

Когда тигр посмотрел в колодец, он увидел там кого-то. Тигр смотрит на него, тот тоже смотрит на тигра; тигр, рассердившись, рычит, тот тоже ревет.

Этот тигр очень разгневался. Он подумал: «Если я его не поймаю, то он убьет меня и станет сыном императора». С этими мыслями он прыгнул в колодец и, не сумев выскочить оттуда, погиб там.

### ХОЛОДЭУ МАНАН БУАЛА

*Эчідэні хоходэу манан буала досы таніджывэ. Хоходэудэ нлэ саібан шіэң вэ. Манандэ нлэ саібан нудун вэ.*

*Нлэ удудэні манан уладэ торілэ эчывэ. Јавуджы мо джіэрэ эчывэ фуглэ кэі босыдэнэ мананні нудундэ тура шазыні фуліэ оробавэ. Нудунсэні нібусун урусунэ. Энэ манан соторонэ сумуладжывэ: «Намадэ нудун влэвэ, нлэ саібан шіэң бісэ глэдубан гау вэ». Інгіэсэнну тоболоң тоболоң глэдэнэ каріджы ірэ кіджітэвэ.*

*Нлэ удудэні хоходэу мананні глэдэ эчывэ глэджы јавуджывэ ма. Һэ сумуладжывэ: «Намадэ нлэ нудун бісэ глэдубан гау вэ. Мо јавусэ ултэ чіэнчлэлунэ». Інгіэ мананні*

гiэдэ iрэ манандэ хунладжы кiэлiэ: «Матан буала имуту гау вэ мэ. Минi энэ саiбан шiэңбала чынi нудункi арунджајэ». Манан кiэлiэ: «Джа, iнгiэ».

Iнгiэсэ энэ хоходэу манан фурабакусэ ајiджы сьджабан, джiлiмо ман уруджы iрэ хоходэу кiэлiэ: «Минi энэ саiбан шiэңбала манан досынэ нудункi арунджанэ гiэджы вэ ма, та нiэ мэджiэнду». Iнгiэсэ манан бајасуджы арунджаджы огiвэ.

Һэ удусэ куiна манан субо волувэ. Јама чучiбаданэ һэ шьджджы эзімін даура ору вiтавэ. Һэ карадэ удунэ давабаджывэ.

### КРЫСА И КРОТ

Раньше крыса и крот были друзьями. У крысы был красивый хвост, у крота — красивые глаза.

Однажды крот пошел гулять. Когда он шел, поднялся сильный ветер, песок и пыль засорили ему глаза. Из глаз его потекли слезы. Крот думает: «Если бы у меня не было глаз, а я имел бы красивый хвост, то было бы намного лучше». Так он, хромая, вернулся домой и лег.

Как-то крыса вышла, чтобы пойти к кроту. Она подумала: «Если бы у меня были глаза, было бы намного лучше. В пути мне не нужно было бы идти ощупью». Так она пришла к кроту и, хитря говорит: «Если мы сделаем так: мой красивый хвост обменяем на твои глаза, хорошо?» Крот на это сразу же согласился.

Крыса, боясь, что крот изменит свое решение, пригласила мышей, белок и других [зверюшек], говорит: «Я собираюсь обменять свой красивый хвост на глаза крота. Вы все должны знать об этом». Крот обрадовался этому, и обмен состоялся.

С этого дня крот стал слепым. Ничего он не видит и, стыдась, [он] зарылся в землю. Так в темноте он проводит свою жизнь.

### ОБРАЗЦЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

*Чымадэ асун гiэдун вэ?* 'Сколько у тебя скота?'

*Һэ энэ уду абын эчывэ* 'Он сегодня пошел в село'.

*Һэндэ кывасыла надусэнкi чы эсэ чучiбавэ ба?* 'Ты не видел, играют-ли там дети?'

*Чы усу данлалэ эчысэ минi уру* 'Когда ты пойдешь по воду, позови меня'.

*Һэ баданэ джiэңнэ агiсэвнну вабалэ эчывэ* 'Как только она взяла свою одежду, пошла на улицу стирать'.

*Чы уджэсэ энэ уду бура бауну?* 'Как по-твоему, пойдет ли сегодня дождь?'

*Эдэ чыні гайі джіаула кала сауджывэ?* 'Где сейчас живут твои братья?'

*Біджіэн эндэ ніз ча хамурасэ* 'Мы здесь немного отдохнем'.

*Эндэ саутала гіэдэнэ карісэн гаувэ* 'Чем сидеть здесь, лучше пойди домой'.

*Һэ сауджы болодасэда біджіэн уджэлэ эчынэ* 'Хотя он живет далеко, но мы пойдем повидаться с ним'.

*Учубудуку наізы кышулувэ* 'Вчерашнее молоко прокисло'.

*Чы ча очыку дуруладжы вэісэ матам очындужэ* 'Если ты хочешь пить чай, мы выпьем'.

*Ана ірэсэ ніз ча сабігэ* 'Если придет мать, пусть немного подождет'.

*Һэ біджіэнлэ ніз ча саудэнэ шімтэн-штіэн эчывэ* 'Он немного посидел с нами, посмеялся и ушел'.

*Ада сугіэні агідэнэ јавулавэ* 'Отец взял топор и ушел'.

*Эдэ калун ча муту калун вэ* 'Теперь жарко, как летом'.

*Кыван хуајісэн чыджэнэ абадэнэ уджэбаджывэ* 'Мальчик показал своему отцу цветок, нарисованный им самим'.

*Һэла кідэнэ удаджы карівэ* 'Они вернулись домой поздно'.

*Фатума бадамэ мучаі ачیلэ эчывэ* 'Фатума вышла на улицу, чтобы принести дрова'.

*Һэла фонджікусэ ајіджы эсэ ірэвэ* 'Они не пришли, побоявшись холода'.

*Мэріјэ нокэлалэнэ ханту надулэ эчывэ* 'Мэрия пошла играть со своими друзьями'.

*Јан кіэліэсэнні һэ дунджірададжывэ* 'Он не понял, что было сказано'.

*Энэ уду біджіэн канні осунјала тулівэ* 'Сегодня мы топили травой'.

*Біджіэн һэлані чучібасэ гайі джіаунэ вочырасэн муту бајасуджывэ* 'Когда мы их встретили, то обрадовались им, как родным братьям'.

*Энэ морі шы мінувун вэ* 'Эта лошадь принадлежит мне'.

*Бі һэндэ эчыкубала сумуладжывэ* 'Я собиралась туда поехать'.

*Біджіэн босытала нарам ірэджывэ* 'Пока мы встали, солнце поднялось'.

*Чы кіджіэсэндэні нокэ чыні ірэвэ* 'Когда ты спал, приходил твой товарищ'.

*Чы энэ уду баджа таріну?* 'Ты сеешь ли сегодня?'

*Біджіэн буладэнэ умбалэ эчыјэ* 'Идемте купаться в источнике'.



*Энэ эбэчы джіау буала мусысэн нїз кїэлїэн вэ 'Эти две сестры одеваются одинаково'.*

*Бунджу мїсын- мїсын вітавэ 'Птицы летели, летели и скрылись' (букв. 'летя-летя не стали').*

*Һэ кываннэ каларун эрікуні мэджіздавэ 'Она не знала, где искать своего сына'.*

*Чына-эр бі чыні һэндэ ірэнэ 'Послезавтра я к тебе приеду'.*

*Һэ эдэ ірэдэнэ эчыджывэ 'Он сейчас пришел и ушел'.*

*Чы шуні кїэндэ огївэ? 'Кому ты отдал книгу?'*

*Бїджіэн баджанэ одолуджы агївэ (барабавэ) 'Мы вспахали свою землю'.*

*Эндэ куїчїэн джі куїчїэн вэ ма, баданэдусэ калун вэ 'Здесь холодно-то холодно, [но] теплее, чем на улице'.*

*Һэла тани эндэ ірвудэ чы јан кїэдживэ? 'Что ты делала, когда они приходили к вам?'*

*Кыванні дуланэ энэ маба гунзодэ эчыдавэ 'Из-за ребенка она сегодня утром не смогла пойти на работу'.*

*Бї мабашы шїн пічынэ 'Я завтра напишу письмо'.*

*Энэ хонку увун ча бїджіэн һэ абындэ давубанэ 'Зиму этого года мы проведем в этой деревне'.*

*Чы эчывудэ мадэ нїз кїэлїэ 'Когда ты пойдешь, сообщи нам'.*

*Эдэ наран кэрїджы ірвэ 'Сейчас взошло солнце'.*

*Бї энэ уду бонїкэ ву куаї хојївэ 'Я сегодня продал свою овцу за пять юаней'.*

*Һэла энджэбэ джіэрэ усу ачыджывэ 'Они взяли воду на ослике'.*

*Бї энэ јіман унубунбала јан кїэнэ? 'Что я буду делать с этим козленком?'*

*Нїз морї унусэн кун ірвэ 'Кто-то приехал верхом'.*

*Энэ уду Сулуман баджа вајїнэ гїэдживэ 'Сулуман сегодня собирается копать землю'.*

*Мабашы һэла матанлэ һанту эчындунэ 'Они завтра поедут вместе с нами'.*

*Энэ кун шы сурубачын вэ 'Этот человек — учащийся'.*

*Һэла буа бурала буа бураладжы һантуландудживэ 'Они собирались по два-три человека'.*

*Мїні кутобо мубутудадживэ 'Мой нож стал тупым'.*

*Һэ мутунсэ нїз бунджу мїсывэ 'Птица улетела с того дерева'.*

*Матан энэ удусэ шу уаншыјэ 'С сегодняшнего дня мы начнем учиться'.*

*Будан болутала чы эндэ нїз ча сау 'Пока сварится пицца, ты посиди здесь немного'.*

*Кыван папалалэ чїјївэ 'Ребенок начал ползать'.*

*Ана міні үлiэ кiэджы һэчэвэ 'Моя мать устала от работы'.*

*Махумуду эчиджы олон ча волувэ ба? 'Много ли прошло времени, как уехал Махмуд?'*

*Энэ маґа эчiэ бiджiэн гaјiлэнэ һанту база эчывэ 'Сегодня рано утром мы вместе с братом ездили в город'.*

*Чы Якубуну бу шiэрiґа 'Ты не разбуди Якуба'.*

*Би һантуракуну кiэлiэджы јанэ һамурабаджывэ 'Не только я не спал, но и не отдохнул'.*

*Бiджiэн һэлалэнэ мори арунджандун гiэджы вэ 'Мы хотим с ними поменяться лошадьми'.*

*Кэриму үлiэ кiэлэ эчывэ 'Керим пошел работать'.*

*Бiэрила осунни ачиджы бараґавэ 'Женщины закончили возить сено'.*

*Чы мини каруґадэ сау 'Ты сядь рядом со мной'.*

*Очин мини энэ хон шыэр волувэ 'В этом году моей дочери исполнилось 12 лет'.*

*Мини (мијi) джiэңни шiдјiэджы кэриґавэ 'Мою одежду уже сшили'.*

*Һэ шы нiэ ташы гiэ вэ 'Этот каменный дом'.*

*Чы энэ уду Хасанни Фатумани кiдэ эчынэ 'Ты сегодня пойдешь в дом Фатумы Хасановой'.*

*Мини эвчы база эчывэ 'Моя старшая сестра уехала в город'.*

*Һэла мадэ јама эсэ кiэлiэвэ 'Они мне ничего не сказали'.*

*Мани вiдјiэңни кiэн нiэвэ? 'Кто открыл нашу дверь?'*

*Энэ кун каласэ iрэсэн вэ? 'Откуда пришел этот человек?'*

*Һэлану очинлэ һанту кiэн эчывэ? 'Кто пошел вместе с их дочерью?'*

*Һэ боні шы Хасан, Абуду, Јунусынуґун вэ 'Эти овцы принадлежат Хасану, Абуду и Юнусу'.*

*Тавуанни карiджы, буванни үлiэ кiэлэ iрэвэ 'Пятеро вернулись, а трое пришли работать'.*

*Зулиха маґашы эчiэ босунэ гiэджывэ 'Зулейха решила завтра встать пораньше'.*

*Орун эчынэ гiэджы һэ учуґуду кiэлiэвэ 'Он вчера сказал, что придет сам'.*

*Кан шытаравудэ калун вэ 'Когда разведен огонь, становится жарко'.*

*Энэни би годжiа кiэджывэ 'Это я сам делаю'.*

*Чы һэчэджы вэiсэ һамура 'Если ты устал, то отдохни'.*

*Та iрэджы олон ча волувэ ба? 'Давно ли Вы приехали?'*

*Нами эчiэ босыґанэ 'Меня заставляют рано вставать'.*

*Джочынла тани кiдэ вэину? 'Гости в вашем доме?'*

*Бiдјiэн будан iдјiэкуґала iрэвэ 'Мы пришли кушать'.*

*Энэ уду биджизн Хамэди вочыравэ 'Мы сегодня встретили Хамеда'.*

*Чы гиздэсэ кизджэ ірэвэ? 'Ты когда приехал из дома?'*

*Бі кидэнэ каринэ 'Я пойду домой'.*

*Кывасыла уласэ чыджэ олон нэу<sup>а</sup> сыдаджы ірэндувэ 'Дети на горе собрали очень много цветов'.*

*Кыван алимані калазыдэ агіджы ірэвэ 'Мальчик принес фрукты в корзине'.*

*Энэсэ база курутала гиздун мо вэ? 'Какое расстояние отсюда до города?'*

*Чы інгизджы надутала бу надунэ ма 'Чем тебе так играть, лучше не играть [совсем]'.*

*Та олон нэу ча киджизвэ, эдэ босынду 'Вы лежали долго, теперь вставайте'.*

*Баданэ ноби куджанэ, кизн ма ірэвэ 'На улице залаяла собака, кто-то пришел'.*

*Энэ гизни кизджы баратала низ сара вэинэ 'Пока закончат строить этот дом, пройдет месяц'.*

*Биджизн нэни сабівэ ма, нэ эсэ ірэвэ 'Мы его ждали, но он не пришел'.*

*Будансэ мэліз чы канэ низ ваба 'Перед тем как кушать, ты вымой руки'.*

*Һэнидэ агисэн ладжиз туліэджы хэн вэ 'Купленный там перец оказался очень горьким'.*

*Кыван һунтураджывэ ма, бу шизэриба 'Ребенок заснул, не разбуди'.*

*Кэи эчизмабасэ фуліэджывэ 'Ветер дул с утра'.*

*Та гунзо олон нэу вэ кизвэ, эдэ һамуранду ба 'Вы много поработали, теперь отдохните'.*

*Та иджизвэ ма, би иджизэдаджывэ 'Вы поели, а я еще не кушал'.*

*Һэ уаншыджы хэндаву кун вэ ма 'Он должно быть, хорошо читающий человек'.*

*Чы энэ уду баджа тарилэ эчысэ эчыба 'Если ты сегодня идешь сеять, то иди сеять'.*

*Эдэ удавэ, би эчынэ 'Сейчас поздно, я пойду'.*

*Чизнчи куичэн нэу вэ, чы калунбан мусы 'Погода очень холодная, ты одевайся потеплее'.*

*Уаншыджы уаншывэ ма, јама мэджизданэ 'Читать-то прочитал, но ничего не понял'.*

*Ата мині база эчынэ гизджы кизліэвэ 'Мой отец сказал, что он поедет в город'.*

*Энэдэ јан кун вэинэ? 'Что за человек находится здесь?'*

*Кара волувэ, јама чучибаданэ 'Стало темно, ничего не видно' (букв. 'не встречается').*

*Гага мині ірэвэ 'Пришел мой старший брат'.*

*Бони біджієнні кала вэ? 'Где наши овцы?'*  
*Һэ очиндэ ніз кугіз мэтун шіджієнэ гіэджывэ 'Она*

*собирается шить своей дочери синие брюки'.*  
*Кыван міні һэ кывасыла дунда надуджывэ 'Мой сын*

*играет с теми детьм'.*  
*Асунки ана мiji усулабалэ эчывэ 'Моя мать пошла туда,*

*чтобы заставить напоить скот'.*  
*Һэла учубуду гагані міні танідавэ 'Вчера они не узна-*

*ли моего старшего брата'.*  
*Энэ мiji кыван вэ ма 'Это мой сын'.*

*Джієнјін чы уджэвэ. Бі ніз уджэлэ эчыјэ 'Ты уже*

*видел кинокартину. Теперь я пойду смотреть'.*  
*Чы энэ шырэні орондэні тайлэ эчы 'Ты пойди, поставь*

*этот стол на место'.*  
*Чы ірэсэ гіэдэ ніз ча саулэ ірэ 'Если ты придешь, то*

*приходи так, чтобы немного посидеть'.*  
*Біджієнні һэндэ вэікудэ һэ гіэдун фа ірэвэ 'Пока мы*

*были там, он приходил несколько раз'.*  
*Һэ энэ шієні ірэнэ гіэджы кіэліэвэ 'Он сказал, что при-*

*дет сегодня вечером'.*  
*Һэ гіэ джієрэ кэрівэ 'Он поднялся на крышу дома'.*

*Бі энэ шуні гуаріфа уаншывэ 'Я эту книгу читал дважды'.*  
*Бі усу даікудэ буданні болуджывэ 'Пока я принес воды,*

*обед был уже готов'.*  
*Абдукэрімумі морі буджін вэ гіэджы Муса мадэ кіэ-*

*ліэвэ 'Муса сказал нам, что конь Абдукерима быстрый конь'.*  
*Һэла ніз нієнэ ман мэджієндунэ 'Они все друг друга*

*знают'.*  
*Энэ уду біджієн энэндэ гунзо кієнэ, та энэндэ мабашы кіэ 'Мы*

*здесь сегодня будем работать, а вы работайте здесь завтра'.*  
*Чы інгіэджы бу кіэліэ 'Ты так не говори'.*  
*Мабашы база эчыку кун кієн вэ? 'Кто это тот, который*

*завтра едет в город'.*  
*Чані јіфадэ кіэ 'Наливайте чай в чашки'.*

*Һэла һэлані гіэ шыда баіджывэ 'Они стоят около их*

*дома'.*  
*Бі калама эріджы олудавэ 'Я нигде не смогла найти'.*

*Біджієн энэ мутун салані гіэдэнэ бэліэджы эчыјэ 'Мы*

*ветки этого дерева понесем домой на спине'.*  
*Джарун ху усу бучуладжывэ 'Вскипятили полчайника*

*воды'.*  
*Очин гіэдэ уіладжывэ 'Девочка, оставшись дома, плачет'.*  
*Энэ шієні ші дуаладжывэ, бі эчыну? 'Сегодня вечером*

*показывают пьесу (букв. 'поют в пьесе'), можно ли мне*

*пойти?'.*

*Энэ джіэң шы хэла хэндэ вэікудэ шіджэсэн вэ 'Эта одежда шилась тогда, когда они здесь жили'.*

*Куичэравэ, чыджэла ман втавэ 'Похолодало, цветов не стало'.*

*Гунзосэнэ куіаа чы біджіэн эндэ ірэ 'Ты приходи к нам после работы'.*

*Энэ шы міні увунні джіэң вэ 'Это моя зимняя одежда'.*

*Чы гіддун волувэ? 'Сколько тебе исполнилось лет?'*

*Һэ эдэ кідэнэ вэіну? 'Он сейчас дома или нет?'*

*Чы олэсу ба? 'Ты не проголодался ли?'*

*Һэлэсэ кіэн ірэвэ? 'Кто из них пришел?'*

*Маҕашы ана кулічэ шыранэ 'Завтра мать испечет хлебца'.*

*Һэлані короң агуі вэ 'Их двор большой'.*

*Экэндэ бі кіэ ча саусэ 'Я здесь немного посижу'.*

*Кан шытарасэнҕала калун вэ 'Оттого, что зажгли огонь, стало теплее'.*

*Һэ эвэ санҕала чорун санладжывэ 'Она расчесывала голову (букв. 'волосы') роговой гребенкой'.*

*Хасантан уладэ кіэ давэичын вочыравэ 'Хасан и другие встретили в горах одного охотника'.*

*Імуту гауні кыванні бу сугіэ ша 'Не надо ругать этакое хорошего мальчика'.*

*Һэні кыванні хэла кыван чэруджывэ 'Они усыновили (букв. 'обняли') его сына'.*

*Чы кутобо дундасэ шідунісэ агіджы ірэ 'Ты купи острый нож (букв. 'из ножей острый нож')'.*

*Та хэндэсэ эчіэҕан каріджы ірэ 'Вы оттуда возвращаетесь пораньше'.*

*Энэ гіэ шы чы мэіла вэікудэ босыҕасэн гіэ вэ 'Этот дом мы поставили когда ты был еще маленьким'.*

*Чы эдэ аҕын эчыну? 'Ты поедешь в деревню?'*

*Һэлані гіэні энэ міэндэ унду ула вэ, һэ міэндэ јамада вівэ 'С этой стороны их дома — высокая гора, а с той стороны нет ничего'.*

*Матан энэні гідэ агіджы эчысэ 'Отнесемте это в дом'.*

*Та энэ мівасэ агіджы іджіэ 'Вы берите мясо, кушайте'.*

*Һэ уліэ кіэку дуран вэісэ кіэгэ 'Если у него есть желание работать, то пусть работает'.*

*Джісанні нэрэ шы кіэн вэ? 'Как имя третьего человека?'*

*Һэ намадэ інгіэджы кіэліэвэ 'Он мне сказал так'.*

*Чыні шыда баісэн шы кіэн вэ? 'Кто был тот, который стоял около тебя?'*

*Чы энэ босыні агіну? 'Купишь ли ты эту материю?'*

*Һэ міні досыласэ гау вэ 'Он — лучший из моих приятелей'.*

## СЛОВАРЬ

### А

- аба* (*апа, аві*) 'отец', 'батюшка'; совр. монг. *ав, аав* (Потанин, II, 411: *авий*).
- абэі* 'дядя по отцу'; совр. монг. *абай* 'отец'.
- ✓ *агі-1*. 'брать'; 2. 'получать'; 3. 'покупать'; совр. монг. *ав-абуи, абуіні* 'обширный', 'необъятный'; совр. монг. *агуу, абуида-* 'быть слишком просторным', 'чрезмерно широкий'; совр. монг. *уужимд-*.
- абуибанки* 'довольно просторный'; 'довольно широкий', 'необъятный'; совр. монг. *уудамхан*.
- абын* 'деревня', 'село' (Потанин, II, 413: *агын*).
- ада* (*ата*) 'отец', 'батюшка', 'папа'.
- адалі* 'одинаковый', 'равный'; совр. монг. *адил*.
- адуга-* 'пасти скот'; совр. монг. *адуул*.
- адулачын* 'пастух'; совр. монг. *адууч*.
- аји-1*. 'бояться', 'пугаться', 'страшиться'; 2. 'стесняться'; совр. монг. *ай-*.
- ајиба-* 'пугать' 'устрашать'; совр. монг. *айлгаа-*.
- ајибу* 'боязливый', 'трусливый', 'робкий'; совр. монг. *аймтгай*.
- ✓ *ала-1*. 'убивать'; 2. 'колоть', 'резать', 'забивать' (скот); совр. монг. *ала-*.
- али* 'какой', 'который'; совр. монг. *аль*.
- алима* 'фрукты', 'ягоды', 'плоды'; совр. монг. *алим* 'яблоко'.
- ✓ *амац 1*. 'рот', 'уста'; 2. 'пасть', 'зев' (у животных); совр. монг. *ам(ан)* (Потанин, II, 419: *аманг*).
- амасэ* 'дыра', 'отверстие'; совр. монг. *амсар*.
- ✓ *амін* 'жизнь'; совр. монг. *амь*.
- аміту* 'живой'; совр. монг. *амьд* (Потанин, II, 413: *амиту*).
- амуса-* 'пробовать', 'отведывать'; совр. монг. *амс-*.
- амусаба-* 'давать пробовать что-нибудь на вкус'; совр. монг. *амсуул-*.
- ана* 'мать' (Потанин, II, 416: *аний*).
- ана аба* 'родители'.
- анбэі-1*. 'раскрывать рот'; 2. 'открываться', 'раскрываться'; совр. монг. *ангай-*.
- анда-1*. 'лишаться', 'терять', 'уронить'; 2. 'делать промах'; 3. 'ошибаться'; совр. монг. *алд-*.
- андаба-1*. 'заставить развязать'; 2. 'выпустить'; совр. монг. *алдуул*.
- андала-1*. 'мерить маховою саженью'; 2. 'раскинуть, развести руки'; совр. монг. *алдал-*.
- андара-1*. 'развязываться', 'расстегиваться'; 2. 'ослабевать'; совр. монг. *алда-*.

- андаран* 1. 'развязывание'; 2. 'развязанный'; совр. монг. *алдрал*.
- андату*, *андатуні* 'вкусный'; совр. монг. *амттай*.
- анджасун* 'плуг', 'соха'; совр. монг. *анжис(ан)*.
- антан* 1. 'золото'; 2. 'золотой'; совр. монг. *алт (ан)*.
- анчу* 'платок'; совр. монг. *алчуур*.
- апа* 'ячмень'; совр. монг. *арвай*; ср.: С. Малов, *Уйгурский язык*, 138.
- араби* 1. 'араб'; 2. 'арабский'; совр. монг. *араб*.
- арасун* 1. 'кожица', 'тонкий покров'; 2. 'корка', 'шелуха'; совр. монг. *арьс[ан]* (Потанин, II, 415: *арасун*).
- арунджа* 'мена', 'обмен'; совр. монг. *арилжаа(н)*.
- арунджа-* 'менять', 'обменивать'; совр. монг. *арилжи-*.
- арун*, *аруні* 'чистый', 'чистоплотный', 'опрятный'; совр. монг. *ариун*.
- арзу* 'плетеная корзина из прутьев'; совр. монг. *араг*.
- арзуба-* 'чистить', 'очищать'; совр. монг. *арилга-*.
- арзула-* 'класть в корзину'; совр. монг. *арагла-*.
- аса-* 'спрашивать', 'задавать вопрос'; совр. монг. *асуу-*.
- асаба-* 'спрашивать через кого-либо', 'справляться'; совр. монг. *асуулга-*.
- асадан* 'вопрос'; совр. монг. *асуудал*.
- асун* 'скот', 'животное'; совр. монг. *адгуусан* (Потанин, II, 419: *асун*).
- бсучын* 1. 'скотовод'; 2. 'пастух'.
- бсыман* (перс.) 'небо', 'небеса' (Потанин, II, 414: *асман*).
- ачан* 'груз', 'поклажа', 'вьюк', 'ноша'; совр. монг. *ачаа(н)*.
- ачи-* 'полоть', 'выдирать'; совр. монг. *арчи-*.
- ачы-* 1. 'грузить', 'нагружать', 'навьючивать'; 2. 'возить'; совр. монг. *ачи-*.

## Б

- ба* I 'восемь'; кит. *ба*.
- ба* II 'ручка', 'рукоять'; кит. *ба*.
- баба* 'дядя'; кит. *бобо*, *бофу*.
- баба* 'лягушка'; совр. монг. *бах* (Потанин, II, 416: *бага*).
- база* 'город', 'городок' (Потанин, II, 412: *база*).
- базылада-* 'не мочь', 'не в состоянии'.
- баі-* 1. 'стоять'; 2. 'останавливаться'.
- баіван* 'миллион'; кит. *байвань*.
- баіла-* 'подать'; кит. *бай*.
- баісаі* 'капуста'; кит. *байцай*; совр. монг. *байцаа-*.
- бајаджэ-* 'богатеть', 'обогащаться'; совр. монг. *баяжи-*.
- бајан* 1. 'богач'; 2. 'богатый'; совр. монг. *баян*.
- бајасу-* 'радоваться', 'веселиться'; совр. монг. *баярл-*.

*байасулан* 'радость', 'веселье'; совр. монг. *баясгала* (н).  
*байасуланту* 'радостный', 'веселый'; совр. монг. *баясгаламтай*.

*балу* 'кончать'.

*бан* I 'мед'; совр. монг. *бал*.

*бан* II 'половина'; кит. *бан*.

*банбун* 'пчела'.

*бандын* 'скамейка', 'лавка'; кит. *баньдэн*; совр. монг. *бандаң(г)*.

*банджи-* 'передвигаться', 'переселяться'; кит. *бань*.

*банджин* 'скоро'; кит. *панцзинь*.

*банзы* 'доска'; кит. *баньцзы*; совр. монг. *банзан*.

*банла-* 'вязать', 'обвязывать'.

*банфа* 'способ'; кит. *баньфа*.

*банфан* 'ужин'; кит. *ваньфань*.

*бара-* 'кончать', 'исчерпывать'; совр. монг. *бар*.

*бараба-* 'кончать', 'заканчивать'; совр. монг. *бараа*.

*барі-* 1. 'держатъ', 'брать в руки'; 2. 'ловить', 'поймать'; совр. монг. *бари*.

*басы* 'тигр'; совр. монг. *барс* (Потанин, II, 420: *басы*).

*бау* 'газета'; кит. *бао*.

*бау* 1. 'спускаться', 'сходить', 'слезать'; 2. 'идти' (о дожде); совр. монг. *буу*.

*бауба-* 'спускать'; совр. монг. *буулгаа*.

?) *баудэі* 'пшеница'; совр. монг. *буудай* (Потанин, II, 418: *будэй*).

*бауджэба* 1. 'спускать'; 2. 'разгружать'; совр. монг. *буулга*.

*баузы* 'леопард', 'пантера'; кит. *баоцзы*.

*башы* 'восемьдесят'; кит. *башы*.

*ба-эр* 'деньги' (кит.).

√ *бі* 'я'; совр. монг. *би*.

√ *бі-* 'есть', 'иметься'; совр. монг. *бий*, *бай*.

*біжала* 'мною'.

√ *біджіэн* 'мы'; совр. монг. *бид(эн)*.

*біджіэнубун* 'наш', 'принадлежащий нам'.

*біздуванні* 1. 'толстоватый'; 'грубоватый'; совр. монг. *бүдүүнхэн*.

*бізуджэ-* 1. 'толстеть', 'стать тучным'; 2. 'грубеть'; совр. монг. *будүүр*.

*біэдун* 1. 'толстый'; 2. 'грубый'; совр. монг. *бүдүүн*.

*біэнджі-* 'измениться'; кит. *бянь*.

*біэрі* 1. 'невестка', 'сноха'; 2. 'жена'; совр. монг. *бэр*.

*божоні* 1. 'низкий'; 2. 'короткий'; совр. монг. *богино*.

*божонібан* 1. 'низковатый'; 2. 'коротковатый'; совр. монг. *богинохон*.

*божоніда-* 'стать низким, коротким'; совр. монг. *богинод*.



- болі 'стекло'; кит. боли.  
 боліджін 'зеркало'; кит. цзинцзы.  
 болу- 'быть готовым', 'быть сваренным'; совр. монг. бол-  
 бороң, бороңни 'серый'; совр. монг. бор.  
 бороңван 'сероватый'; совр. монг. борхон.  
 бороңту 'седой'.  
 борэ 'почка'; совр. монг. бөөр.  
 босы 'хлопчатобумажная ткань'; совр. монг. бөс.  
 босы- 1. 'подниматься' (о ветре); 2. 'подниматься', 'вставать';  
 совр. монг. бос-.  
 бу 'не'; совр. монг. буу.  
 бубин 'пехота'; кит. бубин.  
 бугулиэ- 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. бөөглө-  
 будан 'пища'; 'еда'; совр. монг. будаа(н).  
 була I 'родник', 'ключ', 'источник'; совр. монг. булаг.  
 була II 'могила'; совр. монг. булш.  
 була- 'хоронить'; 'копать'; совр. монг. бул-.  
 булун 'угол'; совр. монг. булан.  
 бунджу 'птица' (Потанин, II, 418: шиванг).  
 буру 'ошибочный', 'неверный'; совр. монг. буруу.  
 бучула - 'кипеть', 'закипать'; совр. монг. буцал-.  
 бэбэн 'жена старшего брата'; совр. монг. бэргэн.  
 бэлиэ- 'нести на спине'; кит. бэй.  
 бэлиэн 'готовый', 'приготовленный'; совр. монг. бэлэн.  
 бэнджэ- 'рвать', 'тошнить'; совр. монг. бөөлжи-.  
 бэнджэсун 'рвота', 'тошнота'; совр. монг. бөөлжис(өн).  
 бында- 1. 'бросать', 'кидать', 'разбрасывать'; 2. 'оставлять',  
 'покидать'.  
 бынзы 'тетрадь'; кит. бэньцзы.

## В

- ва 'черепица'; кит. ва; совр. монг. ваар. ✓  
 ваба- 1. 'стирать'; 2. 'мыть', 'обмывать'; совр. монг. угаа-.  
 вазы 'чулки'; кит. вацзы.  
 вайджэ 'родственники матери'; кит. вайцзя.  
 ваји- 'копать', 'рыть'; кит. ва.  
 вала- 'покрывать черепицей'; кит. ва; совр. монг. ваарла-.  
 ван I 'чашка'; кит. вань.  
 ван II 'десять тысяч'; 2. 'тьма'; кит. вань.  
 варада- 'кричать', 'орать', 'реветь'.  
 віджээн 'дверь', 'ворота', 'вход'; совр. монг. үүд(эн) (По-  
 танин, II 412: выйтэн).  
 вίζы 'запах', вкус; кит. (цзы)вэй.  
 віта- 'не быть'.  
 вітаба- 'потерять', 'заставить исчезнуть'.

*волуджы* 'для', 'ради', 'вместо'.  
*волу-* (*полу-*) 1. 'становиться', 'делаться'; 2. 'наступать', 'настаивать' (о времени); 3. 'происходить', 'случаться'; 4. 'родить'; совр. монг. *бол-*.  
*вочыраба* 1. 'устраивать встречу'; 2. 'причинять ущерб'; совр. монг. *учруул-*.  
*вочыра-* 1. 'встречать'; 2. 'случаться', 'приключаться'; совр. монг. *учир-*.  
*ву* I 'пять'; кит. *у*.  
*ву* II 'туман', 'мгла'; кит. *у*.  
*вунхуа* 'культура'; кит. *вэньхуа*.  
*вушы* 'пятьдесят'; кит. *уши*.  
✓ *вэ-* (*би*) 'есть', 'иметься'; совр. монг. *бай-*.  
*вэн* 'письменность'; кит. *вэнь*.  
*вэнзы* 'комар'; кит. *вэньцзы*.

## Г

✓ *га* 'маленький'; совр. монг. *бага*.  
*гага* 'старший брат'; кит. *гэгэ*.  
*гаджи бурун* 'мизинец'.  
*гаји* 'младший брат'.  
*ган* 'сталь'; кит. *ган*; совр. монг. *ган*.  
*ганби* 1. 'ручка'; 2. 'перо'; кит. *ганби*.  
*ганбу* 'кадры', 'кадровый работник'; кит. *ганбу*.  
*ганджан* 'палочка' (для лапши).  
*ганджин* 'чистый'; кит. *ганьцзин*.  
✓ *гау*, *гауни* 1. 'хорошо'; 2. 'хороший'.  
*гауда-* 1. 'улучшаться', 'повышаться в качестве'; 2. 'выздоровливать', 'поправляться'.  
*гаудэ* 'хорошо'; 'хорошенько'.  
*гэ* 'дом', 'здание'; совр. монг. *гэр* (Потанин, II, 413: *кэ*).  
*гэгун* 'петух'; кит. *цзыгун*.  
*гэгдубан* 'сколько'; совр. монг. *хэдэн*.  
*гэгдун* 'сколько'; совр. монг. *хэд*.  
*гэгмэрэ-* 'болеть', 'заболеть'; совр. монг. *гэмт-*.  
*гэгэн* 'болезнь'; совр. монг. *гэм*.  
*гэгнту* 1. 'больной'; 2. 'виновный'; совр. монг. *гэмт*.  
*гэгэру-* 1. 'избавляться', 'освобождаться'; 2. 'переправляться', 'переходить'.  
*гэгэрэн* 'свет'; 'луч'; совр. монг. *гэрэл*.  
*гэгэрнджэ-* 1. 'светиться', 'снять', 'сверкать'; 2. 'просвечиваться'; совр. монг. *гэрэлт-*.  
*гогаи* 'крышка котла'; кит. *гогай* (Потанин, II, 415: *когай*).  
*гого-* 'сосать', 'всасывать', 'втягивать'; совр. монг. *хөх-*.

*гөджиа, гөjiэ* 1. 'сам', 'лично'; 2. 'свой'-  
*гөджiэлу*- 1. 'двигаться', 'шевелиться'; 2. 'подниматься'  
(о ветре); 3. 'трудиться', 'работать'.  
*гомi* 'сажа'; кит. *гохуэй*.  
*гочи* 'национальный флаг'; кит. *гочи*.  
*гу* 'барабан'; кит. *гу*.  
*гуа* 'дыня'; кит. *тяньгуа, сяньгуа*; совр. монг. *гуа*.  
*гуаji-* 'вешать', 'подвешивать'; кит. *гуа*.  
*гуанджэлиэ* 'одеяло'; совр. монг. *хөнжил*.  
*гуанмiэн* 'макароны'; кит. *гуаньмянь*; совр. монг. *гоймон*.  
*гуафу* 'вдова', 'вдовец'; кит. *гуафу*.  
*гуджiау* 'двоюродный брат'; кит. *губяо*.  
*гуiни* 'дорогой'; кит. *гуй*.  
*гуji-* 'нанимать'; кит. *гу*.  
*гун* 1. 'глубоко'; 2. 'глубокий'; совр. монг. *гун*.  
*гунду, гундунi* 'тяжелый'; совр. монг. *хунд*.  
*гундуда-* 'становиться тяжелым', 'отяжелеть'; совр. монг.  
*хундр-*.  
*гунзо* 'работа'; кит. *гунцзо*.  
*гунзо.ла-* 'работать'.  
*гунлау* 'подвиг', 'заслуга'; кит. *гунлао*.  
*гунлу* 'шоссе'; кит. *гунлу*.  
*гунхуа* 'сказка'; кит. *тунхуа*.  
*гунчандан* 'коммунистическая партия'; кит. *гунчаньдан*.  
*гэbi* 'соседний', 'соседский'; кит. *гэби-ди*.  
*гэиджi* 'кольцо'; кит. *цзечжи*.  
*гэнзы* 'счетный суффикс для длинных предметов'; кит. *гэнь*.  
*гэушiн* 'медведь'; кит. *гоусюн*.  
*гэчудэ* 'всюду'; кит. *гэчу*.

## Б

*бабари-* 'быть широко раскрытым'.  
*бабача-* 'расставаться', 'прощаться'; совр. монг. *хагац-*.  
*бада* 'скала', 'утес'; совр. монг. *хад*.  
*бададу* 'внешний', 'наружный'; совр. монг. *гадаад*.  
*баданэ* 'вне', 'снаружи', 'на улице', 'вне дома'; совр. монг.  
*гадна*  
*бадамэду* 1. 'наружный', 'внешний'; 2. 'посторонний', 'чужой'; совр. монг. *гадаадым*.  
*бадашы* 'наружу'; совр. монг. *гадагш*.  
*баду* 'коса', 'серб'; совр. монг. *хадуур*.  
*баду-* 1. 'вбивать', 'всаживать'; 2. 'пришивать'; 3. 'косить', 'жать'; совр. монг. *хад-*.  
*бадун* 'родня жены'; совр. монг. *хадам*.

- бадунмажа* 'деверь', 'старший брат мужа'; совр. монг. *хаддам ах*.
- бадунмэкэ* 'свекровь', 'теща'; совр. монг. *хадам эх*.
- ✓ *баджа* 1. 'земля', 'почва'; 2. 'местность'; 3. 'пол'; совр. монг. *газар* (Потанин, II, 414: *качжа*).
- балу*- 'разбить', 'разломать'.
- банджун* 'рукава'; совр. монг. *ханцуй*.
- банджунла*- 'класть в рукав'; совр. монг. *ханцуйл*.
- вобори*- 1. 'катиться', 'кататься'; 2. 'валяться'.
- боји*- 'просить', 'выпрашивать', 'умолять'; совр. монг. *гуй*.
- боло*, *болони* 1. 'далеко'; 2. 'быть далеким'; совр. монг. *хол*.
- болода*- 1. 'удаляться', 'отдаляться'; 2. 'быть далеким', совр. монг. *холд*.
- болобанни* 'далековатый'; совр. монг. *холхон*.
- вон!* 'овца'; совр. монг. *хонь* (Потанин, II, 417: *кони*).
- ✓ *буа* 'два'; совр. монг. *хоёр*.
- буада* 'второй'; совр. монг. *хоёрдугаар*.
- буаджиа* 'по два'; совр. монг. *хошоод*.
- буан* 'канава'; 'овраг'; совр. монг. *гуу*.
- буарилан* 'около двух'.
- буги* 1. 'червь'; 2. 'насекомое'; совр. монг. *хорхой*.
- буба* 'часть'.
- буба*- 1. 'отделять', 'отрывать'; 2. 'разъединять'; совр. монг. *хуваа*.
- буби* 'воровство'; совр. монг. *хулгай*.
- будан* 'ложь', 'неправда'; совр. монг. *худал*.
- буданчын* 'лгун'; совр. монг. *худалч*.
- *будусун* 'сапоги'; совр. монг. *гутал*.
- будэу* 'колодец'; совр. монг. *худаг*.
- буджѣан* 'быстро', 'быстроватый'; совр. монг. *хурдхан*.
- буджѣла*- 'спешить', 'делать что-либо быстро'; совр. монг. *хурдал*.
- буджѣн* 1. 'быстро'; 2. 'быстрый'; совр. монг. *хурдан*.
- ✓ *буджун* 'шея'; совр. монг. *хүзүү(н)*.
- була*- 'воровать', 'красть'; 'похищать'; совр. монг. *хулгайл*.
- булачын* 'вор', 'хищник'; совр. монг. *хулгайч*.
- булусун* 'камыш', 'тростник'; совр. монг. *хулс(ан)*.
- бунѣра*- 'печалиться', 'грустить', 'тосковать'; совр. монг. *гукир*.
- ✓ *бура* 'дождь'; совр. монг. *хур*.
- бура*- 1. 'убирать', 'собирать'; 2. 'сохранять', 'прятать'; 3. 'сгонять' (скот); совр. монг. *хураа*.
- бураба*- 'сохранять', 'прятать'; совр. монг. *хураа*.
- бурала* 'втроем'; совр. монг. *гурвуул*.
- буран* 'три'; совр. монг. *гурав*.

*бурашы* - 'стать дождливой' (о погоде).  
*бурун* I 'палец'; совр. монг. *хуруун(н)* (Потанин, II, 417; *куру*).  
*бурун* II 'свадьба'; совр. монг. *хурим*.  
*быджыби* 1. 'шея'; 2. 'коса' (волосы); совр. монг. *гээг*.  
*бымусун* 1. 'ногти'; 2. 'когти'; совр. монг. *хумс(ан)* (Потанин, II, 417; *кыймусун*).  
*бысула* - 'щипать' (ногтями); совр. монг. *хумсал*.

Д

*да* - 'осилить', 'быть в состоянии поднять тяжесть'; совр. монг. *даа*.  
*дава* - 1. 'переходить', 'перевалить'; 2. 'преодолевать', 'осилить'; совр. монг. *дав*.  
*даваба* - 1. 'заставлять переходить', 'перебрасывать'; 2) 'превышать'; совр. монг. *давуул*.  
*давэла* - 'охотиться'; кит. *давэй*.  
*давэичын* 'охотник', 'зверолов'; кит. *давэй*.  
*даба* - 1. 'следовать за кем-либо'; 2. 'сопутствовать кому-либо'; совр. монг. *дага*.  
*дабала* - 'жеребиться'.  
*дабан* 'жеребенок'; совр. монг. *даага*.  
*дабара* - 'мерзнуть', 'замерзнуть'; совр. монг. *даар*.  
*дада* - 'не осилить', 'не быть в состоянии поднять'.  
*даджэ* 'старшая сестра'; кит. *дацзе*.  
*дайла* - 'брат с собой'; кит. *дай*.  
*далэу* 'лопатка'; 'плечо'; совр. монг. *дал*.  
*далэула* - 'поднимать'; 'поддерживать плечом'.  
*дамі* 'рис'; кит. *дами*.  
*дан* I 'партия'; кит. *дан*.  
*дан* II 'стена'; кит. *дан*.  
*дандін* 'уважение', 'почтение'.  
*данду* 'в одиночку'; кит. *дамьду*.  
*данла* - I 'нести'; кит. *дань*.  
*данла* - II 'быть', 'стать'; кит. *дан*.  
*дансун* 'соль'; совр. монг. *давс(ан)* (Потанин, II, 419; *даба-сун*).  
*дансунла* - 'солить', 'класть соль'; совр. монг. *давсал*.  
*даншин* 'отдельно'; кит. *дансин*.  
*дапау* 'пушка'; кит. *дапао*.  
*дарасун* 'вино'; совр. монг. *дарс(ан)*.  
*дару* - 1. 'давить', 'придавливать'; 2. 'утаивать', 'скрывать'; 3. 'подавлять', 'побеждать'; совр. монг. *дар*.  
*дау* 'нож'; кит. *дао*.  
*даура* 'под', 'низ', 'вниз'; совр. монг. *дор*.

*даурабун* 'внизу', 'понизу'; совр. монг. *доогуур*.  
*дачинла*- 'разузнавать'; 'осведомляться'; кит. *дачин*.  
*дафала*- 'отправлять'; кит. *дафа*.  
*дололіэ* 'всемером'; совр. монг. *долуул*.  
*долон* 'семь'; совр. монг. *долоо(н)*.  
*долу*- 1. 'лизать', 'облизывать'; 2. 'лакать'; совр. монг. *долоо*.  
*донду*- 'петь', 'чирикать', 'ворковать' (о птицах); совр. монг. *донгод*.  
*досы* 'товарищ', 'приятель'; кит. *тунсюэ*.  
*дуан* 1. 'звук', 'голос'; 2. 'песня'; совр. монг. *дуу(н)*.  
*дуанджі*- I 'определить'; кит. *дуань*.  
*дуанджі*- II 'подавать' (на стол); кит. *дуань*.  
*дуан кэри*- 'издавать звук'; 'звучать'; совр. монг. *дуу гар*.  
*дуанла*- 'петь'; совр.; монг. *дуул*.  
*дуанлачын* 'певец', 'певцы'; совр. монг. *дуучин*.  
*дуја* 'мир', 'спокойствие'; ар. *дија*.  
*дула(нэ)* 'ради', 'за'; 'так как'; совр. монг. *тул*.  
*дулі*- 'скоблить', 'соскабливать'; 'брить'.  
*дулэі* 'глухой'; совр. монг. *дүлий*.  
*дулэіла*- 'глухнуть', 'становиться глухим'; совр. монг. *дүлийр*.  
*дун* I 'раз', 'один раз'; кит. *дунь*.  
*дун* II 'восток'; кит. *дун*.  
*дунбэй* 'северо-восток'; кит. *дунбэй*.  
*дунда* 1. 'между', 'в промежутке времени'; 2. 'середина', 'центр'; совр. монг. *дунд*.  
*дундабун* 'посередине'; совр. монг. *дундуур*.  
*дундаду* 'средний', 'срединный'; совр. монг. *дундад* (Потанин, II, 417: *тундату*).  
*дунджірэ*- 'понимать', 'разуметь'; кит. *дундэ*.  
*дунші* 'вещь'; кит. *дунси*.  
*дурала*- 1. 'любить', 'влюбляться'; 2. 'желать', 'хотеть'; совр. монг. *дурл*.  
*дуран* 1. 'любовь'; 2. 'желание', 'хотение'; совр. монг. *дур(ан)*.  
*дуру*- 'наполняться'; совр. монг. *дүүр*.  
*дурун* 'наполненный'; совр. монг. *дүүрэн*.  
*дэјі*- 'получать рану'; кит. *дэ*.  
*дэнджі*- 'тянуть', 'тащить', 'дергать'.  
*дэнлу* 'фонарь'; кит. *дэн*; совр. монг. *дэнлуу*.

## ДЖ

*джа*- 1. 'показывать', 'указывать'; 2. 'судиться', 'расследовать'; совр. монг. *заа*.  
*джава* 1. 'щель', 'промежуток', 'пустое пространство меж

ду чем-либо'; 2. 'перерыв'; совр. монг. *зав.*  
*джаба* 'воротник'; совр. монг. *зах.*  
*джабасун* 'рыба'; совр. монг. *загас.* √  
*джабасунчын* 'рыбак', 'рыболов'; совр. монг. *загасч-*  
*(ин).*  
*дждаджулу-* 'жевать', 'разжевывать'; совр. монг. *зжла-*  
*джала-* 'править', 'направлять'; совр. монг. *зал-*  
*джалау* 'молодой', 'юный'; совр. монг. *залуу.*  
*джангуан* 'начальник'; кит. *чжангуань.*  
*джангуй* 'хозяин'; кит. *чжангуй.*  
*джанба-* 'соединить', 'связывать', 'приставлять'; совр. монг.  
*залга-*  
*джанби* 'волк'.  
*джанби джунджууба* 'волчонок'.  
*джанзы* 'войлок'; кит. *чжаныцзы.*  
*джанэ* 'имущество'; кит. *чанье.*  
*джару-* 1. 'использовать для услуг'; 2. 'пользоваться чем-  
 либо'; 'применять что-либо'; совр. монг. *зар-*  
*джарун* 'половина'.  
*джарунту* 'инвалид'.  
*джау* 'по', 'согласно'; кит. *чжао.*  
*джау-* 1. 'держат в зубах', 'схватывать зубами'; 2. 'ку-  
 сать', 'откусывать'; совр. монг. *зуу-*  
*джахуаи* 'бедный'; кит. *чжао гуань* 'заброшенный'.  
*джи* 'и'; кит. *цзи.*  
*джиаули-* 'прыгать'.  
*джиан* 'гостиница'; кит. *дянь.*  
*джианчэн* 'мастер'; кит. *цзянжэнь.*  
*джианшын* 'повод', 'вожжи'; кит. *цзяншэн.*  
*джиау* 'младший брат'; совр. монг. *дуу.*  
*джиау кубан* 'зять' (муж младшей сестры).  
*джиау биэри* 'жена младшего брата'.  
*джиаузы* 'носилки'; кит. *цзяоцза;* совр. монг. *жууз.*  
*джиауху* 'носильщик'; кит. *цзяофу.*  
*джиэ* 'дно'; кит. *дицза.*  
*джији* 'первый'; кит. *ди-и.*  
*джила-* 1. 'удержаться'; 2. 'устоять'; кит. *чжичичжэу.*  
*джилиу* 'веселый'.  
*джисан* 'третий'; кит. *ди сань.*  
*джиюйи-* 'спасать', 'избавлять'; кит. *цзю.*  
*джиушы* 'девяносто'; кит. *цзюши.*  
*джиэ-* 'положить', 'класть'; кит. *гэчжи.*  
*джиэзы* 'блюдец'; кит. *децзы;* совр. монг. *дийз.*  
*джиэлэ-* 'падать'; кит. *де.*  
*джиэруада* 'четвертый'.  
*джиэруан* 'четыре'; совр. монг. *дөрөв.*

- дэжээрэ* 1. 'в, на'; 2. 'наверху'; совр. монг. *дээр*.  
*дэжээрэду* 1. 'находящийся вверху'; 2. 'верхний'; совр. монг. *дээрэхэ*.  
*дэжээнjin* 'кино'; кит. *дяньян*.  
*дэжээн* 'одежда'; кит. *уцзянь*.  
*дэжээсун* 'веревка'; совр. монг. *дээс(эн)*.  
*дэжээсунла-* 'связывать веревкой'; совр. монг. *дээсл-*.  
*дэжээфан* 'освобождение'; кит. *цзефан*.  
*дэжээфанджи-* 'освободить'; кит. *цзефан*.  
*дэжочыла-* 1. 'гостить', 'погостить'; 2. 'принимать гостей'; совр. монг. *зочло-*.  
*дэжочын* 1. 'гость', 'сват'; совр. монг. *зочин*.  
*дэжэмо кизэ-* 'мучать'; кит. *чжэмо*.  
*дэжуан* 'кирпич'; кит. *чжуань*.  
*дэжуан ча* 'кирпичный чай'.  
*дэжуандэжи-* 'притворяться'; кит. *чжуан*.  
*дэжуандэжиа* 'хлеб', 'посев'; кит. *чжуанцзя*.  
*дэжуандэжиа кун* 'земледелец'; 'крестьянин'; кит. *чжуан-цзя жэнь* (Потанин, II, 418: *чжончжэ*).  
*дэжува-* 1. 'месить', 'мешать'; 2. 'мять', 'разминать'; совр. монг. *зуур-*.  
 √ *дэжубэ* 'сердце'; совр. монг. *зурх(эн)* (Потанин, II, 419: *дэжугэ*).  
*дэжуджан, дэжуджанни* 1. 'толстый'; 2. 'прочный', 'крепкий'; совр. монг. *зузаан*.  
*дэжуджаншыба-* 'укреплять', 'усиливать'; совр. монг. *зузаатга-*.  
*дэжуджаншыла-* 'утолщать', 'делаться толстым'; совр. монг. *зузаал-*.  
*дэжуджаншы-* 'оказываться толще, чем нужно', 'быть чрезмерно толстым'; совр. монг. *зузаад-*.  
*дэжула* 'лампадка'; совр. монг. *зул*.  
*дэжумбула* 'пампушки'.  
*дэжун* 'игла'; совр. монг. *зүү(н)*.  
*дэжунго* 'Китай'; кит. *чжунго*.  
*дэжундэжуба* 1. 'детеныш' (животного); 2. 'птенец', 'птенчик'; совр. монг. *зулзага(н)*.  
*дэжундэжубала-* 'давать приплод' (о животных); совр. монг. *зулзагал-*.  
*дэжунjan* 'центр'; кит. *чжуаньян*.  
*дэжунчэ* 'игольник'; совр. монг. *зүүвч*.  
*дэжүэ-* 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө-*.  
*дэжүэй-* 'носить', 'надевать', 'нацеплять', 'привешивать'; совр. монг. *зүү-*.  
*дэжүэйба-* 'разрешать носить', 'привешивать'; совр. монг. *зүүлгэ-*.



*джузілэн, джузілэнки* 1. 'мягкий', 'нежный'; 2. 'тихий', 'слабый'; совр. монг. *зөөлөн*.  
*джуэлиэрэ*-1 'смягчаться', 'размягчаться'; 2. 'стать слабым'; совр. монг. *зөөлр-*.  
*джуэлиэрэба*- 1. 'размягчать', 'смягчать'; 2. 'ослаблять'; совр. монг. *зөөлрүүл-*.  
*джэ* 1. 'племянник', 'племянница' (по материнской линии); 2 'внук', 'внучка' (по дочери); совр. монг. *зээ*.  
*джэзы* 'тарелка'; кит. *децза*.  
*джэји*- 'свертывать', 'складывать'; кит. *чжэ*.  
*джэуджээн* 'сон', 'сновидение'; совр. монг. *зүүдэн*.  
*джэуджэлиэ*- 'сниться', 'видеть во сне', 'видеть сон'; совр. монг. *зүүдэл-*.  
*джы*- 'вытягивать', 'протягивать'; совр. монг. *жий-*.  
*джыда* 'копье', 'пика', 'штык'; совр. монг. *жад*.  
*джыбуала* 'вшестером'; совр. монг. *зургаалуул*.  
*джыбуан* 'шесть'; совр. монг. *зургаа(н)*.  
*джынтэу* 'подушка'; кит. *чжэньтоу*.  
*джынтэула*- 'класть под голову подушку'.

### 3

*заур* 'финик'; кит. *цаор*.  
*зау* 'кухня'; *цао*.  
*зыйу* 'свобода'; кит. *цзыю*.

### I

*ибэйзы* 'всю жизнь'; кит. *ибэйцза*.  
*иджизэ*- 'есть', 'кушать', 'съедать', 'пожирать' (о животных); совр. монг. *ид-* (Потанин II, 422: *ичжэ*).  
*иджизэкуни* 'пища', 'еда'.  
*изы* 'мыло'; кит. *ицзы*.  
*илу*- 'давать молоко', 'дойтись' (о корове); совр. монг. *ивлэ-*.  
*имуту*, *имутуни* 'эдакий', 'такой'; совр. монг. *ийм*.  
*ин* 'эта сторона'.  
*ингизэ*- 'делать этаким образом'; совр. монг. *ингэ-*.  
*инбэ* 'козел'.  
*индун* 'спорт'; кит. *юньдун*.  
*инху кизэ*- 'поддерживать', 'помогать', 'оказывать', 'содействовать'; кит. *юнху*.  
*ирулу*- 'гноиться'; совр. монг. *идээрлэ-*.  
*ирун* 1. 'гной'; 2. 'гнойный абсцесс'; совр. монг. *идээр*.  
*ирэ*- 1. 'приходить', 'приезжать', 'прибывать'; 2. 'наступать (о времени)'; совр. монг. *ир-*.

*ірэба* - 'заставить приходить', 'приезжать'; совр. монг. *ирүүл-ирэнду* - 'прибыть вместе'; совр. монг. *ирэлц-*.  
*йуан* 'больница'; кит. *юань*.  
*йуанвэй* 'богатый человек'; кит. *юаньвай*.

Ј

*јалэ* 'как', 'каким образом'; совр. монг. *яаж*.  
*ја* 'зуб', 'зубы'; кит. *я*.  
*јаеу* - 'ходить', 'идти'; 'ехать', 'ездить'; совр. монг. *яв-*.  
*јасудан* 1. 'ход'; 2. 'походка'; совр. монг. *явдал*.  
*јавучын* 'пеший', 'пешеход'.  
*јазы* 'утка'; кит. *я(цзы)*.  
*јама да* 'ничего'.  
*јан* 'что', 'каков', 'какой'; совр. монг. *юу*.  
*јанзы* 'вид', 'форма'; кит. *янцзы*; совр. монг. *янз*.  
*јара* 'рана'; совр. монг. *яр*.  
*јасун* 'кость'; совр. монг. *яс(ан)* (Потанин II, 415: *ясун*).  
*јаугуай* 'сказочное чудовище'; кит. *яогуай*.  
*јі* 'один'; кит. *и*.  
*јібаі* 'сто'; кит. *ибай*.  
*јіван* 'десять тысяч'; кит. *ивань*.  
*јіба* 'чашка'; совр. монг. *аяга*.  
*јідобо* 'знахарь'.  
*јіджін* 'уже'; кит. *ицзин*.  
*јіджэйі* - 'скалить зубы', 'обнажать ряд чего-либо'; совр. монг. *ярзай-*.  
*јіджэйіба* - 'заставлять скалить зубы', 'обнажать'; совр. монг. *ярзайлга-*.  
*јізы* 'стул'; кит. *ицзы*.  
*јіман* 'коза'; совр. монг. *ямаа(н)* (Потанин, II, 414: *иман*).  
*јіман бурум* 'указательный палец' (Потанин, II, 417: *иман куру*).  
*јінбара* - 1. 'различаться', 'отличаться'; 2. 'выделяться', 'отделяться'; совр. монг. *ялгар-*.  
*јінджан* 'печать'; кит. *иньчжан*.  
*јінджи* - 'печатать'; кит. *инь*.  
*јінтау* 'вишня'; кит. *интао*.  
*јитун* 'вместе'; кит. *итун*.  
*јіујан* 'стоножка'; кит. *юань*.  
*јічэн* 'тысяча'; кит. *ицянь*.  
*јішэн* 'врач'; кит. *ишэн*.  
*јізво* 'зверь'; кит. *ешоу*.  
*јэ* 'также'; кит. *е*.  
*јэн* 'табак'; кит. *янь*.  
*јэнда* 'трубка'; кит. *яньдоу*.  
*јэсун* 'девять'; совр. монг. *ес*.

- кайји*- I 'открывать'; кит. *кай*.  
*кайји*- II 'убеждать'; *кай*.  
*кайјинду*- 'начинать', 'начинаться'; кит. *кайши*.  
*кайхуй* *киэ*- 'собирать собрание'; кит. *кайхуй*.  
*калазы* 'корзина'; кит. *куан ланьцзы*.  
*канѳжиа* 'жилет', 'безрукавка'; кит. *каньцзянь*.  
*кауји*- 'опираться'; кит. *као*.  
*кидэ* 'двор', 'дом' (семья).  
*кидэду* 'находящийся в доме'.  
*киджіэ*- 1. 'лежать', 'ложиться'; 2. 'спать', 'уснуть'; совр. монг. *хэвт*- (Потанин, II, 415: *кыче*).  
*киджіэсун* 1. 'живот'; 2. 'кишки', 'потроха'; совр. монг. *гэдэс*.  
*кичыба*- 'заставит нарезать', 'разрезать'.  
*кичы*- 1. 'нарезать', 'разрезать'; 2. 'обрезать', 'отрезать'; совр. монг. *хэрч*-.  
*киэ*- 1. 'делать', 'производить'; 2. 'устраивать'; совр. монг. *хий*-.  
*киэджэ* 'когда'; совр. монг. *хэээ*.  
*киэждэду* 'всегда', 'постоянно', 'в любое время'; совр. монг. *хээээд*.  
*киэлі* 'живот'; совр. монг. *хээл* (Потанин, II, 413: *кэли*).  
*киэліэ*- 'говорить', 'рассказывать'; совр. монг. *хэл*- (Потанин, II, 412: *кэли*).  
*киэліэн* 1. 'язык'; 2. 'язык', 'речь'; 3. 'сообщение', 'слово'; совр. монг. *хэл(эн)* (Потанин, II, 422: *кэлэн*).  
*киэліэнду*- 'разговаривать друг с другом'; совр. монг. *хэлэлц*-.  
*киэліэнчэ*- 'разговаривать с кем-нибудь'.  
*киэліэнчын* 1. 'говорун'; 2. 'словоохотливый', 'говорливый'.  
*киэн* 'кто'; совр. монг. *хэн*.  
*киэн ма* 'кто-то'; совр. монг. *хэн нэг*.  
*киэнубун* 'его', 'принадлежащий ему'; совр. монг. *хэнийхэ*.  
*комуру*- 'перевертываться', 'опрокидываться'; совр. монг. *хөмрө*-.  
*контэй* 'легкий'; совр. монг. *хөнгөн*.  
*ку* 'горький'; кит. *ку-ди*.  
*куай* 'юань' (денежная единица); кит. *куай*.  
*куайджі* 'бухгалтер'; кит. *куайцзи*.  
*куан* 'нога'; совр. монг. *хөл*.  
*кугіэ* 'синий'; совр. монг. *хөх* (Потанин, II, 412: *кукэ*).  
*кугіэбан* 'синеватый'.  
*кугіэрэ*- 'посинеть', 'стать синим'; совр. монг. *хөхөр*-.

*кубан* 'жених'; совр. монг. *хүргэн*.  
*куйчигэн* 1. 'холод', 'мороз'; 2. 'холодный', 'морозный';  
совр. монг. *хүйтэн* (Потанин, II, 414: *куэтэн ча* 'зима').  
*куйчигэрэ* 'холодать', 'морозить'; совр. монг. *хүйтр*.  
*куйчигэту* 'мерзнуть', 'остывать', 'охлаждаться'.  
*куйчигэтуба* 'дать остыть', 'охлаждать'.  
*кулиэру* 'потеть', 'покрываться испариной'; совр. монг.  
*хөлрө*.  
*кулиэсун* 'пот', 'испарина'; совр. монг. *хөлсөн* (Потанин,  
II, 418: *кулэсун*).  
*кун* 'человек'; совр. монг. *хүн* (Потанин, II, 421: *кун*).  
*куру* 'доходить', 'доезжать', 'добираться', 'достигать';  
совр. монг. *хур*.  
*курутала* 1. 'до', 'вплоть до'; 2. дееспричастие предела;  
совр. монг. *хүртэл*.  
*кэ* 'путешественник'; кит. *кэ*.  
*кэй* 'ветер'; совр. монг. *хий*.  
*кэйи* 'можно'; кит. *кэй*.  
*кэйи* 'гравировать'; кит. *кэ*.  
*кэнчы* 'конопля', 'веревка из конопли'.  
*кэрэу* 'применять', 'использовать', 'пользоваться'; совр.  
монг. *хэрэглэ*.  
*куэ* 1. 'пухнуть', 'разбухать'; 2. 'подниматься'; совр. монг.  
*хөө*.  
*кыван* 'сын', 'мальчик'; совр. монг. *хүү* (Потанин, II, 420:  
*кывенг*).  
*кывасыла* 'дети', 'ребята'.  
*кычэу* 'щенок'.  
*кычэулиэ* 'щениться', 'приносить щенят'.

## К

*ка* 1. 'закрывать'; 2. 'преграждать', 'заграждать'; совр.  
монг. *хаа*.  
*каба* 1. 'закрываться', 'покрываться'; 2. 'преграждаться';  
совр. монг. *хаалга*.  
*ка* 'рука'; совр. монг. *гар* (Потанин, II, 415: *ка*).  
*кава* 1. 'нос'; 2. 'сопли'; совр. монг. *хамар* (Потанин, II,  
417: *кава*).  
*кавадалан* 'морда', 'рыло'.  
*кавара* 1. 'сопьяк'; 2. 'сопливый'.  
*кабабэй* 'разорванный', 'распоротый'; совр. монг. *хагархай*.  
*каджа* 'кусать'; совр. монг. *хаз*.  
*каичы* 1. 'ножницы'; 2. 'щипцы'; совр. монг. *хайч*.  
*ка-калун* 'жаркий-прежаркий'; совр. монг. *хав халуун*.  
*ка-кара* 'черный-пречерный'; совр. монг. *хав хар*.

*кала* 'где', 'куда'; совр. монг. *хааш*.  
*калабан* 'куда-нибудь'; совр. монг. *хаа ч*.  
*калабун* 'в каком направлении', 'куда'.  
*калама да* 'нигде'; совр. монг. *хаана ч*.  
*каласэ* 'откуда'; совр. монг. *хаанаас*.  
*калун, калунни* 1. 'жаркий', 'знойный', 'горячий'; 2. 'теплый'; 3. перен. 'сердечный', 'задушевный'; совр. монг. *халуун*.  
*калун фуніэсэн* 'зола', 'горячий пепел'.  
*калун ча* 'лето' (Потанин, II, 416: *калун ча*).  
*калунда-* 'быть горячим'; 'чувствовать жару'; совр. монг. *халууда-*.  
*калундаба-* 'делать горячим', 'делать жарким'; совр. монг. *халуутга-*.  
*кан* 'огонь'; совр. монг. *гал* (Потанин, II, 417: *канг*).  
*кан тай-* 'сжигать', 'поджигать'; совр. монг. *галд-*.  
*каниа-* 'кашлять'; совр. монг. *ханиа-*.  
*каниадун* 1. 'кашель'; 2. 'грипп'; совр. монг. *ханиад(ан)*.  
*кантиари-* 'скользить', 'поскользнуться'; совр. монг. *хальтар-*.  
*кара* 1. 'черный'; 2. 'очертание', 'силуэт', 'видимость'; совр. монг. *хар* (Потанин, II, 421: *кара*).  
*кара-* 1. 'проклинать'; 2. 'бранить', 'ругать'; совр. монг. *хараа-*.  
*барала-* 'чернеть', 'стать черным'; совр. монг. *харла-*.  
*каран* 1. 'проклятие'; 2. 'брань', 'ругань'; совр. монг. *хараал*.  
*каранча* 'ласточка'; совр. монг. *хараацай*.  
*каранчын* 'сквернослов'; совр. монг. *хараалч*.  
*кари-* 'вернуться', 'возвращаться'; совр. монг. *хари-*.  
*кариба-* 'возвращать', 'отправлять обратно'; 'посылать назад'; совр. монг. *хариул-*.  
*каруба* 1. 'ребро', 'бок'; совр. монг. *хавирга(н)* (Потанин, II, 418: *каруга*).  
*карубадэ* 'около', 'возле', 'у', 'рядом'; совр. монг. *хавиргад*.  
*ката* 'уздечка'; совр. монг. *хазаар*.  
*катасун* 'гвоздь'; совр. монг. *хадаас*.  
*кача* 'щека'; совр. монг. *хацар*.  
*қороң* 'двор', 'забор'; совр. монг. *хороо(н)* (Потанин, II, 413: *коронг*).  
*косун, косунни* 'сухой'; совр. монг. *хоосон* 'пустой'.  
*куаичын* 1. 'старый', 'поношенный'; 2. 'старинный', 'прежний'; совр. монг. *хуучин*.  
*куаичыра-* 1. 'становиться устаревшим', 'отживать'; 2. 'приходить в ветхость', 'изнашиваться'; совр. монг. *хуучир-*.  
*куанджизэ-* 'мерзнуть', 'замерзнуть'.  
*куанджизэбу,* 'мерзлый', 'замерзший'.

*кубала*- 'ягниться'; совр. монг. *хургал*-  
*кубан* 'ягненок'; совр. монг. *хурга(н)*.  
*кубо*- 1. 'доставлять', 'посылать'; 2. 'сопровождать'; 3. 'от-  
носить', 'приносить'; совр. монг. *хург*-  
*кубонду*- 'доставлять', 'сопровождать друг друга'; совр.  
монг. *хургэ*-  
*куджа*- 'лаять'; 'выть'; совр. монг. *хуц*-  
*куина* 1. 'сзади', 'позади'; 2. 'после', 'потом'; 3. 'север',  
'на севере'; совр. монг. *хойно*.  
*куинасэ* 1. 'сзади'; 2. 'вслед за', 'за'; 3. 'с севера'; совр.  
монг. *хойноос*.  
*куинашы* 'в дальнейшем', 'впоследствии'; совр. монг.  
*хойш*.  
*куинашыбан* 1. 'немного позади'; 'немного севернее'; совр.  
монг. *хойнохшо*.  
*куинашыла*- 'быть далеко сзади'.  
*куинашылаба*- 'идти назад', 'пятиться', 'отступать'.  
*куиту аба* 'отчим'.  
*куиту ана* 'мачеха'.  
*куру*- 'жарить', 'поджаривать'.  
*куруц* 'мукá'; совр. монг. *гурил*.  
*кутобо* 'нож'; совр. монг. *хутга* (Потанин, II, 417: *читого*).  
*кэри*- 1. 'подниматься'; 2. 'выходить'.  
*кэча* 'берег'; совр. монг. *хэц*.  
*кэчэ*- 'выходить', 'всходить' (о солнце).  
*кэчы*- 1. 'выходить', 'выезжать', 'уходить', 'уезжать';  
2. 'возникать', 'появляться'; 3. 'подниматься', 'всходить'.  
*кэчыба*- 1. 'выпускать', 'вытаскивать'; 2. 'выносить'.  
*кыби* 'свинья'; совр. монг. *гахай* (Потанин, II, 419: *кыкэй*).  
*кыби адулачын* 'свинопас', 'свинарь'; совр. монг. *гахайч*.  
*кыби джунджуба* 'поросенок'.  
*кырэу* 'иней'; совр. монг. *хяруу*.  
*кытун*, *кытунни* 1. 'твердый', 'жесткий'; 2. 'крепкий';  
совр. монг. *хатуу*.  
*кытунда*- 1. 'быть твердым', 'быть жестоким'; 1. перен.  
'быть резким'; совр. монг. *хатууд*-  
*кытунджэ*- 'затвердевать', 'стать жестким'; совр. монг.  
*хатуйур*-  
*кытэи* 'копыта'.  
*кышубанни* 1. 'горьковатый'; 2. 'кисловатый'; совр. монг.  
*гашуухан*.  
*кышулу*- 'прокисать', 'портиться' (о жидкости); совр. монг.  
*гашл*-  
*кышун*, *кышунни* 1. 'горько'; 2. 'горький'; 3. 'кислый';  
совр. монг. *гашуун*.  
*кышыбу* 'ступенька', 'лестница'; совр. монг. *гишгуур*.

## Л

- ла 'свеча', 'свечка'; кит. (ла)чжу; совр. монг. лаа(н).  
 ладжиа 'перец'; кит. лацзяо.  
 лаји- 1. 'тянуть', 'тащить'; 2. 'волочить'; 'вести'; кит. ла.  
 лама 'лама'; 'буддийский монах'; совр. монг. лам.  
 ланган 'лентяй'; кит. ланьхань.  
 лаува 'ворона'; кит. лаоя (Потанин, II, 412: лаува).  
 лауса 'мул'; кит. лоцзы; совр. монг. луус.  
 лаушы 'учитель'; кит. лаоши.  
 лачын 'лист', 'листва'; совр. монг. навч(ин) (Потанин, II, 415: лачын).  
 лашы- 'сосать', 'высасывать'.  
 лашыба 'лапша'.  
 ли 'мера длины' (около 0,5 км); кит. ли.  
 лиан I 'мера весов' (равная 37,3 г); кит. лян.  
 лиан II 'два'; кит. лян.  
 лианджа- 'стать прохладным', 'свежим'; кит. лян-ди.  
 лианкэузы 'чета' (муж и жена); кит. лян коуцзы (разг.).  
 лианхуа 'лотос'; кит. ляньхуа; совр. монг. линхуа (ляньхуа).  
 лиауджэ 'хотя'; кит. лижу.  
 лији 'польза'; кит. ли и.  
 лилиан 'сила'; кит. лилян.  
 линко 'лес'; кит. лань (Потанин, II, 416: хой).  
 лиу 'шесть'; кит. лю.  
 лиушы 'шестьдесят'; кит. люши.  
 лишин 'церемония', 'обряд'; кит. лишу.  
 лоји- 'падать'; кит. ло.  
 лото 'недоуздок'; совр. монг. ногт.  
 лотуэ 'верблюд'; кит. лото (Потанин, II, 411: лото).  
 лотуэ кубан 'верблюжонок'.  
 луджэба 'старик', 'старец'.  
 лузы 'печка'; кит. луцза.  
 лун 'дракон'; кит. лун.  
 лунван 'морской царь'; кит. Лунван.

## М

- маба 'утро'.  
 мабала 'шапка'; совр. монг. малгай.  
 мабашы 'завтра'; совр. монг. маргааш (Потанин, II, 414: магаши).  
 мадау 'меч', 'сабля'; кит. мадао.  
 мадэ 'мне'; совр. монг. над.  
 мазы 'рябой'; кит. мацзы.

*маймай* 'торговля'; кит. *маймай*; совр. монг. *наймаа(н)*.  
*маймай кун* 'торговец'; кит. *маймай жэнь*.  
*ман* 'весь', 'вся'.  
*манан* 'крот'.  
*мані (мајі)* 'наш'; совр. монг. *манай*.  
*манлэу* 'лоб'; совр. монг. *магнай*.  
*манта-* 'копать', 'рыть'; совр. монг. *малт-*.  
*мата-* 1. 'забыть', 'позабыть'; 2. 'отвыкать'; совр. монг. *март-*.  
*матан* 'мы'.  
*матанубун* 'наш'; 'принадлежащий нам'.  
*матачын* 'забывчивый'; совр. монг. *мартамтгай*.  
*матубан, матуні* 'как', 'каким образом'.  
*мау* 'плохой'; совр. монг. *муу*.  
*мауда-* 'ухудшаться', 'портиться', 'становиться плохим'; совр. монг. *мууд-*.  
*маусумэбэчы* 'мангус', 'сказочное чудовище'.  
*маушиан* 'шерстяная нитка'; кит. *мау сянь*.  
*мау-эр* 'кошка'; кит. *мао*.  
*міа гіэ-* 'блеять'; совр. монг. *майл-*.  
*міба* 'мясо'; совр. монг. *мах(ан)* (Потанин, II, 416: *мига*).  
*міји-* 'блуждать', 'заблуждаться'; кит. *ми*.  
*міна* 'кнут', 'плеть'; совр. монг. *малиа*.  
*мінада-* 'бить кнутом', 'плетью'.  
*мінбайји-* 'понимать'; кит. *минбай*.  
*міні* 'мой'; совр. монг. *миний*.  
*минубун* 'мой', 'принадлежащий мне'; совр. монг. *минийх*.  
*місы-* 'лететь'; совр. монг. *нис-*.  
*міэнгу* 1. 'серебро'; 2. 'серебряный'; совр. монг. *мөнгө(н)*.  
*міэнхуа* 'вата', 'хлопок'; кит. *мяньхуа* (Потанин, II, 421: *мян-хуа*).  
*мо* 'дорога', 'путь' (Потанин, II, 413: *мо*).  
*могу* 'гриб'; кит. *могу*; совр. монг. *мөөг*.  
*моји* 'змея'; совр. монг. *могой* (Потанин, II, 414: *могий*).  
*моји-* I 'смазывать'; кит. *мо*.  
*моји-* II 'точить'; кит. *мо*.  
*момозы* 'пена'; кит. *мо*.  
*морі* 'конь'; совр. монг. *морь* (Потанин, II, 415: *мори*).  
*моріту* 'имеющий коня'; совр. монг. *морьтой*.  
*морэ* 'по дороге'.  
*морэн* 'река'; совр. монг. *мөрөн* (Потанин, II, 411: *морэн*).  
*мофан* 'пример', 'образец'; кит. *мофань*.  
*мошы* 'точильный камень'; кит. *моши*.  
*мубу-* 1. 'молиться'; 2. 'бодаться'; совр. монг. *мөргө-*.  
*мубунду-* 1. 'бодаться', 'сталкиваться'; совр. монг. *мөргө-гөлд-*.



*мобуту* 'тупой'; совр. монг. *мохоо*.  
*мубутуда-* 'стать тупым', 'отупеть'; совр. монг. *мохдоо-*.  
*муруджэ-* 'мычать'; совр. монг. *мөөр-*.  
*мурэ* 'подарок', 'подношение'; совр. монг. *мөрөө*.  
*мусы-* 'надевать что-либо', 'одеваться'; совр. монг. *өмс-*.  
*мусыба-* 'надевать', 'заставить одеваться'; совр. монг. *өмсгө-*.  
*мусыкуни* 'одежда', 'одеяние'.  
*муту* 'подобно', 'как будто', 'словно'; совр. монг. *мэт*.  
*мутун* 1. 'дерево'; 2. 'деревянный'; совр. монг. *мод(он)*  
 (Потанин, II, 413: *мутун*).  
*мутунту* 'имеющий деревья', 'покрытый лесом'; совр.  
 монг. *модтой*.  
*мутура-* 'падать' (о листьях).  
*мучаи* 'дрова'; кит. *мучай*.  
*мучубулиэ-* 'снимать одежду', 'раздеваться догола', 'обна-  
 жать'; совр. монг. *нүцэгл-*.  
*мучубун* 'голый', 'нагой', 'обнаженный', 'раздетый'; совр.  
 монг. *нүцгэн*.  
*мэджіэ-* 1. 'знать', 'узнавать'; 2. 'ведать'; совр.; монг. *мэд-*.  
*мэджіэба-* 'сообщать', 'оповещать'; совр. монг. *мэдүүл-*.  
*мэй* 'уголь'; кит. *мэй*.  
*мэйла*, *мэйлани* 1. 'маленький', 'небольшой'; 2. 'младший'  
 (Потанин, II, 416: *мила*).  
*мэйла бурун* 'мизинец' (Потанин, II, 417: *мила куру*).  
*мэйлабан* 'маленький'.  
*мэйлату-* 'оказаться маленьким'.  
*мэйлэ* 1. 'перед', 'впереди'; 2. 'юг', 'на юге'; 3. 'до', 'раньше'.  
*мэйлэда* 1. 'впереди'; 2. 'к югу'.  
*мэйлэшыбан* 'только что', 'раньше'.  
*мэйлэшыда* 'раньше'; 'впереди'.  
*мэйлэшыда-* 'опережать'.  
*мэйлэшыла-* 1. 'двигаться вперед'; 2. 'идти к югу'.  
*мэндэу* 'град'; совр. монг. *мөндөр* (Потанин, II, 412: *мэн-  
 дур*).  
*мэнсун* 'лед', 'льдина'; совр. монг. *мөс(өн)* (Потанин, II,  
 415: *мянсун*).  
*мэрбэн* 1. 'меткий'; 2. 'мудрый'; совр. монг. *мэргэн*.

## Н

*наду-* 'играть', 'развлекаться'; совр. монг. *наад-*.  
*надун* 1. 'игра'; 2. 'игрушка'; совр. монг. *наадан*.  
*надунду-* 'играть друг с другом'; 'участвовать в игре';  
 совр. монг. *наадалц-*.  
*найзы* 'молоко'; кит. *найцзы* (Потанин, II, 416: *най-цзы*).  
*наита* 'надеяться'; совр. монг. *найд-*.

- наичэн, наичэнни* 'мокрый', 'влажный', 'сырой'; совр. монг. *нойтон*.
- намалэ* 'со мной'; совр. монг. *надтай*.
- нанджан* 'седло'; кит. *аньцзы*.
- наншин* 'трудность'; кит. *наньсин*.
- наран* 'солнце'; совр. монг. *нар(ан)* (Потанин, II, 419: *нара*).
- наран чыджэ* 'подсолнух'; совр. монг. *нарам цэцэг*.
- нарашы* 'перегреваться на солнце'.
- нарун* 'тонкий'; совр. монг. *нарийн*.
- нарунту-* 'быть тонким, узким'; совр. монг. *нарийд-*.
- насула-* 1. 'быть в летах'; 'стариться'; 2. 'прожить до ка-кого-либо возраста'; совр. монг. *насл-*.
- насуц* 'возраст', 'годы'; совр. монг. *нас(ан)*.
- наусуи* 'мозг'; кит. *наоцзы*.
- наа-* 'клеить', 'приклеивать'; 'мазать'; совр. монг. *наа-*.
- нааман* 'восемь'; совр. монг. *найм*.
- нигусун* 'слеза'; совр. монг. *нулимас*.
- ника* (ар.) 'бракосочетание'; ср.: С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 171.
- нинкэн* 'тонкий'; совр. монг. *нимгэн*.
- нинкэнту-* 'быть слишком тонким'; совр. монг. *нимгэд-*.
- нинкэрэ-* 'становиться тонким', 'утончаться'; совр. монг. *нимгэр-*.
- ниу* 'лицо', 'облик'; совр. монг. *нүүр*.
- ниуба-* 'заставить прятать', 'скрывать', 'таить'; совр. монг. *нуулга-*.
- ниу-* 'прятать', 'таить'; совр. монг. *нуу-*.
- ниэ* 'один'; совр. монг. *нэг*.
- ниэ-* 'открывать', 'отворять', 'раскрывать'; совр. монг. *нээ-*.
- ниэба-* 'заставить открывать', 'раскрывать'; совр. монг. *нээлгэ-*.
- ниэмбэ-* 'накрываться', 'накидывать на себя'; совр. монг. *нөмөр*.
- ниэмэи* 'бабушка'; кит. *наймай* (Потанин, II, 411: *нэный*).
- ниэмбэкуни* 'накидка', 'покрышка'; совр. монг. *нөмрөг*.
- ниэн* 'год'; кит. *нянь*.
- но* 'сон'; совр. монг. *нойр*.
- ноби* 'собака'; совр. монг. *нохой* (Потанин, II, 419: *нохэй*).
- нобон* 'зеленый'; совр. монг. *ногоон* (Потанин, II, 414: *ногон*).
- нобора-* 'становиться зеленым', 'зеленеть'; совр. монг. *но-гоор-*.
- нобосун* 'шерсть'; совр. монг. *ноос(он)*. (Потанин, II, 422: *ногусун*).
- нојэн* 'чиновник'; совр. монг. *ноён* (Потанин, II, 417: *ноэнг*).
- нокэ* 'товарищ', 'друг', 'спутник'; совр. монг. *нөхөр*.

*норо-* 'мокнуть', 'намокнуть'; совр. монг. *нор-*.  
*нороба-* 'мочить', 'смачивать', 'размачивать'; совр. монг. *норго-*.  
*нуду-* 'толочь'; 'измельчать'; совр. монг. *нүд-*.  
*нудуң* 'глаз', 'глаза'; совр. монг. *нүд(эн)* (Потанин, II, 412: *нутунг*).  
*нудуңту* 'продырявленный', 'дырявый'.  
*нукун* 1. 'дыра', 'отверстие'; 2. 'яма', 'нора'; совр. монг. *нүх(эн)*.  
*нумбусун* 'слюна'; совр. монг. *нулимас* 'слеза'.  
*нура-* 'отваливаться', 'обрушиваться'; совр. монг. *нур-*.  
*нураба-* 'обрушивать', 'обваливать'; совр. монг. *нураа-*.  
*нурун* 'спина'; совр. монг. *нурун*.  
*нэрэ* 'имя'; совр. монг. *нэр* (Потанин, II, 414: *нэрэ*).

## О

*оги-* 'дать', 'отдавать', 'подавать'; совр. монг. *өг-*.  
*одолу-* 'пахать', 'вспахивать'.  
*одэу* 'колени'; совр. монг. *өвдөг* (Потанин, II, 414: *уату*).  
*око* 'короткий', 'низкий'; совр. монг. *ахар*.  
*окобан* 'коротковатый'; совр. монг. *ахархан*.  
*окоту-* 'быть коротким'; совр. монг. *ахард-*.  
*олиэн* 'облако', 'туча'; совр. монг. *үүл(эн)* (Потанин, II, 417: *улэн*).  
*олиэни* 'половина'; совр. монг. *өрөөл*.  
*олиэсу-* 'проголодаться', 'быть голодным'; совр. монг. *өлс-*.  
*олиэсулан* 'голод'; совр. монг. *өлсөглөн(г)*.  
*олоду-* 1. 'умножаться'; 'увеличиваться'; 2. 'быть лишним', 'превышать'; совр. монг. *олд-*.  
*олон* 'много', 'множество'; совр. монг. *олон*.  
*олонту* 'имеющий что-либо в большом количестве'; совр. монг. *олонтой*.  
*олу-* 1. 'находить', 'обнаруживать'; 2. 'доставать'; 'добывать'; совр. монг. *ол-*.  
*онбоно-* 'кричать'.  
*онбочо* 1. 'лодка'; 2. 'кормушка', 'корыто'; совр. монг. *онгоц(он)*.  
*ониэчын* 'сирота'; совр. монг. *өнчим*.  
*опу* 'хижина', 'лачуга пастуха'; ср.: Малов, *Уйгурский язык*, 172.  
*оро-* 1. 'входить', 'заходить'; 2. 'направляться', 'ехать'; совр. монг. *ор-*.  
*орон* 'место', 'местность', 'край'; 'территория'; совр. монг. *орон*.  
*оронбун* 'по направлению к месту'; совр. монг. *орон руу*.

*орондэ* 'за', 'вместо', 'взамен'; совр. монг. *оронд*.  
*орун* 'сам'; совр. монг. *өөрөө*.  
*осун* 1. 'трава'; 2. 'сено'; совр. монг. *өвс(өн)* (Потанин, II, 421: *уасун*).  
*осы*- 1. 'расти', 'подрасти'; 2. 'размножаться'; 3. 'увеличиваться'; совр. монг. *өс-*.  
*отолу*- 'резать', 'рубить', 'надрезать'; совр. монг. *огтол-*.  
*оту*- 'болеть', 'хворать'; 'чувствовать боль'.  
*очин* 'девушка'; совр. монг. *охин*.  
*очіэн, очіэннi* 'старый', 'пожилой'.  
*очэбан* 1. 'густой'; 2. 'крепкий'; совр. монг. *өтгөн*.  
*очэбаншы*- 1. 'густеть', 'сгущаться'; 2. 'быть крепким'; совр. монг. *өтгөр-*.  
*очы*- 'пить'; совр. монг. *уу-*; (Потанин, II, 418: *учы*).  
*очыкуні* 'питье', 'напиток'.

## П

*паібусэ* 'муравей' (Потанин, II, 416: *па бэ цзу*).  
*паіла*- 'раскладывать', 'развертывать'.  
*папала*- 'ползать'; кит. *па*.  
*пауджі-* 'оставлять', 'бросать'; кит. *паочжи*.  
*патара-* 'увеличивать', 'расцветать'; совр. монг. *бадар-*.  
*пафэй*- 'легкое'; кит. *фэй*.  
*пінго* 'яблоко'; кит. *пиньго*.  
*піпін кіэ-* 'критиковать'; кит. *пипин*.  
*пічы*- 'писать'; совр. монг. *бич-*.  
*пішэ* 'пояс', 'кушак'; совр. монг. *бус*.  
*пішэліэ*- 1. 'опоясывать', 'подпоясываться'; 2. 'окружать', 'оцеплять'; совр. монг. *бусэл-*.  
*піэнджі-* 'обстреливать'.  
*по* 'дырявый', 'ветхий'; кит. *по*.  
*пугуту-* 'стать пасмурным'; совр. монг. *бүрхэд-*.  
*луджа* 'горох'; совр. монг. *бурцаг*.  
*пузы* 'лавка'; кит. *пуцзы*; совр. монг. *пуус*.  
*пујі-* 'стлать', 'стелить'; кит. *пу*.  
*пунзы* 'сарай', 'хлев'; кит. *пэнцза*; совр. монг. *пунз*.  
*путау* 'виноград'; кит. *путао*.  
*путу-* 'исполняться', 'осуществляться', 'сбываться'; совр. монг. *бүт-*.  
*путура-* 'рассыпаться'; совр. монг. *бутар-*.  
*путусэн* 1. 'целый'; 'цельный'; 2. 'исправный'; совр. монг. *бүтэн*.  
*пушы* 'не' (отриц.); совр. монг. *биш*.  
*пынджі-* 'встречать'; кит. *пэнцзянь*.  
*пысэ* 'опять', 'еще', 'тоже', 'также'; совр. монг. *бас*.

- са-* 'донть'; совр. монг. *саа-*.  
*сабан* 'борода', 'усы', 'усики'; совр. монг. *сахал* (Потанин, II, 411: *саган*).  
*сабанту* 'бородатый', 'усатый'; совр. монг. *сахалт*.  
*саби-* 1. 'ждать', 'ожидать'; 2. 'охранять', 'стеречь', 'соблюдать'; совр. монг. *сахи-*.  
*сadjьби* 'сорока'; совр. монг. *шаазгай* (Потанин, II, 419: *сачгий*).  
*сайбаанни* 'красивый', 'чудесный'.  
*сайбан, сайбанни* 'красивый', 'прекрасный'; совр. монг. *сайхан*.  
*саји-* 'тереть'; кит. *ша*.  
*сала* 'ветка' (дерева); совр. монг. *салаа*.  
*самуса* 'чеснок'; совр. монг. *саримсаг*.  
*сан* I 'три'; кит. *сань*.  
*сан* II 'гребенка'; совр. монг. *сам*.  
*сана-* 1. 'тосковать', 'мечтать'; 2. 'думать'; совр. монг. *сана-*.  
*санан* 'дума', 'мысль'; совр. монг. *санаа*.  
*санджирасэн* 'разбитый', 'рассыпанный', 'разбросанный'.  
*санджизэ* 'третья сестра'; кит. *саньцзэ*.  
*сангэ* 'род печени'; ср.: С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 177.  
*санла-* 'чесать', 'причесывать'; совр. монг. *самн-*.  
*саншы* 'тридцать'; кит. *саньши*.  
*сара* 'луна', 'месяц'; совр. монг. *сар* (Потанин, II, 414: *сара*).  
*сау-* 1. 'сидеть'; 'садиться'; 2. 'жить', 'проживать'; совр. монг. *суу-*.  
*сауба* 'ведро'; совр. монг. *суулга*.  
*сауба-* 'заставить посидеть'; 'пожить'; совр. монг. *суулгуул-*.  
*саучы* 'веник'; кит. *саожоу*.  
*соби* 1. 'левая' (о руке); 2. 'слева'; совр. монг. *солгой*.  
*соји-* I 'мять', 'разминать'; кит. *цо*.  
*соји-* II 'сучить', 'вить'; кит. *цо*.  
*созы* 'замок'; кит. *соцза*; совр. монг. *цооз*.  
*созыла-* 'замкнуть'; кит. *соцза*; совр. монг. *цоозол-*.  
*содо-* 'пьянеть'; совр. монг. *согт-*.  
*сомосун* 'ресницы'; совр. монг. *сормуус*.  
*соносу-* 'слушать'; 'услышать'; совр. монг. *сонс-*.  
*соторо* 1. 'в', 'внутри'; 2. 'внутренность'; 'потроха'; совр. монг. *дотор*.  
*сотороду* 'находящийся внутри'; совр. монг. *дотор*; *доторхи*.  
*су* 'уксус'; кит. *цу*; совр. монг. *цу*.  
*сугизэ* 'топор'; совр. монг. *сүх* (Потанин, II, 420: *сюкэ*).

*сугиэ*- 'ругаться', 'бранить', 'проклинать'.  
*сугиэда*- 'рубить топором'; совр. монг. *сүхд*.  
*сугиэлиэн* 'ругань', 'брань'.  
*сугиэнду*- 'ссориться', 'вздорить', 'переругиваться'.  
*субо* 'слепой'; совр. монг. *сохор*.  
*суболу*- 'становиться слепым', 'ослеплять'; совр. монг. *сохол*.  
*суболубу*- 'заставить ослепнуть'; совр. монг. *сохруул*.  
*субэ* 'подмышки'; совр. монг. *суза*.  
*субэда*- 'брать под руку'; совр. монг. *сугад*.  
*сула* 'слабый'; совр. монг. *сул*.  
*суму* 'стрела'; совр. монг. *сум(ан)*.  
*суму*- 'тянуться', 'растягиваться', 'вытягиваться'; совр. монг. *сумиа*.  
*сумуба*- 'потягиваться'; совр. монг. *сумиа*.  
*сумуда*- 'пускать стрелу', 'стрелять'.  
*сумула*- 'думать', 'размышлять'.  
*сумуладн* 'дума', 'жзлание'.  
*сумуцныи* 'выгнутый', 'растянутый'; совр. монг. *сумамал*.  
*сумэбэ* 'шило'; совр. монг. *шэзэг*.  
*сунгуна* 'лук'; совр. монг. *сонгино*.  
*сунбу*- 1. 'выбирать', 'избирать'; 2. 'отобрать'; совр. монг. *сонг*.  
*сунзы* 'внук'; кит. *суньцзы*.  
*сузу*- 'учиться', 'обучаться'; 'приучаться'; совр. монг. *сур*.  
*суруба* 'учение'; совр. монг. *сургаал*.  
*сурубацын* 'учащийся', 'ученик'; совр. монг. *сурагч*.  
*сы* 'четыре'; кит. *сы*.  
*сыбан* 'крыло'; кит. *чибач*.  
*сызи* 'еж'; кит. *цызэй* (Потанин, II, 413 *цызэй*),  
*сыда*- 'резать', 'отрывать'; кит. *сы*.  
*сыдасун* 1. 'жила', 'кровеносный сосуд'; 2. 'пульс'; совр. монг. *судас(ан)* (Потанин, II, 413: *супх:ун*).  
*сыджабан* 'мышь' (Потанин, II, 416: *гсы:ан*).  
*сыджэ* 'четвертая сестра'; кит. *сыцзэ*.  
*сыдьяба*- 1. 'лить', 'проливать'; 2. 'сыпать', 'вы сыпать'.  
*сыжуан* 'буддийский храм'; кит. *сыюань*.  
*сышы* 'сорок'; кит. *сыши*.  
*сышыгизбан* 'только 40'.

## Т

*та* I 'вы'; совр. монг. *та*.  
*та* II 'башня'; кит. *та*.  
*тавуада* 'пятый'; совр. монг. *тавдугаар*.  
*тавгала* 'впятером'; совр. монг. *тавуул*.

*тавуан* 'пять'; совр. монг. *тав(ан)*.  
*таба-* 'отгадывать', 'разгадывать'; совр. монг. *таа-*.  
*табала* 'вами'; совр. монг. *танаар*.  
*табан* 'поджаренная ячменная мука'; совр. монг. *талх(ан)*.  
*табула* 1. 'полнеть'; 2. 'толстеть'; совр. монг. *таргал-*.  
*табун* 1. 'жирный', 'тучный'; 2. 'толстый'; совр. монг. *тарган*.  
*таі* 'ступень' (в колодце); кит. *тай*.  
*таі-* 1. 'ставить', 'класть'; 2. 'пускать', 'подпускать'; совр. монг. *тави-*.  
*таја* 'палка', 'трость', 'посох'; совр. монг. *таяг*.  
*тала-* 1. 'ласкать'; 2. 'нравиться'; совр. монг. *таал*.  
*талэу* 'лопатка'; совр. монг. *дал*.  
*тан I* 'сахар'; кит. *тан*.  
*тан II* 'суд'; кит. *тан*.  
*тані* 'ваш', 'ваши'; совр. монг. *танай*.  
*тані-* 1. 'узнавать', 'распознавать'; 2. 'быть знакомым'; совр. монг. *тани-*.  
*таніба-* 'объяснить', 'разъяснить', 'ознакомлять'; совр. монг. *таниул-*.  
*таніда-* 'не знать', 'не узнавать'; совр. монг. *танихгүй*.  
*танінду-* 1. 'знакомиться'; 2. 'ознакомляться'; совр. монг. *танилца-*.  
*танінчын* 'знакомый', 'приятель'; совр. монг. *танил*.  
*танлэі* 'твердое небо'; совр. монг. *тагнай*.  
*танубун* 'ваш'; 'принадлежащий вам'; совр. монг. *танайхь*.  
*тали* 'вдавленный'.  
*таран* 'посев', 'зерно', 'урожай'; совр. монг. *тариан(н)*.  
*таранту* 'с зерном'; совр. монг. *тариатай*.  
*тари-* 1. 'сеять', 'засевать'; 2. 'сажать'; совр. монг. *тари-*.  
*тау-* 1. 'гнать', 'погонять', 'перегонять'; 2. 'выгонять', 'изгонять'; совр. монг. *туу-*.  
*таулэі* 'заяц'; совр. монг. *туулай* (Потанин, II, 414: *туулэй*).  
*таулун* 'розовый'; кит. *таохунь*.  
*тау-эр* 'персик'; кит. *тау-эр*; совр. монг. *тоор*.  
*ташы* 'камень' (Потанин, II, 414: *ташь*).  
*ташыда-* 'бить камнем', 'бросать', 'кидать', 'запускать'.  
*ташыту* 'каменистый',  
*тобі* 'локоть'; совр. монг. *тохой*.  
*тобору* 'журавль'; совр. монг. *тогоруу* (Потанин, II, 413: *тогуру*).  
*тобу-* 'оседлать'; совр. монг. *тох-*.  
*тобун* 'потник', 'войлок' (под седло); совр. монг. *тохом*.  
*толу-* 'считать', 'пересчитывать'; совр. монг. *тоол-*.  
*томтура-* 'распороть'.

*тосун* 'масло'; совр. монг. *тос(он)* (Потанин, II, 416: *тосу*).  
*тосунла-* 'смазывать', 'подмазывать маслом'; совр. монг.  
*тосол-*.

*туанѳари* 'гусь'.

*тугээ-* 'распределять', 'раздавать'; совр. монг. *түгээ-*.

*тубуан* 'горшок'; кит. *туѳуань*.

*тугуні* 1. 'сырой', 'недоваренный'; 2. 'неспелый', 'незрелый'; совр. монг. *туухий*.

*туѳан* 'котел'; совр. монг. *тоѳоо(н)* (Потанин, II, 415: *то-коң*).

*туѳу* 'столб', 'подпорка', 'подставка'; совр. монг. *тулга(н)*

*туѳунча* 'теленок'; совр. монг. *тугал*.

*туѳунчала-* 'отелиться'; совр. монг. *тугалла-*.

*туліэ-* 1. 'растапливать', 'топить'; 2. 'разводить огонь';  
3. 'жечь', 'обжечь'; совр. монг. *тул-*.

*туліэн* 'топливо'; совр. монг. *тулээ(н)*.

*тулу-* 1. 'опираться на что-либо'; 2. 'подпирать'; 'поддерживать'; совр. монг. *тул-*.

*тулуѳу-* 'толкать'; совр. монг. *тулх-*

*тумала-* 'застилаться', 'обволакиваться'; 'покрываться туманом'.

*туман* 'туман'.

*тун* 'медь'; кит. *тун*.

*тун:уліэ-* 1. 'гремять' (о громе); 2. 'звонить' (о часах).

*тура* 'земля', 'прах'.

*туса* 'польза'; совр. монг. *тус*.

*тэрэ* 'он'; совр. монг. *тэр*.

*тэрэ(сы)ла* 'они'; совр. монг. *тэд*.

*тыдѳы* 'пуговица'; совр. монг. *товч*.

*тыдѳыла-* 'застегивать'; совр. монг. *товчил-*.

*тыка* 'курица'; совр. монг. *тахиа* (Потанин, II, 415: *тыка*)

## У

*уаншы-* 'читать'; совр. монг. *униш-*.

*уаун* 'зима'; совр. монг. *өвөл*.

*уѳу-* 'поднимать'; совр. монг. *өргө-*.

*уда-* 1. 'опаздывать', 'запаздывать'; 2. 'медлить', 'мешкать';  
совр. монг. *уд-*.

*удан, удані* 1. 'медленно'; 2. 'медлительный'; совр. монг.  
*удаан*.

*уданкі хон* 'прошлый год'.

*удасун* 'нитка', 'шнур'; совр. монг. *утас*.

*уду* 'день'; совр. монг. *өдөр* (Потанин, II 413: *уту*).

*удукуні* 'обед'.

*удуру-* 'проводить', 'быть проводником'.

*үдѳіэшыліэн* 'вечер', 'вечером'; совр. монг. *үдэшлэн*.



- уджу* 1. 'конец', 'кончик'; 2. 'острие', 'верхушка'; совр. монг. *үзүүр*.
- уджэ-* 1. 'смотреть', 'рассматривать'; 2. 'лечить'; совр. монг. *үз-*.
- уджэба-* 'показывать', 'демонстрировать'; совр. монг. *үзүүл-*.
- уджэдан* 'смотреть', 'осмотр'.
- уджэндү-* 1. 'видеться друг с другом'; 2. 'смотреть' (вместе); совр. монг. *үзэлц-*.
- уйла-* 'плакать'; совр. монг. *уйл-* (Потанин, II, 418: *вийла*).
- уйлаба-* 'заставить плакать'; совр. монг. *уйлуул-*.
- уйлабу* 1. 'плакса'; 2. 'плаксивый',
- уйлабун* 'плач', 'рыдание'; совр. монг. *уйлалдаан*.
- уйлиэ* 1. 'работа', 'труд'; 2. 'дело'; совр. монг. *үйл*.
- уйлиэ киз-* 'работать', 'трудиться'.
- уйлиэту* 'нужный', 'необходимый'.
- уйлиэчын* 'рабочий', 'трудящийся'.
- уйра* 1. 'близко', 'вблизи'; 2. 'близкий', 'ближний'; совр. монг. *ойр*.
- уйрату-* 'приближаться'; совр. монг. *ойрт-*.
- уйтан* 'узкий', 'тесный'; совр. монг. *уйтан*.
- ула* 'гора'; совр. монг. *уул* (Потанин, II, 412: *ула*).
- улату* 'гористый'; совр. монг. *уулт*.
- улиэ* 'нет', 'не'; совр. монг. *үл*.
- умба-* 'купаться'.
- уна-* 'падать', 'сваливаться'; совр. монг. *уна-*.
- унаба-* 'свалить'; совр. монг. *унага-*.
- унабан* 'молодняк мелкого скота'; совр. монг. *унаган* 'жеребенок'.
- унгиэ* 'лицо', 'облик'; совр. монг. *өнгө*.
- ундасу-* 'испытывать жажду', 'томиться жаждой'; совр. монг. *ундаас-*.
- унду* 1. 'высокий', 'высота'; совр. монг. *өндөр*.
- ундубан* 'высоковатый'; совр. монг. *өндөрхөн*.
- ундуда-* 'быть чрезмерно высоким'; совр. монг. *өндөрд-*.
- ундудаба-* 'делаться чрезмерно высоким', 'возвышать'.
- ундуджиз-* 'возвышать', 'повышать'; совр. монг. *өндөржүүл-*.
- уну-* 'ехать верхом', 'садиться верхом'; совр. монг. *уна-*.
- унугулиэ-* 'котиться' (о козе).
- унубун* 'козленок'.
- уран* 'мастер'; совр. монг. *уран*.
- уру-* 'звать', 'приглашать'; совр. монг. *ури-*.
- урусу-* 1. 'течь', 'вытекать'; 2. 'литься'; 'сыпаться'; совр. монг. *урс-*.
- усу* 'вода'; совр. монг. *ус(ан)*.
- усула-* 1. 'поить', 'напоить'; 2. 'орошать', 'поливать водой'; совр. монг. *усал-*.

*усулаба*- 1. 'заставить поить', 'напоить водой'; 'заставить орошать'; совр. монг. *услуул*-.  
*усуң* 'волосы'; совр. монг. *үс(эн)* (Потанин, II, 412: *усун*).  
*усуту* 'водный', 'с водой'; совр. монг. *уст*.  
*учубуду* 'вчера'; совр. монг. *өчигдөр*.  
*ушн* 'лицо', 'физиономия'; 'облик' (Потанин, II, 415: *вангэ*).

Ф

*фа* 'раз'; кит. *фа, ифа*.  
*фугиэ* 'большой' (Потанин, II, 417: *фукэ*).  
*фугиэда*- 'оказаться большим'.  
*фугиэ(р)* 'рогатый скот'; совр. монг. *үхэр* (Потанин, II, 415: *укэр*).  
*фугиэсы* 'старшие'.  
*фу-у*- 1. 'умирать'; 2. 'гибнуть', 'пропадать' (о животных); совр. монг. *үх*-.  
*фуда* 'мешок', 'сума'; совр. монг. *уут*.  
*фуду* 1. 'длинный'; 2. 'долгий'; совр. монг. *урт*.  
*фудуџан* 'длинноватый'; совр. монг. *уртахан*.  
*фудуда*- 'стать длинным', 'оказаться длинным': совр. монг. *уртад*-.  
*фулиэ*- 'дуть', 'продувать', 'выдувать'; совр. монг. *үлээ*-.  
*фумуби* 'вонючий', 'тухлый', 'зловонный'; совр. монг. *өмхий*.  
*фумубишы*- 'тухнуть', 'стать тухлым'; 'гноить'; совр. монг. *өмхийр*-.  
*фуніэ* 'дымка', 'мгла'; совр. монг. *униар*.  
*фуніэбэ* 'лиса', 'лисица'; совр. монг. *үнэг* (Потанин, II, 415: *фунэгэнг*).  
*фуніэсун* 'зола', 'пепел'; совр. монг. *үнс(эн)*.  
*фураџа*- 'измениться', 'перемениться'.  
*фуру* 'вниз', 'внизу'; совр. монг. *уруу*.  
*фурудэ* 'вниз', 'ниже'.  
*фуруң* 'губа'; совр. монг. *урал*.  
*фурэ* 'семена', 'зерна'; совр. монг. *үр*.  
*футу* 1. 'удобно'; 2. 'удобный'; кит. *фу*.  
*фуфу* 'спокойно', 'мирно'.  
*фэйджи* 'самолет'; кит. *фэйцзи*.

Х

*хаба* 'подбородок'; кит. *сяба*.  
*ханджи*- 'паять', 'скреплять'; кит. *хань(цзе)*.

*хани-* 'смыкать глаза', 'закрывать', 'жмурить'; совр. монг. *ани-*.  
*ханта* 'рубашка'; кит. *ханьтар*.  
*хд* 'гнев', 'злоба', 'ярость'; совр. монг. *уур*.  
*ходун* 'звезда'; совр. монг. *од(он)* (Потанин, II, 414: *хотун*).  
*ходэу* 'червь' (Потанин, II, 421: *кугый, кургый*).  
*ходэулиэ-* 'зачервиветь'.  
*хоји-* 1. 'продавать', 'торговать'; 2. 'смешать'; совр. монг. *холи-*.  
*хојібу* 'смешанный'; совр. монг. *холимог*.  
*холу-* 1. 'бегать', 'бежать'; 2. 'течь'.  
*хон* 'год'; совр. монг. *он* (Потанин, II, 412: *хуан*).  
*хоро-* 1. 'обвертывать', 'завертывать', 'закутывать'; 2. 'наматывать'; совр. монг. *ороо-*.  
*хоходэу* 'крыса'.  
*ху* 'чайник'; кит. *чаху*.  
*хуаі* 'кан'.  
*хуајі-* 'рисовать'; кит. *хуа* (Потанин, II, 412: *хуан*).  
*хуантун* 'латунь'; кит. *хуантун*.  
*хуанфын* 'буря', 'метель'; 'пурга'; кит. *куанфын*.  
*хуа-хуані* 'цветастый'; кит. *хуанхуа*.  
*худу-* 'чинить', 'починять'.  
*хуја-* 'привязывать', 'завязывать'; совр. монг. *уя-*.  
*хулабан* 'красноватый'; совр. монг. *улаахан*.  
*хулан*, *хуланні* 'красный'; совр. монг. *улаан* (Потанин, II, 415: *хуланг*).  
*хулара-* 'становиться красным'; совр. монг. *улайр-*.  
*хуласун* 'осина'; совр. монг. *улиас(ан)*.  
*хуліджін* 'лиса-бог'; кит. *хулицзин*.  
*хунгури-* 'спотыкаться'.  
*хунла-* 'обманывать', 'провести'; кит. *хун*.  
*хунулабан* 'красный', 'красноватый'; совр. монг. *ув улаан*.  
*хэзошэ* 'кооператив'; кит. *хэцзошэ*.  
*хэiban* 'классная доска'; кит. *хэбань*.  
*хэнда-* 'быть хорошим'; кит. *хэнь*.  
*хэрілі-* 'рычать'; совр. монг. *хүрхэр-*.

## н

*хамуса* 'тарелка'.  
*хамура-* 'отдыхать'; совр. монг. *амар-*.  
*ханба* 'ладонь'; совр. монг. *алга*.  
*ханбада-* 'бить в ладоши'; совр. монг. *алгад-*.  
*ханку* 'шаг'; совр. монг. *алха(м)*.  
*ханкула-* 'шагать', 'ступать', 'переступать'; совр. монг. *алх-*.

*ханту* 'вместе'; совр. монг. *хамт*.  
*хантубан* 'вместе'; совр. монг. *хамтхан*.  
*хантула-* 'объединиться', 'работать вместе'; совр. монг. *хамтар-*.  
*харуалиэ* 'в десять человек'; совр. монг. *арвуул*.  
*харуан* 'десять'; совр. монг. *арв(ан)*.  
*начы* 'внук'; совр. монг. *ач*.  
*нэ* 'он'.  
*нэлиэ* 'коршун'; совр. монг. *элээ*.  
*нэлиэ-* 'взлетать', 'подниматься', 'парить'; совр. монг. *хали-*  
*хэндэ* 'здесь'; совр. монг. *энд*.  
*хэндэбун* 'по той стороне', 'по направлению к той стороне'.  
*хэнубун* 'принадлежащий ему'.  
*хэсыла* 'они'.  
*хэчэ-* 1. 'устанавливать', 'изнуряться'; 2. 'худеть'; 'затрудняться'; совр. монг. *эц*.  
*хэчэбу* 'усталый'.  
*хунтура-* 'спать'; совр. монг. *унт-* (Потанин, II, 420: *хунтура*).

#### Ч

*ча* I 'чай'; кит. *ча*; совр. монг. *цай*.  
*ча* II 'время', 'час'; совр. монг. *цаг*.  
*чаји-* 'втыкать', 'вонзить'; кит. *ча*.  
*чанджэ-* 'красить', 'покрасить'; кит. *жань*.  
*чанджанчын* 'красильщик'; кит. *жаньцзян*.  
*чанзы* 'лопата'; кит. *чаньцзы*.  
*чанпау* 'ватный халат'; кит. *чанпао*.  
*часун* 'снег'; совр. монг. *цас(ан)* (Потанин, II, 412: *часун*).  
*чизы* 'флаг'; кит. *ци(цзы)*.  
*чiji-* I 'начинать'; кит. *чи*.  
*чiji-* II 'трогаться в путь'; кит. *ци*.  
*чила-* 'держать в руке'; кит. *чи*.  
*чимэн* 'красный', 'изящный'; кит. *тимянь*.  
*чимуту* 'такой', 'так'; 'подобный'; совр. монг. *тийм*.  
*чин* 'родственник'; кит. *чиньци*.  
*чингэ-* 'делать так', 'таким образом'.  
*чирэу* 'пила'; совр. монг. *хөрөө*.  
*чирэуджэ-* 'пилить', 'отпиливать'; совр. монг. *хөрөөд-*.  
*чифула-* 'обижать'; кит. *цифу*.  
*чишы* 'семьдесят'; кит. *циши*.  
*чизэмби* 'карандаш'; кит. *цяньюби*.  
*чизэму* 'железо'; кит. *те*.  
*чизэн* 'мельница'.  
*чизэнчизэлу-* 'идти ощупью'.

*чээрү*- 'обнимать', 'обхватывать', 'брать в охапку что-либо'.  
*чо* 'нервный'; кит. *чо*.  
*чорун* 1. 'голова'; 2. 'начало'; 3. 'первый' (Потанин, II, 412: *чорун*).  
*чу* 'район'; кит. *цюй*.  
*чуанджи*- 'нанизывать'; кит. *чуань*.  
*чуго* 'кроме'; кит. *чуляо*.  
*чугу* 'палочки для еды' (Потанин, II, 417: *чуку*). Ср.: *чукуш*, С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 196.  
*чуду*- 'наедаться досыта', 'насытиться'; совр. монг. *цад*.  
*чудулан* 1. 'сытость'; 2. 'сытый'; совр. монг. *цадгалан*.  
*чуджоло*- 'собирать'; совр. монг. *цуглуул*.  
*чумэбэ* 'костный мозг'; совр. монг. *чөмөг*.  
*чусун* 'кровь'; совр. монг. *цус(ан)* (Потанин, II, 415: *чсун*).  
*чучиба*- 'встретиться'; 'увидеться'.  
*чуэ*- 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө*.  
*чуэбуан* 'мало', 'немного'; 'малочисленный'.  
*чуэбуанту*- 'становиться малочисленным', 'сокращаться'; совр. монг. *цөөр*.  
*чэджлэ*- 1. 'кормить', 'вскармливать'; 2. 'выращивать'; 'воспитывать'; совр. монг. *тэжээ*.  
*чэнлэ*- 1. 'слушать', 'услышать'; 2. 'прислушиваться', 'подслушивать'; совр. монг. *чагна*.  
*чэуха* 'выдвижной ящик'; кит. *чоути*.  
*чы* 'ты'; совр. монг. *чи*.  
*чыбан* 'белый'; совр. монг. *цагаан* (Потанин, II, 411: *чиканг*).  
*чыбанбан* 'беловатый'; совр. монг. *цагаахан*.  
*чыбантуба*- 'стать белым', 'бледным'.  
*чыбату*- 'белеть', 'стать белым'; совр. монг. *цайх*.  
*чыбі* 'как', 'подобно'; совр. монг. *шиг*.  
*чыджэ* 'цветок'; совр. монг. *цэцэг* (Потанин, II, 421: *чиче*).  
*чыджэлэ*- 'распускаться' (о бутонах); совр. монг. *цэцэглэ*.  
*чыкара* 1. 'сильный', 'крепкий'; 2. 'твердый'; совр. монг. *чйрэг*.  
*чыкарашыга*- 'натягивать', 'тянуть'.  
*чыки*- 1. 'пихать', 'вталкивать'; 'набивать'; 2. 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. *чих*.  
*чыкэң* 'ухо'; совр. монг. *чих(эн)* (Потанин, II, 421: *чыкынг*).  
*чыкыңда*- 'слышать', 'услышать'.  
*чына*- 'варить'; совр. монг. *чана*.  
*чына-эр* 'послезавтра'.  
*чыни* 'твой', 'тебя'; совр. монг. *чиний*, *чамайг*.  
*чынубун* 'твой', 'принадлежащий тебе'; совр. монг. *чинийх*.  
*чычы*- 'моргать', 'мигать'.

*шазы* 'песок'; кит. *ша(цзи)*.

*шаітан* 'черт'.

*шан* 'рана', 'язва'; кит. *шан*.

*шанліэнла-* 'советоваться', 'совещаться'; кит. *шанлян*.

*шанхуан* 'просить извинения'; кит. *сянхуань*.

*шатан* 'отмель'; кит. *шатань*.

*шт-* 'выдергивать', 'убирать' (хлеб).

*штба-* 'заставлять выдергивать', 'убирать хлеб'.

*ші* 'спектакль', 'пьеса'; кит. *си*; совр. монг. *ший*.

*шанфын* 'вихрь', 'смерч'; кит. *сюаньфын*.

*шідү, шідун* 'острый', 'наточенный', 'остроконечный'.

*шідүда-* 'стать острым', 'оказаться острым'.

*шіджіэ-* 1. 'простегивать', 'сшивать ниткой'; 'шить крупными стежками'; совр. монг. *шид-*.

*шіджіэдан* 1. 'шов', 2. 'шитье'.

*шіджіэру* 'коленная чашка'.

*шіји-* 'притягивать', 'привлечь'; кит. *си*.

*шіліу* 'излишек', 'избыток'; совр. монг. *илуу*.

*шіліубан* 1. 'с избытком', 'с излишком'; 2. 'многоваго'; совр. монг. *илүүхэн*.

*шін* 'письмо'; кит. *силь*.

*шінджи-* 'проводить'; кит. *син*.

*шініэ-* 'смеяться'; совр. монг. *инээ*.

*шініэдун* 1. 'смех'; 2. 'насмешка'; совр. монг. *инээд(эн)*.

*шінла-* 'пригласить'; кит. *цин*.

*шінфунту* 'благодетель'; кит. *синшань*.

*шіу-* 'подметать', 'подмести'.

*шіэбачэ* 'косой'.

*шіэні* 'ночь'; совр. монг. *шөө* (Потанин, II, 417: *сени*).

*шіэң* 1. 'хвост', 'курдюк'; 2. 'конец', 'окончание' (Потанин, II, 421: *шянг*).

*шіэри-* 'пробуждаться', 'оживляться'; совр. монг. *сэрг-*.

*шіэриба-* 'пробуждать', 'будить'; 'приводить в чувство'; совр. монг. *сэргээ-*.

*шіэрун* 'грубый', 'жесткий'; совр. монг. *ширүүн*.

*шіэрүту-* 1. 'быть грубым'; 2. 'быть жестким'; совр. монг. *ширүүд-*.

*шу* 'книга'; кит. *шу*.

*шукун* 'знакомый'; кит. *шужэнь*.

*шуазы* 'щетка'; *шауцэм*; совр. монг. *сойз-*.

*шуаји-* 'чистить щеткой'; кит. *шуа*.

*шуан* 'пара'; кит. *шуан*.

*шуанні* 'двойной'; кит. *шуанчун-ди*.

*шува* 'глина'; совр. монг. *шавар*.

- шува*- 1. 'мазать', 'обмазывать'; 2. 'лепить'; совр. монг. *шав*-.
- шувату*- 'обмазывать глиной'; 'покрывать глиной'; совр. монг. *шавард*-.
- шүјі*- 'выкупать'; кит. *шухуй*.
- шүліэ* 'суп', 'бульон'; совр. монг. *шөл(өн)*.
- шунбун* 'муха'.
- шунхоло*- 'вздыхать'.
- шунурабан* 'желтый-прежелтый'; совр. монг. *шав шар*.
- шэјі*- 'жертвовать', 'приносить в жертву'; кит. *шэ*.
- шэнгіэн* 'жидкий', 'редкий'; совр. монг. *шингэн*.
- шэнгіэрэ*- 'оказаться жидким', 'быть слишком жидким'; 'быть редким'; совр. монг. *шингэр*-.
- шэнгіэту*- 1. 'становиться жидким', 'разжижаться'; 2. 'редеть'; совр. монг. *шингэд*-.
- шэуджін* 'платок'; кит. *шоуцзинь*.
- шы* I кит. *ши* (глагольная связка).
- шы* II 'десять'; кит. *ши*.
- шыван* 'сто тысяч'; кит. *шивань*.
- шыба* 'вдсемнадцать'; кит. *шиба*.
- шыбан* 'каменная плита'; кит. *шибань*.
- шыбара* 'нога' (ступня) (Потанин, II, 417: *шикара*).
- шыда* 'у', 'около', 'возле', 'при'; совр. монг. *шадар*.
- шыдуң* 'зуб', 'зубы'; совр. монг. *шүд(эн)* (Потанин, II, 414: *шитунг*)
- шыджам* 'умный', 'мудрый'; совр. монг. *цэцэн*.
- шыджэ*- 'стыдиться', 'конфузиться'; совр. монг. *ич*-.
- шыджэрату* 'стыдливый', 'застенчивый'; совр. монг. *ичим-тгий*.
- шызы* I 'лев'; кит. *шицзы*.
- шызы* II 'перекресток'; *шицзы*.
- шыјі* 'одиннадцать'; кит. *ши-и*.
- шыјі*- 'терять', 'лишаться', 'утрачивать'.
- шын* 'область', 'провинция', кит. *шэн*.
- шынаба* 'разливательная ложка', 'половник'; совр. монг. *шанага*.
- шынабала*- 'черпать', 'разливать ложкой'; совр. монг. *шанагал*-.
- шынi* 'новый'; совр. монг. *шинэ*.
- шынiбан* 'новенький'; совр. монг. *шинэхэн*.
- шынсиан* 'бог'; кит. *шэньсянь*.
- шыра* 'желтый'; совр. монг. *шар* (Потанин, II, 413: *шира*).
- шыра*- 1. 'жарить'; 2. 'загорать'; совр. монг. *шар*-.
- шырала*- 'становиться желтым', 'пожелтеть'; совр. монг. *шарла*-.
- шырэ* 'стол'; совр. монг. *ширээ(н)* (Потанин, II, 420: *ширэ*).

*шытара*- 'гореть'; совр. монг. *шат*-.  
*шыхэу* 'время'; кит. *шихоу*.  
*шычи* 'семнадцать'; кит. *шичи*.  
*шы-эр* 'двенадцать'; кит. *шиэр*.

Э

- ✓ *эвэ* 'рог'; совр. монг. *эвэр*.  
✓ *эбэн* 'он'.  
*эбэчи* 'старшая сестра'; совр. монг. *эгч*.  
*эбы*- 'бить', 'ударять', 'избивать'.  
*эбылэн* 'удар', 'битье'.  
*эбынду*- 'бить', 'ударять', 'избивать друг друга'.  
✓ *эдэ* 'сейчас', 'теперь'; совр. монг. *одоо*.  
*эджэлиэ*- 'владеть', 'занять'; совр. монг. *эзэл*-.  
*эджэн* 'хозяин'; совр. монг. *эзэн*.  
*элиэ*- 'изнашиваться'; совр. монг. *эл*-.  
*эмбэ* 'действительно является'.  
*эмэ(кун)* 'женщина'; совр. монг. *эм*.  
*энгиэ* 'подол'.  
*энгиэлиэ*- 'класть что-либо в подол', 'нести в подоле'.  
*эндэ* 'здесь'; совр. монг. *энд*.  
✓ *эндэби* 'яйцо'; совр. монг. *өндөг* (Потанин, II, 422: *энды-гэй*).  
*эндэбилиэ*- 'нестись', 'класть яйца'; совр. монг. *өндөглө*-.  
*энджэбэ* 'осел'; совр. монг. *илжиг* (Потанин, II, 417: *енджиге*).  
*энэ* 'это'; совр. монг. *энэ*.  
*эрван* 'двадцать тысяч' кит. *эрвань*.  
*эрджиз* 'вторая сестра'; кит. *эрцзе*.  
*эри*- 1. 'искать', 'разыскивать'; 2. 'просить'; совр. монг. *эр*-.  
*эрши* 'двадцать'; кит. *эрши*.  
✓ *эрэ(кун)* 'мужчина'; совр. монг. *эр*.  
*эрэмэ* 'супруга'; совр. монг. *эр эм*.  
✓ *эсэ* 'не'; совр. монг. *эс*.  
*эчиз* 1. 'рано', 'прежде', 'в старину'; 2. 'ранний', 'прежний'; совр. монг. *эрт* (Потанин, II, 418: *чэвэ*).  
*эчизбан* 'давным-давно', 'издавна'; совр. монг. *эртхэн*.  
*эчизмаба* 'утро', 'утром'.  
✓ *эчэн* 'грудная клетка'; совр. монг. *өвчүү(н)* (Потанин, II, 412: *эчэнг*).  
✓ *эчы*- 1. 'идти', 'пойти'; 2. 'ехать', 'поехать'; совр. монг. *оч*-.  
*эчыба*- 'заставить пойти'; 'ехать'; совр. монг. *очуул*-.  
*эчынду*- 'идти', 'ехать' (вместе с кем-нибудь).



## УКАЗАТЕЛЬ

русских слов, эквиваленты которых в дунсянском либо фонетически  
отличаются от слов других монгольских языков, либо отсутствуют  
в них<sup>1</sup>.

### Б

бабушка 130 барабан 115 башня 134 бегать 139 бедный 119 берег 126 бить 144 близко 137	блуждать 128 блюще 119 ✓ большой 138 бракосочетание 130 брат 110 бросать 113 буря 139 быстро 116
--	---

### В

вата 128 вбивать 115 вдова 115 вздыхать 143 веник 133 верблюды 127 веревка 120 вернуться 125 веселый 119 ✓ весь 128 ветер 124 ветхий 132 вешать 115 вещь 118 ? виноград 132 ? вишня 122 вместо 140	вниз 138 внук 140 возвращаться 125 воющий 138 воровать 116 ворона 127 восемь 130 восемьдесят 112 восток 118 врач 122 время 140, 144 встречать 114 всюду 115 высокий 137 выходить 126 вязать 112
--	--

### Г

газета 112 гвоздь 125 где 125 глина 142 гнев 139 гной 121 год 139 ✓ голова 141 голый 129	гореть 144 ? город 111 горох 132 горшок 136 горько, горький 126 горячий 125 губа 138 гусь 136
--	--

### Д

✓ два 116 дверь 113 двор 125 деверь 115	девушка 132 девяносто 119 день 136 деревня 110
--	---

<sup>1</sup> Цифрами указаны страницы словаря, на которых даны соответствующие дунсянские слова.

- ✓ дерево 129
- десять 140
- дети 124
- ✓ длинный 138
- дно 119
- ✓ дождь 116
- ✓ дорога 128

- дорогой 115
- доставлять 126
- дрова 129
- дуть 138
- дымка 138
- дядя 110, 111

## Ж

- жарить 143
- жених 124

- ✓ жертвовать 143
- живот 123

## З

- замок 133
- запах 113
- ✓ звезда 139
- здесь 140
- ✓ земля, прах 142

- зима 136
- ✓ знать 129
- знахарь 122
- ✓ зола 138
- ✓ зуб 122

## И

- ✓ идти (пойти) 144
- излишек 142

- имеется 114
- иней 126

## К

- кадры 114
- ✓ камень 135
- камыш 116
- карандаш 140
- кашель 125
- кино 119
- кирпич 120
- клеить 130
- книга 142
- кнут 128
- козленок 137
- ✓ колено 131
- колодец 116
- кольцо 115
- комар 114
- кончать 112
- кооператив 139

- копать 128, 113
- копыто 126
- корзина 123
- короткий 131
- коршун 140
- коса 115
- кошка 128
- ✓ красный 139
- крестьянин 120
- критиковать 132
- кричать 113, 131
- крот 128
- культура 114
- купаться 137
- курица 136
- крыло 134
- крыса 139

## Л

- ладонь 139
- лапша 127
- ласточка 125
- латунь 139
- лаять 126
- лгун 116
- лев 143
- легкое 132
- лед 129

- ✓ лежать 123
- леопард 112
- ✓ лететь 128
- лицо 130
- лиса 138
- ложь 116
- лопата 140
- лягушка 111

## М

мазать 143  
маленький 129  
мать 110  
медь 136  
мерзлый 125  
месить 120  
меч 127  
мешок 138  
миллион 111  
младш. брат 114, 119  
можно 124

мозг 130  
молодой 119  
мука 126  
мул 127  
муха 143  
мучать 120  
мыло 121  
мышь 134  
мясо 128  
мять 133

## Н

наверху 119  
надевать 129  
начинать 140  
небо 111  
недоуздок 127  
не мочь 111  
нести 117

нога 123  
ногти 117  
нож 126  
ножницы 124  
нос 124  
носилки 119  
ночь 142

## О

обвертывать 139  
облако 131  
обманывать 139  
объединиться 140  
овца 116  
огонь 125  
одеяло 115  
он 140  
освобождение 120

осёл 144  
осина 139  
острый 142  
отгадывать 135  
отдельно 117  
отдыхать 139  
охотник 117  
отправлять 117

## П

палец 116  
пара 142  
парить 140  
партия 117  
пасти 110  
пена 128  
первый 119  
перед 129  
передвигаться 112  
перец 127  
персик 135  
песок 142  
пехота 113  
печать 122  
печка 127  
пила 140  
писать 132  
письмо 142  
письменность 114

пить 132  
под 117  
подать 111  
подбородок 138  
подвиг 115  
подол 144  
подушка 121  
ползать 132  
половина 131  
полоть 111  
понимать 128  
потерять 113  
пояс 132  
привязывать 139  
пригласить 142  
пример 128  
приятель 118  
пробуждаться 142  
продавать 139

проклинать 125  
простегивать 142  
прыгать 119  
птица 113

пуговица 136  
пушка 117  
пчела 112  
пять 135

## Р

работа 115  
рана 122  
ребро 125  
река 128  
ресницы 133  
рис 117  
родители 110  
родня 115

розовый 135  
рука 124  
рукава 116  
ругаться 134  
ручка 114  
рычать 139  
рябой 127

## С

сажа 115  
сам 114  
самолет 138  
сапоги 116  
свадьба 117  
свекровь 116  
свинья 126  
седло 130  
семена 138  
сердце 120  
сила 127  
сильный 141  
сказка 115  
скала 115  
скот 111  
слеза 130  
слепой 134  
слюна 131  
смех 142  
смотреть 137

смыкать (глаза) 139  
советоваться 142  
сон 130  
спать 140  
спасать 119  
спешить 116  
способ 112  
сброк 134  
соседний 115  
ставить 135  
сталь 114  
старик 127  
старый 125  
стена 117  
стирать 113  
стоять 111  
стул 122  
ступня 143  
стыдиться 143

## Т

табак 122  
тарелка 139  
твердый 126  
теленок 136  
топор 133

точить 128  
трубка 122  
туман 136  
тупой 129  
тянуть 127

## У

уголь 129  
убирать 116  
уздечка 125  
умирать 138

уствовать 140  
утка 122  
утро 127

## Х

хвост 142  
хижина 131

холод 124  
хорошо 114

**Ц**

цветок 141

центр 120

**Ч**

чайник 139  
чашка 122  
червь 116

✓ черный 125  
четыре 119  
чулки 113

**Ш**

шаг 139  
шесть 121

✓ шея 116  
шило 134

**Щ**

щека 125

щетка 142

**Я**

яблоко 132  
ягненок 126

ячмень 111

## ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
4	4 сн.	Хэ-чжоу	Хо-чжоу
.	10 .	Миньхе	Миньхэ
5	1 св.	Хочжоу	Хо-чжоу
50	1 сн.	-рун	-ра
.	3 .	в баоаньском и мон- горском языках	дунсянского и бао- аньского языков в монгорском
66	1 св.	<i>джіэңшіджіэнэ</i>	<i>джіэң шіджіэнэ</i>
74	22 .	<i>кіэлсэндудэнэ</i>	<i>кіэліэндудэнэ</i>
88	14 .	<i>эчидынэ</i>	<i>эчидэнэ</i>
93	13 .	<i>Насуннэ</i>	<i>Насуннi</i>
112	15 сн.	<i>бий-</i>	<i>бий</i>
.	23 .	<i>буулгаа-</i>	<i>буулга-</i>
120	7 св.	<i>дээсл-</i>	<i>дээслэ-</i>
124	12 сн.	1. 'закрыватьс <sup>я</sup> ', 'покрыватьс <sup>я</sup> '	2. 'заставлять закры- ваться, покрываться'
127	20 .	<i>лань</i>	<i>линь</i>
131	13 св.	<i>нурун</i>	<i>нуруу</i>
134	22 сн.	<i>сонг.</i>	<i>сонго-</i>
137	21 .	<i>унага.-</i>	<i>унагаа-</i>

## СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение . . . . .	3
Фонетика . . . . .	6
Гласные . . . . .	6
Особенности вокализма . . . . .	7
Согласные . . . . .	9
Особенности кованантизма . . . . .	12
Слог . . . . .	18
Ударение . . . . .	18
Морфология . . . . .	19
Имя существительное . . . . .	19
Категория числа . . . . .	19
Склонение имен существительных . . . . .	20
Словообразование имен существительных . . . . .	23
Имя прилагательное . . . . .	24
Качественные прилагательные . . . . .	24
Относительные прилагательные . . . . .	26
Местоимение . . . . .	27
Имя числительное . . . . .	34
Глагол . . . . .	39
Образование глагольных основ . . . . .	39
Собразование залогов . . . . .	41
Наклонения . . . . .	43
Причастия . . . . .	46
Деепричастия . . . . .	48
Особенности употребления деепричастий . . . . .	51
Наречия . . . . .	53
Послелоги . . . . .	54
Союзы . . . . .	56
Частицы . . . . .	57
Междомствия . . . . .	59
Некоторые вопросы синтаксиса простого предложения . . . . .	59
Члены предложения . . . . .	59
Порядок слов в предложении . . . . .	69
Приложение . . . . .	71
Тексты и переводы . . . . .	73
Словарь . . . . .	110
Указатель . . . . .	145
Список сокращений . . . . .	150

*Буляш Хойчиевна Тодаева*  
**ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК**

*Утверждено в печати*  
*Институтом народов Азии*  
*Академии наук СССР*

Редакторы издательства *Л. А. Гиндин* и *С. Н. Злобина*  
Технический редактор *Л. Ш. Береславская*  
Корректоры *В. Д. Свистова* и *М. И. Штемпель*

Сдано в набор 17/II 1961 г.  
Подписано в печать 21/VII-1961 г.  
А.08016 Формат 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Печ. л. 9,5 Уч.-изд. л. 9,18  
Тираж 1100 экз. Зак. 367  
Цена 60 коп.

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы  
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4